

**STGO
A MIL**

03 AL 26 ENERO - 2020

EL PODER DE



CONTENIDOS

Editorial	2-3	Pedro y el lobo	66
El Poder de Actuar	4-5	Plata quemada	67
Líneas curatoriales	6-7	Primera Patria o donde olvidé mi conejo	68
Lab Escénico	8	Proyecto Villa	69
Platea 20	9	Resonar 2.0	70
Homenaje a la trayectoria teatral	10	Tarde de verano	71
Día del Patrimonio del Teatro	11	Tragicomedia del Ande	72
		Trance	73
		Trewa	74
		Yo también quiero ser un hombre blanco heterosexual	75
		Emerger	76
		Fantasmas borrachos en concierto	77
		Patriarcado y Capital es alianza criminal + El Violador eres Tú	78
		Exposición Fragilidad y Excesos: archivo abierto	79
		de la escena teatral chilena 1983-1992	80
		Tocatas Mil	80
		PROGRAMACIÓN INTERNACIONAL	
		Andares	81
		Borborygmus	82
		By Heart	83
		Compañía Acosta Danza	84
		Chacabuco	85
		Cuando pases sobre mi tumba	86
		Cuatro caballeros entre las flores	87
		El apellido comienza conmigo	88
		El jardín de los ángeles	89
		El maleficio de la mariposa	90
		Encuentros breves con hombres repulsivos	91
		¿Esto es un negro?	92
		Farm Fatale	93
		Follow Jah	94
		Frankenstein	95
		Granma, metales de Cuba	96
		Hay que tirar las vacas por el barranco	97
		Kaput	98
		King Lear	99
		La condición humana	100
		La enamorada	101
		La flauta mágica	102
		La Gioia	103
		La parada de los topos	104
		La persona deprimida	105
		Las palmeras salvajes	106
		Looking for a missing employee	107
		Los maderfakers	108
		Los tres monjes	109
		Love to death	110
		Mañana es otro país	111
		Martino Gomaespuma	112
		Orlando	113
		Poésie Pays	114
		The Birds	115
		The lingering now	116
		The Pixelated Revolution @ Sand in the Eyes	117
		El concierto de los topos	118
		Grilla Espectáculos de Sala	120-121
		Grilla Espectáculos Gratis y de Calle	122-123
		Cómo vivir el festival	124
		Información de ventas	125
		Alianzas	126
		Agradecimientos	127
		Equipo	128

Hace 27 años, cuando Chile recuperaba su democracia, nos atrevimos a buscar la forma de reconquistar los espacios públicos y recomponer el sentido de comunidad a través de las artes. Como colectivo artístico y ciudadano, queríamos insistir en el poder del teatro como herramienta de transformación para contribuir a una sociedad más diversa y democrática. Este mismo propósito, hoy, nos hace más sentido que nunca.

Frente a una sociedad movilizadora en las calles por más dignidad, Santiago a Mil ya no puede ser el mismo “festival”. Junto a teatros y artistas, transformaremos nuestros escenarios y butacas en espacios de contención y diálogo para la ciudadanía, en que los valores de la democracia y los derechos humanos sean la base. Bajo el lema “El poder de actuar”, nuestra programación recoge parte de eso, como un soplo visionario del sentir de nuestro tiempo. La incertidumbre del devenir de las sociedades y sus sistemas político-económicos han marcado creaciones, cuyas ficciones, muchas veces, parecieran ser superadas por la realidad. En esa tensión, las obras son una provocación que cuestiona y traza nuevos horizontes: pone en escena historias olvidadas, identidades invisibilizadas, descoloniza relatos y

reivindica luchas como la de los pueblos originarios y mujeres. Además, rompen con los límites disciplinares, readaptan clásicos, iluminan testimonios y ponen la imaginación al servicio de pensar otros mundos. A la fuerte presencia de artistas de Chile y Latinoamérica, se suma la selección de danza y performance, las expresiones lúdicas del teatro familiar y de calle, y la música. Otro punto fuerte de este año es la Fábrica de Creación, una línea que refuerza nuestro impulso por colaborar e impulsar nuevas coproducciones internacionales, estimulando sinergias y diálogos creativos entre artistas de diversos países. Son parte de esta apuesta ***Love to Death, La flauta mágica, La condición humana, Encuentros breves con hombres repulsivos, Mañana es otro país, Emerger y Las palmeras salvajes.***

De los teatros a la calle, y viceversa, continuaremos trabajando para generar encuentros y resignificar el rol de las artes y la cultura en la sociedad. Insistiremos en mover los límites de lo imposible para imaginar nuevos escenarios y no soltar, jamás, la fuerza colectiva que nos une.

Carmen Romero Quero
Directora General
Fundación Teatro a Mil

Twenty-seven years ago, when Chile was in the middle of its return to democracy, we took it upon ourselves to find a way to win back public spaces and restore a sense of community using the arts. As an artistic and citizen-based collective, we've always insisted on the power of theater as way of transforming and contributing to a more diverse and democratic society. Nowadays, this aim makes more sense to us than ever.

Faced with a society that has taken to the streets to call for greater dignity, Santiago a Mil is no longer be the same festival. Together with theaters and artists, we'll transform our stages and seats into places that offer support and dialogue for citizens, based on the values of democracy and human rights. Ahead of its time and reflecting current feelings, our program was already incorporating some of this under the slogan 'The Power of Acting'. Uncertainty about how societies are evolving and their political and economic systems have marked the creations involved, with stories in which truth is often better than fiction. This is seen in plays that provoke, question and outline new horizons, bringing forgotten stories and identities that have been made invisible to the stage, decolonizing history and reclaiming the struggles of native people and women for

example. They also break down the barriers between different disciplines, readapting classics, inspiring testimonies and putting our imagination to work as far as how other worlds think. As well as the important presence of Chilean and Latin American artists, dance and performance, fun family-orientated theater and street theater and music are also part of the program. Another highlight this year is the Creation Factory, reinforcing our desire to collaborate and promote new international coproductions, creating joint efforts and creative dialogues between artists from different countries. **Love to Death, La flauta mágica, La condición humana, Encuentros breves con hombres repulsivos, Mañana es otro país, Emerger and Las palmeras salvajes** are all part of this initiative.

From theaters to the streets and vice versa, we'll carry on working to promote events and give new meaning to the role of culture and the arts in society. Our aim will always be to move the limits of what's possible and imagine new stages on which to perform, never letting go of the collective force that unites us.

Carmen Romero Quero
Executive Director
Teatro a Mil Foundation

EL PODER DE ACTUAR

La potencia movilizadora del rito colectivo, del encuentro y convivencia de lo diverso es el rol que Santiago a Mil se propone provocar cada año: ser un espacio donde artistas y públicos impulsen una tregua para recomponer el sentido

de comunidad, vibrar juntos e imaginar otros mundos posibles. **El poder de actuar** es lema que nos mueve este año, creado antes del 18 de octubre.

No hay nada más propio de la condición humana que el poder de actuar.

Actuar juntos, tomar la iniciativa e irrumpir el flujo de lo establecido. Cuestionar y remover prejuicios, emancipar ideas y componer nuevos caminos.

Actuar para resistir injusticias y luchar por una sociedad más inclusiva.

Actuar para incidir en las decisiones políticas e insistir en la importancia de las culturas y las artes para el desarrollo social y simbólico del país.

Actuar para revolucionar nuestras maneras de pensar, de seguir creando y expandir el horizonte de sentido para imaginar utopías.

Actuar para transformar nuestras ciudades, recuperar espacios y reconquistar el rito de lo colectivo.

Actuar para volver a conectarnos, reconocernos en la diferencia y ser parte del cambio.

Por una sociedad más justa, dialogante y sustentable, hoy, más que nunca, creemos en el poder de actuar.

*The potential that coming together and sharing our diversity has to mobilize people is something Santiago a Mil aims to fulfil each and every year. It's somewhere artists and audiences can reach a truce, offering the chance to heal communities, thrill them and help them imagine other possible worlds. **The Power of Acting** is the slogan that moves us this year; it was created before October 18th.*

There's nothing more human than the power of acting.

Acting together, taking the initiative and changing the flow of what's established. Questioning and getting rid of prejudices, setting ideas loose and forging new paths.

Acting against injustice and fighting for a more inclusive society.

Acting to influence political decisions and insist on the importance of culture and the arts to the country's social and symbolic development.

Acting to revolutionize the way we think and continue to create and expanding the horizon of our senses so we can imagine utopias.

Acting to transform our cities, recuperate different areas and bring back what is collective.

Acting to reconnect, recognize our differences and be part of change.

Today, more than ever, we believe in the power of acting for a society that is fairer, more sustainable and with more dialogue.

THE POWER OF ACTING

En tiempos en que nos preguntamos qué hacemos y hacia dónde vamos, entre lo que no termina de morir y lo que empieza a nacer, entre desolación y esperanza, el arte asume un rol gravitante en la reflexión de nuestro tiempo.

FÁBRICA DE CREACIÓN **El poder de la colaboración**

Nos mueve contar historias para crear diálogo entre artistas y públicos. La apuesta por realizar coproducciones se ha transformado en una inversión real para impulsar un ecosistema complejo que moviliza personas, quehaceres y relatos. Lemi Ponifasio, Séverine Chavrier, Antú Romero, Daniel Veronese, Lisandro Rodríguez y Michael de Cock, entre otros, son parte de esta propuesta que provoca cruces creativos, influencias e inspiraciones mutuas.

CONTINGENCIA EN ESCENA **El poder de repensar el mundo**

El diálogo urgente entre sociedad y cultura se pone al centro de las creaciones. Reflexionar, debatir y abrir la escena a preguntas necesarias e incómodas: migraciones, problemáticas de género, memoria, política, pueblos originarios y medio ambiente. Los dispositivos escénicos transitan los límites entre ficción y realidad, llevan la intimidad al escenario y rescatan testimonios.

HORIZONTES LATINOAMERICANOS **El poder del territorio**

Voces fuertemente arraigadas en sus geografías, raíces y conflictos, proponen desde la escena lecturas renovadas que problematizan la historia, política y sociedad de un subcontinente sincrético y diverso. Estéticas y lenguajes que buscan desmarcarse de los vestigios del colonialismo, fusionando tradiciones e influencias, reinventando códigos e incorporando temas actuales.

HECHO EN CHILE **El poder de la creación local**

El teatro chileno da la vuelta al mundo alimentado de talentos, diversidad de lenguajes y trayectorias. Arte, sociedad, historia y política son parte de los temas que cruzan la programación que se compone de la selección de un jurado de Teatro, Danza y Regiones (Valparaíso, Concepción y Antofagasta), en un criterio que prioriza excelencia artística, dramaturgia chilena y propuestas contemporáneas. Además, se suma la categoría Invitados Especiales y Coproducciones de Fundación Teatro a Mil.

PERFORMANCE **El poder de los cuerpos**

La fuerza del movimiento, la cadencia y ritmo de cada gesto, cuerpos diversos, cuerpos disidentes, cuerpos insurrectos. La danza y performance le devuelven al cuerpo su poder comunicante, como soporte milenario, universal, libre, pero también como campo de batalla. Un poder que trasciende territorios, conceptos y convenciones para hablarnos de micro luchas, visibilizaciones, convicciones y conexiones profundamente humanas.

FUTUROS PÚBLICOS **El poder de los más jóvenes**

Santiago a Mil tiene una vocación familiar, donde las nuevas generaciones son el centro: son los públicos del mañana. Son el recambio que veremos en las butacas, jóvenes que han sido testigos de un mundo vertiginoso. Santiago a Mil es un espacio abierto y acogedor para ellos, donde las artes escénicas se convierten en lenguaje universal y común para hablar temas que importan, a disposición para ser compartidos entre diferentes generaciones.

At a time when we're asking ourselves what we're doing and where we're going; at a time when we're somewhere between barbarity and civilization and desolation and hope, art takes on a highly important role in the reflections of our times.

CREATION FACTORY
The power of collaboration

We're driven by the need to tell stories that create a dialogue between artists and audiences. The Teatro a Mil Foundation's aim to be involved in coproductions has turned into a real commitment to a complex ecosystem that mobilizes people, activities and stories. Lemi Ponifasio, Severine Chavier, Antú Romero Daniel Veronese, Lisandro Rodríguez and Michael de Cock, among others, are part of this drive to provoke creative dialogue, influence and mutually inspire artists

CONTINGENCIES BROUGHT TO THE STAGE
The power of rethinking the world

The urgent dialogue between society and culture is at the heart of artists' creations, involving reflection and debate, as well opening up the stage to much-needed but uncomfortable questions about migration, gender problems, memory, politics, native people and the environment. Theater is used to blur the limits between fiction and reality, bringing intimacy to the stage and delving into testimonies.

LATINOAMERICAN HORIZONS
The power of territory

Voices strongly rooted in their geography, conflicts and past use the stage to provide new ways of interpreting and questioning the history, politics and society of a syncretic and diverse subcontinent. Esthetics and languages look to distance themselves from the remains of colonialism, fusing traditions and influences, reinventing codes and incorporating the concerns currently present in our societies.

MADE IN CHILE
The power of local creation

The Chilean theater travel the world, nourished by talent and a diversity of styles and experiences. Art, society, history and politics are some of the issues that run through the program, made up of plays selected by autonomous theater, dance and regional juries (in Valparaíso, Concepción and Antofagasta), according to guidelines that prioritize artistic excellent, Chilean playwriting and contemporary pieces, as well as the Special Guest category and Teatro a Mil Foundation coproductions.

THEATRICAL BODIES
The power of bodies

It's the strength of movement and the cadence anhythm of gestures and different bodies, dissident bodies, rebel bodies. Dance and performance give the body back its power of communication, offering a foundation that is millennial, universal and free but also treating it as a battle field. This power transcends territories, concepts and conventions to talk to us about profoundly human struggles, visibility, convictions and connections.

FUTURE AUDIENCES
The power of the young

Santiago a Mil is family-orientated, with new generations in a privileged position as the audiences of tomorrow. They're the change we'll see in the stalls - young people who have been witnesses to a dramatic world. Santiago a Mil welcomes young people and children, since the performing arts offer a universal and common language to embrace the issues that are important to them and that they will share with different generations.

LAB ESCÉNICO

REFLEXIONAR / ACTUAR / TRANSFORMAR REFLECT / ACT / TRANSFORM

A rder en preguntas, pensar lo que no hemos pensado, reflexionar de manera activa y en comunidad, escuchar nuestros deseos y subjetividades, tomar partido, poner el cuerpo, crear, conectarnos con nuevos espacios y territorios. Este año, el programa gratuito de educación y mediación artística de Santiago a Mil estará cruzado por **la reflexión, la acción, la transformación** para impulsar actividades en diversos territorios y provocar encuentros de reflexión sobre la transformación que Chile está viviendo.

Escuela de verano: talleres y encuentros de intercambio de metodologías, poéticas y prácticas entre artistas y públicos. Habrá actividades con **Pippo Delbono, Julieta Venegas, Christiane Jatahy, Rabih Mroué, Roberto Suárez, Guillermo Cacace y Vivi Tellas**, entre otros.

Foro público: conversaciones y reflexiones con más de cincuenta diálogos post función. También se realizará la mediación lectora **Diálogos en movimiento**, en alianza con el Plan Nacional de la Lectura, y el V ciclo de **Cine LAB** junto con la Cineteca Nacional. En conexión con la contingencia, debuta **Diálogos del acontecer** para contribuir a la discusión sobre el proceso constituyente.

Programa de Acceso a las Artes Escénicas: actividades para promover de forma didáctica y experiencial las artes escénicas entre niños y niñas.

Más información en
<https://www.santiagoamil.cl/labescenico/>

B urning questions, thinking about things we haven't thought about before, actively reflecting as part of a community, listening to our desires and bias, taking sides, standing up, creating, connecting with new places and territories. This year, Santiago a Mil's free education and mediation program is inspired by **reflection, action and transformation**, promoting activities in diverse territories and creating opportunities for us to reflect on the transformation Chile is currently undergoing.

Summer School: workshops and meetings for artists and audiences to interchange methodologies, styles and practices. Activities will be held with **Pippo Delbono, Julieta Venegas, Christiane Jatahy, Rabih Mroué, Roberto Suárez, Guillermo Cacace and Vivi Tellas**, among others.

Public Forum: conversations and reflections in **more than fifty post-show dialogues**. The **Diálogos en movimiento** reading intervention will also be held in alliance with the National Reading Plan, as well as the fifth season of **Cine LAB** with the National Film Archive. Related to what is currently going on in Chile, **Diálogos del acontecer** will make its debut, contributing to the discussion on the constituent process.

Performing Arts Access Program: activities to introduce the performing arts to children in an educational and experience-based way.

More information at
<https://www.santiagoamil.cl/labescenico/>

La semana en que se reúnen directores y directoras de espacios culturales y encuentros escénicos de todo el mundo, se transformará en una instancia para impulsar conversaciones sobre la creación artística en el actual contexto chileno y latinoamericano, relevar la importancia del teatro como lugar de diálogo y generar redes para la colaboración.

Crisis, revoluciones y transformaciones han marcado al arte latinoamericano desde hace décadas. Su fondo y forma, inevitablemente, están cruzados por el contexto histórico, político y social, donde raíces locales, influencias colonizadoras y rupturas son parte de esa búsqueda por un lenguaje propio. PLATEA 20 será una ventana de Latinoamérica al mundo. Cuando la realidad supera la ficción, ¿cómo hacer teatro hoy?

This week in which directors of cultural centers and theatrical events from all over the world come together, will provide an opportunity to start conversations about artistic creation in the Chile and Latin American context today, revealing the importance of theater as a place for dialogue and providing collaborative networking opportunities.

Crisis, revolutions and transformations have influenced the Latin American arts for decades. How and why inevitably depends on their historical, political and social context, where local roots, colonizing influences and ruptures are part of the search for a style of their own. PLATEA 20 will be a window on Latin America for the world. When truth is better than fiction, how do we make theater today?

ACTUAR PARA CONECTAR / ACTUAR PARA INCIDIR / ACTUAR PARA IMAGINAR

ACTING TO CONNECT / ACTING TO HAVE AN IMPACT / ACTING TO IMAGINE

(+150)

PROGRAMADORES, COLABORADORES CULTURALES Y PRODUCTORES ACREDITADOS

ACCREDITED PROGRAMERS, CULTURAL COLLABORATORS AND PRODUCERS

(+300)

ARTISTAS PARTICIPANTES

PARTICIPATING ARTISTS

(+39)

+24 OBRAS NACIONALES / 15 LATINOAMERICANAS

CHILEAN PLAYS / 15 LATIN AMERICAN PLAYS

(+31)

PAÍSES

COUNTRIES

+ ACTIVIDADES + SHOWCASES + WORKING PROGRESS + DIÁLOGOS PARA EL ACONTECER:
LATINOAMÉRICA HOY

+ ACTIVITIES + SHOWCASES + WORKS IN PROGRESS + DIÁLOGOS PARA EL ACONTECER:
LATINOAMÉRICA HOY

platea

20

ENCUENTRA LAS OBRAS QUE SERÁN
PARTE DE PLATEA 20 CON ÉSTE ÍCONO

PLATEA 20

UNA VENTANA A LA CREACIÓN LATINOAMERICANA A WINDOW ON LATIN AMERICAN CREATION

HOMENAJE A LA TRAYECTORIA ARTÍSTICA 2020: GUSTAVO MEZA Y ELSA POBLETE 2020 TRIBUTE TO ARTISTIC CAREERS: GUSTAVO MEZA AND ELSA POBLETE



Santiago a Mil también reconoce el trabajo de las y los creadores que han dedicado su vida al desarrollo de las artes escénicas en Chile. Trayectorias y expresiones diversas han sido homenajeadas a lo largo de las últimas siete ediciones del festival, una tradición que continuará este 2020 con la distinción de dos destacados artistas nacionales: el director, dramaturgo y Premio Nacional de las Artes y la Representación 2007, Gustavo Meza, y la directora y actriz de teatro, cine, televisión, Elsa Poblete.

Unidos por una vida dedicada a las artes escénicas, Gustavo Meza y Elsa Poblete han aportado de manera permanente a la creación, docencia y difusión teatral, siendo parte fundamental de la historia del teatro local como miembros de la legendaria compañía Teatro Imagen, una de las agrupaciones más representativas de la resistencia cultural durante la dictadura militar en Chile.

Mediante actividades de conversación y el remontaje de su emblemática obra **Cartas de Jenny. La intrascendente epopeya de Jenny Masterson**, Santiago a Mil reconoce la vocación, pasión y aporte esta dupla de creadores al teatro chileno.

Santiago a Mil also acknowledges the work of creators who have dedicated their lives to developing the performing arts in Chile. Diverse careers and styles have been honored over the last seven editions of the festival, something that will continue in 2020 with two outstanding Chilean artists: director, playwright and 2007 National Arts and Performance Award winner Gustavo Meza and director and theater, cinema and television actress Elsa Poblete.

United by lives dedicated to the performing arts, Gustavo Meza and Elsa Poblete have always contributed to theatrical creation, teaching and diffusion, constituting a fundamental part of local theater history as members of the legendary Teatro Imagen company, one of the most representative cultural resistance groups during Chile's military dictatorship.

In conversations and through the restaging of their emblematic play **Cartas de Jenny. La intrascendente epopeya de Jenny Masterson**, Santiago a Mil will recognize the vocation, passion and contribution of this duo of Chilean theater creators.

Este día es una invitación abierta a los teatros, a los centros culturales, a las escuelas, a los archivos y a los distintos espacios vinculados a las artes escénicas a ser parte de una conmemoración muy especial. Inspirada en el recuerdo de Andrés Pérez, uno de los creadores teatrales más grandes de Chile, quien falleció el 3 de enero de 2002, esta jornada es una oportunidad de compartir con la comunidad el valor del patrimonio material e inmaterial de las artes escénicas, celebrando al teatro como un lugar de encuentro, de debate y reflexión.

Organizada desde 2018, esta actividad es un llamado a distintos espacios de Arica a Coyhaique a que abran sus puertas de manera gratuita, invitando al público a recorrer su infraestructura, conocer el trabajo de cada miembro y compartir con importantes referentes a través de visitas guiadas, conversatorios y talleres.

Conscientes de los espacios de encuentro y diálogo que provoca el teatro, esta edición estará enfocada en profundizar el vínculo con la ciudadanía y las transformaciones que Chile está viviendo a través de cabildos, asambleas o *trawün*, como una forma de contribuir al debate, la reflexión y formación cívica que necesitamos como sociedad. Junto a la Fundación Ciudadanía Inteligente, a cargo del diseño de una metodología simple y participativa, se impulsará estas instancias de encuentro para conocer las necesidades y reflexiones de los distintos territorios sobre el rol de la cultura en la Nueva Constitución.

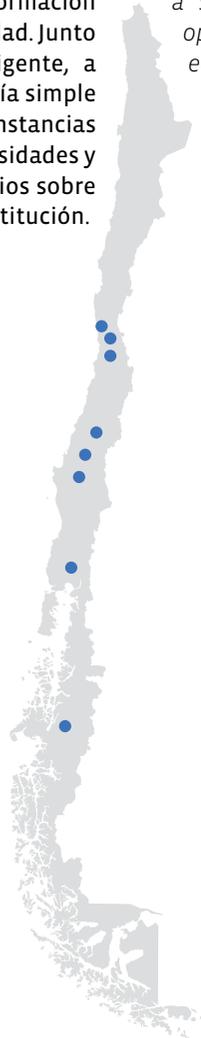
This day is an open invitation for theaters, cultural centers, schools, archives and different places related to the performing arts to be part of a very special commemoration. Held in memory of Andrés Pérez, one of Chile's greatest theatrical creators who died on January 3, 2002, this day is an opportunity to share the performing arts' tangible and intangible heritage with the community, celebrating the theater as a place where people can come together to debate and reflect.

Held since 2018, this activity is a call for different venues from Arica to Coyhaique to open their doors for free, inviting the public to visit them, find out about their work and share with important figures through guided tours, discussion groups and workshops.

Well aware of the opportunities that the theater provides for bringing people together and for dialogue, this edition will focus on looking closer into the connection between citizens and the transformations that Chile is undergoing. Through town councils, assemblies or *trawün*, contributions will be made to the debate, reflection and civil education that we as a society need. Together with the Ciudadanía Inteligente Foundation, in charge of designing a simple and participative methodology, opportunities for coming together will be encouraged, in order to find out about different areas' requirements for and reflections on the role of culture in the new Constitution.

Región Metropolitana

Lo Barnechea, Centro Cultural El Tranque
 Recoleta, Corp. Cultural de Recoleta
 *La Reina, Aldea del Encuentro
 *La Granja, Espacio Matta
 San Joaquín, Centro Cultural San Joaquín
 *Providencia, La Memoria, Pudahuel, Casona municipal y Anfiteatro
 *Renca, Casa de la Cultura
 San Miguel, Casa de la Cultura
 *Providencia, Escuela de Teatro UC
 Estación Central, Centro Cultural Matucana 100
 Santiago Centro, Municipal de Santiago, Ópera Nacional de Chile
 *La Pintana, Teatro Municipal de la Pintana
 Lo Barnechea, Centro de las Tradiciones
 *Santiago Centro, Teatro Camilo Henríquez
 *Santiago Centro, Teatro Nacional Chileno



Región de Valparaíso

*San Antonio, Centro Cultural San Antonio
 Quillota, Centro Cultural Leopoldo Silva Reynoard
 *Valparaíso, Teatro Odeón

Región del Libertador Bernardo O'Higgins

Rancagua, La Máquina del Arte

Región del Maule

*Talca, Teatro Regional del Maule
 *San Javier, Teatro Municipal

Región del Biobío

Los Ángeles, Teatro Municipal de los Ángeles

Región de Ñuble

Chillán, Teatro Municipal de Chillán

Región de Los Lagos

Frutillar, Teatro del Lago
 Puerto Montt, Casa del Arte Diego Rivera

Región de Aysén

*Coyhaique, Escuela Teatro Austral

**estos espacios contarán con cabildos.*

EL DÍA DEL PATRIMONIO DEL TEATRO

THEATRICAL HERITAGE DAY

»» ENCONTRÉMONOS EN LA CULTURA

Descubre actividades
artísticas y ciudadanas
en eligecultura.cl



elige_cultura



2070, EL ÚLTIMO DOCUMENTAL ANIMAL

Esta historia transcurre en un futuro cercano. Es el año 2070 y las condiciones de vida en el planeta Tierra han empeorado de forma catastrófica debido al calentamiento global. Un equipo de televisión llega a la Antártica Chilena a filmar el último documental animal, porque es en esta parte del territorio chileno donde aún quedan hielos sin derretir, pero no comida para subsistir. Un oso polar, una pingüina, un lobo marino, una tortuga verde centroamericana y una foca anillada protagonizan este montaje con un mensaje muy relevante para las nuevas generaciones, que pretende hacer conciencia acerca del daño que está generando el cambio climático no solo en nuestras tierras, sino en la vida animal.

This story is played out in the near future. It's 2070 and living conditions on earth have reached catastrophic proportions due to global warming. A TV crew arrives in the Chilean Antarctic to film the last ever documentary on animals. There are still icecaps that have not melted in that part of the world, although there's no food to survive. A polar bear, a penguin, a sea lion, a Central American green turtle and a ringed seal star in this play with an extremely relevant message for new generations, aiming to raise awareness about the damage climate change causes, not only to our country but also to animals.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque entrega, a partir de una historia entretenida y llena de visualidad, un mensaje sobre la urgencia del cuidado del planeta al público familiar.

—*An entertaining and visually attractive story, it conveys a message about the urgent need to look after the planet to its family-based audience.*

—Porque esta obra ganó el primer Concurso de Dramaturgia para Niños y Adolescentes del Festival Internacional de Teatro Familiar FAMFEST 2017.

—*This play won the first ever Best Play for Children and Adolescents Award at the International Family Theater Festival (FAMFEST) in 2017.*

De Compañía
La Otra Zapatilla Chile

11 de enero,
12.00h y 16.00h;
12 de enero,
12.00h

Centro GAM,
Sala B1; 26 de
enero, 17.00h,
Teatro Biobío
(función
gratuita)

TEATRO FAMILIAR /
45 MINUTOS / TODO
PÚBLICO / ESPAÑOL



Dirección: Óscar Cifuentes | **Dramaturgia:** Ingrid Fierro, de la compañía Teatro Resistencia | **Elenco:** Patricia Michele, Juan Barracuda, Daniel Espinosa, Carolina Henríquez, Rodrigo Mella, Marcos Camus, Monserrat Cifuentes y Juan Cifuentes | **Música:** Óscar Silva | **Diseño integral:** Loreto Urrutia | **Iluminación:** Jenifer Salas | **Producción:** Orly Pradena | **Teaser audiovisual:** Ángela Jarpa y Felipe Roa | **Coproducción:** Artistas del Acero.

Obras con acceso pagado - Selección del jurado regional: Concepción

Programación nacional

2118, TRAGEDIA FUTURISTA



© José Arroyo

De La Patogallina
Chile

24 de enero, 16.00h; 25 de enero, 19.00h
Teatro Nacional Chileno

TEATRO / 75 MINUTOS / +14 AÑOS / ESPAÑOL

FUNDACIÓN
TEATROAMIL



M100
CENTRO CULTURAL



Programación nacional

Obras con acceso pagado – Coproducción – Presente en PLATEA 20

Ana, una combatiente anarco-feminista, viaja por el tiempo intentando cambiar su presente. Para lograrlo, debe acabar con nueve influyentes, conservadores y poderosos personajes que marcaron el devenir de Chile. A través de actores y muñecos en escena, proyecciones de video y una potente banda en vivo, el colectivo nacional La Patogallina, en conjunto con la dramaturga Carla Zúñiga, crea un espectáculo multimedia de ciencia ficción y terror político, inspirado en la estética del cine y los cómics retrofuturistas. Un universo épico y delirante que evidencia la naturaleza cíclica de la historia y devela los poderes que, desde las sombras, manejan el destino del país.

2118, tragedia futurista es una coproducción de Fundación Teatro a Mil y Matucana 100, con financiamiento del Fondart Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes.

An anarchist-feminist fighter, Ana, travels through time to try and change her present by getting rid of nine influential, conservative and powerful characters who have shaped Chile's history. Using both actors and puppets, video projections and an energetic live band on stage, Chilean group La Patogallina – together with playwright Carla Zúñiga– create a multimedia show of science fiction and political terror, inspired by retrofuturistic films and comics. An epic and outrageous universe reflects the cyclical nature of history and reveals the powers that have controlled the country's destiny from the shadows.

2118, Tragedia futurista is coproduced by the Teatro a Mil Foundation and Matucana 100 and with financing from a National Cultural and Artistic Development Grant (Fondart).

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por su extraordinario despliegue audiovisual, que incorpora marionetas realizadas por la compañía, efectos especiales y una banda sonora especialmente creada para la historia.

—It's extraordinary audiovisual content incorporates puppets made by the company themselves, as well as special effects and a soundtrack created especially for the story.

—Porque La Patogallina es uno de los grupos esenciales del teatro chileno, un referente obligado a la hora de hablar de la escena nacional contemporánea.

—La Patogallina is one of Chilean theater's most important groups and one of the key companies on the contemporary national scene.

Idea original: Martín Erazo | **Estructura dramática y textos:** Carla Zúñiga y Martín Erazo | **Dirección:** Martín Erazo | **Elenco:** Sandra Figueroa, Pilar Salinas, Victoria González, Laura Maldonado, Antonio Sepúlveda, Cael Orrego, Matías Burgos, Rodrigo Rojas, Eduardo Moya y Juan Fierino | **Músicos:** Alejandra Muñoz, Emilio Miranda, Jaime Molina | **Dirección musical:** Alejandra Muñoz | **Diseño de escenografía:** Pablo de la Fuente | **Construcción de escenografía y utilerías:** Taller Patogallina | **Diseño de iluminación:** Martín Erazo | **Diseño de vestuario:** Antonio Sepúlveda | **Diseño y confección de muñecos y máscaras:** Tomás O'Ryan y La Patogallina | **Coreografías de peleas:** Christian Farías | **Videos:** Francisco Ramírez | **Investigación histórica:** La Patogallina | **Comunicaciones:** José Arroyo | **Gráfica:** Rodolfo Jofré | **Sonidista:** Pablo Riveros | **Producción:** Lorena Ojeda | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil y Matucana 100 | Proyecto financiado por Fondart Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes, convocatoria 2018.



ALIENTO

El destacado director nacional Álvaro Viguera pone en escena este nuevo texto de Elisa Zulueta. La actriz Delfina Guzmán es Lupe, una mujer de 92 años que habla de vejez, soledad y muerte. “Si Dios es el gerente de toda esta mierda, debería entender que uno quisiera retirarse antes”, dice Lupe, quien intenta convencer a su hija para que la ayude a terminar con su vida. Por medio de una carta, le cuenta de sus achaques producto de la edad y de lo aburrida y trivial que se ha vuelto su vida. Por eso, quiere marcharse dignamente antes que todo empeore. Con un relato triste y gracioso, **Aliento** recorre recuerdos, confesiones del pasado y la desolación del presente. A Lupe le pesa la decadencia física, la soledad, el sinsentido. Y ella, que siente que no decidió casi nada en la vida, ahora que ha tomado una decisión no puede llevarla a cabo sin ayuda.

*Outstanding Chilean director Álvaro Viguera brings this new text by Elisa Zulueta to the stage. Actress Delfina Guzmán plays Lupe, a 92 year old woman who talks about old age, solitude and death. “If God’s in charge of all this crap, he should have figured out that we want to bow out early”, says Lupe, who tries to convince her daughter to help her end her own life. In a letter, she write about the aches and pains caused by old age and how boring and trivial her life has become. She just wants to make a dignified exit before things get worse. In a sad yet amusing story, **Aliento** sifts through memories, confessions from the past and the desolation of the present. Lupe is weighed down by physical decline, solitude and uselessness and, feeling that she’s hardly been able to decide anything during her lifetime, has now made a decision she can’t carry out on her own.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Para volver a ver en el escenario a la actriz Delfina Guzmán, una de las intérpretes que ha marcado la historia del teatro contemporáneo.

—To see actress Delfina Guzmán, one of the performers to have made a mark on contemporary theater, back on stage.

—Para ver la nueva obra de la dupla Viguera-Zulueta, quienes han trabajado varias veces juntos, en *Gladys, Pérez* y *La grabación*, que también tenía a Delfina Guzmán como protagonista.

—To see this new piece by the Viguera-Zulueta duo, who have worked together on several occasions (on *Gladys, Pérez*) and who have come together again for *La grabación*, also starring Delfina Guzmán.

De Elisa Zulueta
Dirigida por Álvaro Viguera
Chile

8 y 9 de enero, 12.00h
Centro GAM, sala A1

TEATRO / 60 MINUTOS / +18 AÑOS /
ESPAÑOL



GAM
Centro de las artes,
la cultura
y las personas



Dramaturgia: Elisa Zulueta | **Dirección:** Álvaro Viguera |
Elenco: Delfina Guzmán | **Producción:** Antonia Santa María |
Coproducción: GAM.

ÁRBOL



De **Álvaro Pizarro**
Chile

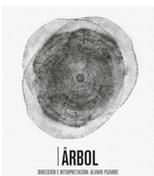
3 de enero, 12.00h; 4 de enero, 17.00h; 5 de enero, 12.30h y 16.00h
Centro GAM, sala N1

DANZA / 35 MINUTOS / +10 AÑOS

Dr. KOMBU
KOMBUCHA

ELOTRO

LO'



Programación nacional

Obras con acceso pagado – Selección del jurado nacional

Árbol es una obra de danza butoh: un viaje a través del cuerpo y su silencio, un trabajo político y poético que cuestiona cómo nos comportamos con la naturaleza. Realzando las raíces del cuerpo como principio de la vida, pone en jaque la destrucción de la naturaleza como principal conflicto para la humanidad. Estrenada en 2018, *Árbol* se convirtió en una de las obras más vistas en el Tercer Festival Internacional de Butoh, FIBUTOH Chile, en el Teatro Camilo Henríquez. Durante febrero de 2019, fue parte del Primer Festival Encuentro de Danza Pichilemu y ha tenido en los meses siguientes exitosas presentaciones en distintos escenarios. Está protagonizada por el actor y bailarín Álvaro Pizarro, con música original del compositor Jorge Aliaga y la interpretación en cello de Isidora O’Ryan.

Árbol is a butoh dance piece: a journey through the body and its silence and a political and poetic piece that questions how we behave in connection to nature. Highlighting the body as the source of all life, it positions the destruction of nature as the main problem faced by humanity. Premiered in 2018, *Árbol* was one of the most seen at the Third International Butoh Festival (FIBUTOH Chile) held at the Camilo Henríquez Theater. In February 2019, it was part of the First Pichilemu Dance Festival and had successful runs in the following months at different venues. This piece stars actor and dancer Álvaro Pizarro, with an original score by composer Jorge Aliaga played on the cello by Isidora O’Ryan.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque entrega, a través de la danza, un potente mensaje sobre nuestra responsabilidad como seres humanos en la destrucción del medioambiente.

—It uses dance to convey a powerful message about how we, as human beings, are destroying the environment.

—Porque Álvaro Pizarro, su protagonista, es uno de los intérpretes de butoh más importantes de Chile.

—Álvaro Pizarro, the star, is one of the most important butoh performers in Chile.

Dirección e interpretación: Álvaro Pizarro | **Composición musical:** Jorge Aliaga | **Intérprete en cello:** Isidora O’Ryan | **Diseño y realización de vestuario:** Beatriz Zamora | **Maquillaje:** Karola Lucavechi | **Diseño de espacio e iluminación:** Pedro Villarnau | **Técnico en sonido y proyección audiovisual:** Diego Elgueta | **Audiovisual y registro:** Luis Miguel Méndez | **Diseño gráfico:** Macarena Escobar | **Producción:** María Paz Durán | **Comunicaciones:** Naiara Murguialday.



CAPORAL

Un grupo de vecinos de una villa de Antofagasta prepara, como todos los años, un espectáculo para la celebración de un aniversario más de su barrio. Esta vez, la fuente de inspiración es un caporal que vivió en la villa, a partir del cual contarán la historia del vecindario. Sin embargo, la llegada de un nuevo integrante al grupo —un santiaguino que viene a trabajar a la mina—, y el negocio secreto que este tiene con el presidente de la Junta de Vecinos, romperá la apacible convivencia. En ese contexto, se destapan las verdaderas inquietudes de la comunidad: la creciente inmigración, la contaminación y la intolerancia en un pueblo que se ve alcanzado por los efectos de ser una ciudad minera. **Caporal** está dirigida por el reconocido actor y director Jaime Lorca, y su texto es del dramaturgo y guionista antofagastino Rodrigo Gijón.

*Every year, a group of people living on the outskirts of Antofagasta prepare a show to celebrate their neighborhood's anniversary. This time, their source of inspiration is a leader who used to live there and who will serve as the basis for telling the area's story. However, the arrival of a new member of the group —someone from Santiago who comes to work in the mines— and the secret business he has with the head of the neighborhood association unleash a conflict that will destroy the harmony in the neighborhood, which has been peaceful up to then. In this situation, the community's real concerns are revealed: increasing immigration, contamination and intolerance in a town affected by mining. **Caporal** is directed by renowned actor and director Jaime Lorca, with a script by Antofagasta-born playwright and scriptwriter Rodrigo Gijón.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque toca temas relevantes para las y los habitantes de Antofagasta, como la contaminación ambiental que sufre la región, la ola migratoria y el crecimiento poblacional de la ciudad.

—It deals with issues that are relevant to Antofagasta's inhabitants, such as environmental contamination in the region, the wave of migration and the increase in the city's population.

—Porque Jaime Lorca, director invitado, es una de las figuras más relevantes del teatro actual, presente en esta edición de Santiago a Mil con otros tres montajes.

—Jaime Lorca, its guest director, is one of the most relevant figures in theater today. Three other plays by him are also taking part in this version of Santiago a Mil.

De Compañía de Teatro Universidad de Antofagasta
Dirigida por Jaime Lorca
Chile

7 de enero, 19.30h
Anfiteatro Ruinas de Huanchaca,
Antofagasta

TEATRO / 75 MINUTOS / +12 AÑOS / ESPAÑOL

Ruinas de Huanchaca



COMPAÑÍA DE TEATRO
UNIVERSIDAD DE ANTOFAGASTA

Director invitado: Jaime Lorca | **Idea original:** Jaime Lorca, Rodrigo Gijón | **Dramaturgia:** Rodrigo Gijón | **Elenco:** Jorge González, Ángel Lattus, Raúl Rocco, Ornella Rocco, Pamela Meneses, Sebastián Bretón, Viannis Díaz, Alejandro Durán, Christian Godoy, Roxana Khang, Pamela Trujillo | **Operador de audio:** Claudio Ortiz | **Operador de iluminación:** Guillermo Cortés | **Apoyo técnico:** Lorena Quezada y Eduardo Pérez.

CARTAS DE JENNY. LA INTRASCENDENTE EPOPEYA DE JENNY MASTERSON



De Teatro Imagen
Escrita y dirigida por
Gustavo Meza
Chile

18 de enero, 18.00h; 19
de enero, 17.00h
Teatro Mori Recoleta

TEATRO / 60 MINUTOS / +14 AÑOS /
ESPAÑOL

A 30 años de su estreno, en 1989, **Cartas de Jenny. La intrascendente epopeya de Jenny Masterson** vuelve a escena para revivir la historia de una irlandesa vecindada en Chile en los años 30, a partir de las cartas que por dos décadas envió a su hermana en Dublín, y que fueron publicadas en un libro de psicología editado por el psiquiatra Gordon Williams. En ellas, Jenny Masterson—una mujer que quedó viuda muy joven y se vio obligada a trabajar lejos de su país— revela la sobreprotección que ejercía sobre su único hijo y el conflicto que emergió cuando este decidió casarse con una mujer de pensamientos y certezas muy distintas a las de su madre. Esta obra —una de las más exitosas de la compañía Teatro Imagen— se ha presentado en Colombia, España, Estados Unidos, Venezuela y México, entre otros países.

*Thirty years after its premiere in 1989, **Cartas de Jenny. La intrascendente epopeya de Jenny Masterson** is back on stage with the story of Jenny Masterson, an Irishwoman who settled in Chile in the thirties. It's based on the letters she sent to her sister in Dublin over two decades, which were published in a psychology book edited by psychiatrist Gordon Williams. In them, Jenny - a woman who was widowed very young and forced to work a long way from her home country - reveals her overprotectiveness of her only child and the conflict that arises when he decides to marry a woman with very different opinions and convictions to her own. After its premiere in Asunción, Paraguay, the play —one of the most successful by Teatro Imagen— was performed in countries like Colombia, Spain, the United States, Venezuela and Mexico.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es un valioso ejercicio de teatro basado en los conflictos, las emociones, los sueños y la realidad de lo que significaba ser mujer en el Chile de los años 30. La adaptación realizada por Gustavo Meza es un texto íntimo, cotidiano y emotivo.

—It's a valuable exercise in theater based on conflict, emotions, dreams and the reality of what it meant to be a woman in Chile in the thirties. Gustavo Meza's adaptation is an intimate yet common and touching text.

—Para volver a ver en escena a Elsa Poblete, una de las actrices fundamentales de la historia del teatro chileno, recordada por emblemáticos roles en obras como **La viuda de Apablaza**.

*—It's an opportunity to see Elsa Poblete, one of the key actresses in Chilean theater history, on stage again. She's renowned for her roles in plays like **La viuda de Apablaza**.*

Dirección y dramaturgia: Gustavo Meza | **Elenco:** Elsa Poblete, Gonzalo Meza, Luciano Morales, María Rodríguez | **Sonido e iluminación:** Beleña Meza | **Preparación tango:** Casandra Day.



CORAZÓN, ANATOMÍA LA MIRADA DE OTROS

Corazón es la primera sección del proyecto **Anatomía, la mirada de otros**, una colaboración entre la realizadora escénica Daniela Marini y el médico y compositor Pablo López. Ambos proponen un campo de experimentación donde el material principal es el cuerpo y su constitución biológica; desde ahí aparecen preguntas en torno a lo cinético, afectivo y sociopolítico, y un diálogo entre medicina y danza. A esta dupla le interesa investigar el movimiento y su relación directa con la corporalidad y visceralidad, generando un bosquejo corporal abierto, inconcluso, que se completa en el encuentro con el cuerpo/pensamiento/movimiento del espectador. Esta pieza fue desarrollada en el marco de una residencia en el Centro de Creación y Residencia NAVE.

Corazón is the first part of the **Anatomía, la mirada de otros** project, a collaboration between theater producer Daniela Marini and doctor and composer Pablo López. Together, they suggest a field of experimentation whose main material is the body and how it is made up biologically; as a result, questions emerge about what is cinematic, emotional and sociopolitical in a dialogue between medicine and dance. This pair is interested in investigating movement and its direct relationship with corporality and viscerality, creating an open but inconclusive corporal outline, which is completed by the meeting between the spectator's body/thoughts/movement. This piece was developed in the framework of a residency at the NAVE Center for Creation and Residencies.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es un interesante ejercicio que cruza danza, filosofía y ciencia, al incorporar elementos de estas disciplinas en su concepto.

—*It's an interesting exercise in dance, philosophy and science, incorporating elements from all these disciplines.*

—Porque sus creadores, Daniela Marini y Pablo López, son destacados referentes de la danza nacional. Marini es académica y López, médico de profesión, es músico e intérprete de danza.

—*Its creators, Daniela Marini and Pablo López, are outstanding role models on the Chilean dance scene. Marini is an academic and López, a doctor by profession, is a musician and dancer.*

De Daniela Marini
y Pablo López
Chile

4 y 5 de enero, 15.00h y
18.00h

Centro GAM, Sala B1

DANZA / 38 MINUTOS / +10 AÑOS



NAVE

Cocreación: Daniela Marini y Pablo López | **Coreografía:** Daniela Marini | **Música:** Pablo López | **Intérpretes:** Daniela Marini y Pablo López | **Asistentes técnicos:** Nicolás Cottet y Rodrigo Alwayay.

CHAU, ADIÓS CHATARRA ELECTRONICA



© Juan Diego Castillo Ramirez

De Los Fi
Chile

11 y 12 de enero, 16.00h
y 19.00h
Centro de Extensión
Instituto Nacional

CONCIERTO TEATRAL / 70 MINUTOS /
+6 AÑOS / ESPAÑOL

CORPARTES



Este espectáculo musical busca crear conciencia en niños, jóvenes y adultos sobre la manera en que se fabrican los objetos que nos rodean y la importancia de comenzar a hacerse cargo de los desechos que estamos generando, sobre todo los electrónicos. Dividido en 16 canciones, con ocho actores en escena y una escenografía compuesta de chatarra electrónica en desuso y objetos reutilizados, presenta diversas problemáticas en torno a la producción y consumo de productos (extracción de materias primas, obsolescencia programada, componentes tóxicos en pilas y baterías, relleno sanitario, quema de basura, entre otros).

This musical aims to raise the awareness of children, youngsters and adults regarding how the objects that surround us are made and the importance of starting to take responsibility for the waste we create, especially the electronic kind. Divided into 16 songs, with eight actors on stage and a set created from electronic items no longer in use, the show tackles the different issues related to producing and consuming products (for example, how raw materials are extracted, planned obsolescence, the toxic parts of batteries, landfills and garbage that is burnt).

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es una oportunidad de contribuir a generar conciencia sobre la contaminación ambiental. La obra explica cómo extraer, consumir y desechar genera no solo un mundo sucio, sino también uno que va agotando sus recursos no renovables.

—*The whole show is an opportunity for the audience to learn. That's why the play explains how extracting, consuming and getting rid of things not only makes the world dirty but also exhausts its natural resources.*

—Porque es un llamado a replantearse el mundo que queremos habitar. ¿De qué forma? Promoviendo la “Ley de las tres R”: Reducir, Reutilizar y Reciclar.

—*It suggests the ‘Law of the Three Rs’: reduce consumption, reuse as much as possible and recycle only as a last resort.*

Dramaturgia y dirección: Josep Ramió | **Elenco:** Alejandra Castro, Josep Ramió, Leys Saleh, David Olivares, Josefina Yáñez, Valentina Bustos, Andrea Schwartzmann, Fernanda Villavicencio, Bastián del Río | **Ingeniero en sonido:** Diego Sepúlveda | **Iluminación:** Ariel Valenzuela | **Producción audiovisual:** Geraldine Blanch | **Diseño integral:** Laura Nuñez y Christian Campi.



DE QUIJANO A QUIJOTE

De Quijano a Quijote es una nueva mirada al clásico de Miguel de Cervantes realizada por el destacado director y actor nacional Héctor Noguera, Premio Nacional de Artes de la Representación 2015. Tras escudriñar en diversos libros de caballería, el señor Quijano conoce, a sus 50 años, dos palabras claves para el mundo moderno: reinención y resiliencia, habilidades que lo llevarán a vivir numerosas hazañas para luchar por la justicia. El texto de Noguera, quien también protagoniza la pieza, trae de vuelta al mundo actual a este gran personaje de la literatura universal con destreza y humor, a través de una obra que utiliza un lenguaje sencillo, con temáticas cercanas y elementos cotidianos que envuelven al público y tienden un puente con esta historia del siglo XVII.

De Quijano a Quijote is a new take on Miguel de Cervantes' classic, adapted and performed by renowned Chilean actor and director Héctor Noguera. After scrutinizing different books on the cavalry, Mr. Quijano —aged 50— finally discovers two words that are crucial in this modern world: reinvention and resilience. Both of these will lead him on different exploits to fight for justice. Noguera brings a new version of this important character from world literature to the stage and updates him with skill and humor. The play uses simple language, relatable issues and everyday elements —such as trust, the ability to reinvent yourself whatever your age, justice and happiness— to envelope the audience in the drama and bridge the gap to the seventeenth century story.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque muestra una versión moderna y entretenida de Don Quijote. A través de la descripción de sus personajes y escenas clave, rescata conceptos y temáticas de interés para diversos públicos.

—*The play is a modern and entertaining version of El Quijote. Describing its key characters and scenes, it revives concepts and topics of interest for different audiences.*

—Porque Noguera revive la historia de un personaje —el Quijote— que siempre va en búsqueda de justicia, temática más vigente que nunca en estos tiempos. Esto le puede costar muchas caídas, pero sabe sortearlas aunque salga un poco magullado.

—*Noguera revives the story of a character —el Quijote— who is always searching for justice. He may lose battles and his way, but he also knows how to navigate his way through them, even when he emerges with a few bruises.*

Adaptación y dirección: Héctor Noguera | **Dirección artística:** Compañía Teatro Camino | **Elenco:** Héctor Noguera y Yerko Farías | **Diseño de iluminación:** Raúl Donoso | **Sonido:** Mireya Pavez | **Diseño escenográfico:** Yerko Farías | **Producción general:** Piedad Noguera | **Producción ejecutiva:** Alexis García | **Música:** País Violento | **Operador de música:** Mireya Pavez | **Comunicaciones y marketing:** Soledad Gómez.

De Héctor Noguera
Compañía Teatro Camino
Chile

22 de enero, 19.00h,
Casa de la Cultura de
Talagante

24 de enero, 19.30h,
Casa de la Cultura
Pedro Aguirre Cerda

26 de enero, 19.30h,
Centro Cultural
de Til Til

TEATRO / 55 MINUTOS / +12 AÑOS /
ESPAÑOL

DEMASIADA LIBERTAD SEXUAL
LES CONVERTIRÁ EN TERRORISTAS



© Andrés Valenzuela

Dirigida por Ernesto
Orellana Gómez
Chile

Del 21 al 26 de enero,
20.00h
Teatro Mori Bellavista

TEATRO | PERFORMANCE / 90 MINU-
TOS / +13 AÑOS / ESPAÑOL

Citando el título de un ensayo de Pier Paolo Pasolini, en esta performance-conferencia cinco artistas y activistas sexo-disidentes analizan la construcción cultural de las violencias sexuales a las que han sido condenados. Inspirada en las teorías críticas provenientes de escritoras feministas como Monique Wittig, María Galindo, Judith Butler y Nelly Richard, y en el trabajo del filósofo transexual Paul B. Preciado, está protagonizada por Marcelo Fuentes (26), actor, bailarín nocturno, performer y activista travesti; Carol Dominick (27), actriz, trabajadora sexual, activista de Fundación Margen y actriz porno; Charly Bernal (23), actor en formación, activista trans lesbiana, DJ y performer; Matías Guzmán (27), actor, poeta, profesor y activista VIH positivo, y Rocío Hormazábal (36), activista y modelo gorda, actriz autoformada y fotógrafa.

Using the name of an essay by Pier Paolo Pasolini, this performance-conference stars five sexually dissident artists who analyze how the sexual violence they've suffered has been constructed culturally. They take their inspiration from the critical theories of feminist writers like Monique Wittig, María Galindo, Judith Butler and Nelly Richard and from the work of transsexual philosopher Paul B. Preciado, this play is starring by Marcelo Fuentes (26), an actor, nightclub dancer, performer and transvestite activist; Carol Dominick (27), an actress, sex worker, Margen Foundation activist and porn star; Charly Bernal (23), an actor-in-training, trans-lesbian activist, DJ and performer; Matías Guzmán (27), an actor, poet, teacher and HIV positive activist and Rocío Hormazábal (36), an activist, plus-size model, self-taught actress and photographer.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque da voz y cabida a testimonios reales que hablan de la intolerancia, la ignorancia y la falta de políticas públicas orientadas hacia el respeto de la diversidad de género.

—It puts the spotlight on real-life testimonies that deal with intolerance, ignorance and the lack of public policies that respect gender diversity.

—Porque tiene un atractivo formato que mezcla realidad y ficción y que constantemente interpela al espectador a repensar los conceptos de disidencia sexual, violencia, género o feminismo.

—Its appealing format blends fiction and reality, forcing the audience to constantly rethink the concepts of sexual dissidence, violence, gender and feminism.

Idea y dirección: Ernesto Orellana Gómez | **Asistente de dirección y universo sonoro:** Macarena Guzmán Rivas | **Elenco:** Marcelo Fuentes Morán, Charlie Bernal Lufin, Rocío Hormazábal Vallecillo, Carolina Dominik y Matías Guzmán Farías | **Diseño integral:** Fernanda González Herrada | **Fotografía afiche:** Paz Errázuriz | **Diseño gráfico afiche:** Ignacio Solís | **Producción:** Rodrigo Escobar | **Asistente de producción:** Esteban González | **Videos y edición audiovisual:** Wincy Oyarce | **Consultoría mapping:** Óscar Llauquén.



DRAGÓN

El grupo Dragón se junta en un restaurante de Plaza Italia para planear y definir su próxima instalación artística. Sin embargo, esta vez han elegido un tema tan complejo que están enfrentados en un amargo conflicto que los está destruyendo. La única salida es hacer una nueva obra que restituya la confianza. Pero para ellos ya es demasiado tarde. La única salida es la creación a partir de la traición.

Este montaje, el más reciente del director y dramaturgo chileno Guillermo Calderón después de **Mateluna** (2016), pone en escena una reflexión sobre el papel político del arte y los problemas que surgen cuando hay que decidir desde qué vereda representar temas contingentes y urgentes en una obra artística. La obra, una coproducción de Teatro UC, Fundación Teatro a Mil y Theater der Welt 2020 Düsseldorf, se estrenó como parte del 9° Ciclo Teatro Hoy.

The Dragón group gets together at a restaurant on the Plaza Italia to decide upon and plan their next artistic installation. This time though, they've chosen an issue so complex that they're locked in a bitter dispute that's destroying them. The only way to restore the trust between them is to put on a new play, but it's too late. Their only way to create is based on betrayal.

*Chilean director and playwright Guillermo Calderón's most recent production after **Mateluna** (2016) is a reflection on art's political role and the problems that emerge when you have to decide how to represent complex and important issues in a play. This is a UC Theater, Teatro a Mil Foundation and Theater der Welt coproduction and was premiered as part of the ninth Teatro Hoy season.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque lleva al teatro la discusión sobre problemas actuales y urgentes de la sociedad chilena y latinoamericana. “Es una obra aterrada y desesperada, porque todo esto está pasando hoy en el mundo”, dice Guillermo Calderón, el más internacional de los dramaturgos chilenos contemporáneos.

—*It brings the discussion about current and important problems in Chilean and Latin American society to the stage. As Guillermo Calderón says: “It's a scary and desperate play, because all these things are happening right now in the world.”*

—Porque cuestiona el papel del arte como agente político, desde el mismo arte. A veces con ironía; a veces, descarnadamente, se pregunta cómo los artistas debieran representar en escena a los afectados por el racismo o la xenofobia.

—*It questions the role of art as a political conduit from the perspective of art itself. Sometimes ironically and sometimes brutally, it asks how artists should portray those affected by racism or xenophobia on stage.*

Dirección y dramaturgia: Guillermo Calderón | **Elenco:** Luis Cerda, Camila González y Francisca Lewin | **Asistencia de dirección:** Ximena Sánchez | **Diseño integral:** Rocío Hernández | **Vestuario y asistencia de diseño:** Daniela Vargas | **Realización audiovisual:** Alex Waghorn, La Cópia Feliz y Ximena Sánchez | **Técnica de iluminación:** Manuela Mege | **Producción:** María Paz González | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil, Teatro UC y Theater der Welt 2020 Düsseldorf | **Agradecimientos:** Prosit (Plaza Italia), Facultad de Arte UC, Galería Macchina, Cantábrico.

Escrita y dirigida por
Guillermo Calderón
Chile

22 al 25 de enero,
17.00h
Teatro UC,
sala Eugenio Dittborn

TEATRO / 90 MINUTOS / +12 AÑOS /
ESPAÑOL

FUNDACIÓN
TEATROAMIL

Teatro UC

EL ABSURDO TESORO DE LA MISERIA



© Vairon Vidal

De Compañía La Otra Zapatilla Chile
25 de enero, 19.30h,
Teatro Biobío

TEATRO FAMILIAR / 70 MINUTOS /
TODO PÚBLICO / ESPAÑOL



Obras con acceso gratuito - Selección del Jurado regional: Concepción

Programación nacional

El absurdo tesoro de la miseria está basada en tres cuentos del escritor y dramaturgo chileno Alfonso Alcalde: **Zapatos para Estubigia, Paraíso para uno y El peregrino del Golfo**. El montaje transita y habita los espacios inquietantes de la marginalidad: la precariedad de los hogares de la costa, las cantinas y bodegas en donde la sed se alimenta y se pide vino como para lavar caballos; el circo, sus artistas, su pobreza y la necesidad de abandonar sus artes para convertirse en otros, en trabajadores, en engranajes del maquinismo; la cárcel, a donde se llega porque no quedó de otra, porque nunca hay tanto vino como para saciar las fisuras y se recurre a la sangre para pagar la próxima ronda; el mar —siempre el mar— y el estruendo de su banda sonora que golpea y da vida a los personajes.

El absurdo tesoro de la miseria is a play created using three stories by Chilean writer and playwright Alfonso Alcalde: **Zapatos para Estubigia, Paraíso para uno and El peregrino del Golfo**. This play brings up and deals with the worrying aspects of social exclusion, starting with the uncertainty that comes with living on the coast and the bars and liquor stores where people quench their thirst and drink enough to sink a ship. Then comes the poverty associated with circus artists, who end up abandoning this art form to become workers and just another cog in the machine. Then there's prison, where you end up when there's nowhere else to go, because there's never enough wine to paper over the cracks and there's always blood spilt to pay for the next round. Finally, there's the sea —always the sea— and the racket it makes as a pounding soundtrack bringing people to life.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque lleva a escena una narrativa costumbrista y con elementos propios de la identidad local, bajo el prisma del escritor Alfonso Alcalde.

—It brings a comedy of manners to the stage from the perspective of director Alfonso Alcalde, incorporating elements of local identity.

—Porque La Otra Zapatilla es una de las compañías chilenas más interesantes de la escena local de Concepción, con un trabajo orientado fuertemente a la formación de públicos.

—La Otra Zapatilla is one of the most interesting Chilean companies on the local scene in Concepción, whose work is mainly aimed at educating the audience.

Dirección: Óscar Cifuentes | **Dramaturgia:** La Otra Zapatilla | **Elenco:** Patricia Michele, Juan Barracuda, Daniel Espinosa, Óscar Silva, Rodrigo Mella, Maira Perales, Monserrat Cifuentes y Valentina Vergara | **Diseño de vestuario:** Maira Perales | **Confección de vestuario:** Oriana Salgado | **Iluminación:** Mauricio Campos | **Producción:** Orly Pradena | **Coproducción:** Corporación Cultural Artistas del Acero.



EL ABUELO QUE SALTÓ POR LA VENTANA Y SE LARGÓ

El abuelo que saltó por la ventana y se largó es una adaptación original de la compañía chilena Teatropan a partir del libro homónimo de Jonas Jonasson. Narra las disparatadas aventuras de un anciano de 100 años, que el día de su cumpleaños se escapa del asilo en medio de los preparativos para su gran celebración, para disfrutar de la libertad y de la vida. Gracias a su espíritu libertario y travieso, desata una serie de eventos en que la mafia y la policía lo persiguen. A su vez, en la obra hace un racconto a diversos episodios de su vida, que muestran que ha tenido relevancia en los principales eventos que marcaron los destinos político-sociales del siglo XX y que dividieron al mundo en dos bloques. Stalin, Franco, Mao Tse Tung, Truman Openheimer, Kim Il Sung y Jiang Qing son algunos de los personajes con que el anciano ha compartido una copa de vino... y algo más.

El abuelo que saltó por la ventana y se largó tells of the ridiculous adventures of a 100-year-old man who, in the midst of preparations for his birthday party, escapes from his retirement home to enjoy his freedom. Rebellious and mischievous, he is embroiled in a series of events that lead to him being chased by both the mafia and the police. At the same time, the play recounts different episodes from his life, which show that he's played a major role in some of the main events to have changed the twentieth century's social and political destinies and have divided the world. Stalin, Franco, Mao Tse Tung, Truman Openheimer, Kim Il Sung and Jiang Qing are some of the characters with whom the old man has shared a drink... and more.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque esta versión de Teatropan, fue aprobada y elogiada por el autor de la novela, el escritor sueco Jonas Jonasson.

—*This adaptation of **El abuelo...** is an original version by Chilean company Teatropan and was not only approved but also praised by the novel's author, Swedish writer Jonas Jonasson.*

—Porque desde su publicación, en 2009, esta historia se convirtió en un *best seller* a nivel mundial, con más de un millón de ejemplares vendidos y adaptaciones para el cine y el teatro.

—*Since its publication in 2009, this book has been a worldwide best seller, with more than a million copies sold. It has been adapted for film and theater.*

De Compañía Teatropan Chile

Del 8 al 12 de enero,
19.00h
Aldea del Encuentro

TEATRO / 140 MINUTOS, CON
INTERMEDIO DE 5 MINUTOS / +14
AÑOS / ESPAÑOL

 Aldea del Encuentro
CORPORACIÓN CULTURAL



Dramaturgia: Paulina Casas, Jaime Reyes, Érico Vera | **Dirección:** Jaime Reyes | **Elenco:** Paulina Casas, Víctor Díaz, Jaime Reyes, Andrés Rillón, Renato Vásquez, Érico Vera | **Técnico iluminación:** Valeria Moya | **Sonido directo:** Javier Abadie | **Técnico multimedia:** Juan Pablo Ascencio | **Asistente técnico:** Fabián Vergara | Con el patrocinio de Corporación Cultural Aldea del Encuentro y Fondart 2014.

EL ARREBATO



© Patricio Melo

De Natalia
García-Huidobro
Chile

Del 7 al 9 de enero,
19.30h
Matucana 100, Teatro
principal

DANZA / 70 MINUTOS / TODO
PÚBLICO / ESPAÑOL



El arrebato es una obra de flamenco que aborda cómo afectan y se manifiestan los conceptos de la migración, el arrebato y el desarraigo en los cuerpos. La reconocida bailaora Natalia García Huidobro (*Acuérdate de mí, Lola; Cambio de piel*) dirige este montaje interdisciplinar, que pone en escena a bailarines, cantantes y músicos para dar vida a un relato coral en torno a la memoria territorial, generacional y cultural que arrastran consigo los “cantes” tradicionales del flamenco. Bajo la dirección escénica de Rodrigo Bazaes (*Oleanna, Los 80*), el diseño integral de Cristián Reyes (*Un tranvía llamado Deseo, Sin sangre*) y diseño sonoro de Gonzalo Rodríguez (Kabinete Madame Forest, Somos), la compañía La Típica presenta esta obra de danza que se nutre del cuerpo para plasmar la emocionalidad de conceptos tan vigentes en el Chile de hoy.

El arrebato is a flamenco piece that deals with how the concepts of migration, rage and alienation affect and manifest themselves in the body. Renowned flamenco dancer Natalia García Huidobro (Acuérdate de mí, Lola; Cambio de piel) directs this interdisciplinary production, putting flamenco dancers, singers and musicians on the stage and bringing a choral piece to life. It's based on the territorial, generational and cultural memories of traditional flamenco folk songs. Under stage director Rodrigo Bazaes (Oleanna, Los 80); set, costume and lighting designer Cristián Reyes (Un tranvía llamado Deseo, Sin sangre) and sound designer Gonzalo Rodríguez (Kabinete Madame Forest, Somos), the La Típica company presents a dance piece that feeds off the body to capture the sentiments of concepts that are highly relevant to Chile today.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque Natalia García Huidobro es una destacada intérprete de flamenco, que se ha hecho un nombre en la escena de este arte a punta de perseverancia y talento. La bailaora está presente en Santiago a Mil, además, como protagonista de *Love to Death*, de Lemi Ponifasio.

—Natalia García Huidobro is an outstanding flamenco performer who has made a name for herself through both her perseverance and talent. This flamenco dancer is also taking part in Santiago a Mil as the star of *Love to death* by Lemi Ponifasio.

—Porque fue una de las obras de danzas más destacadas de la temporada 2019.

—This was one of the stand-out dance pieces from the 2019 season.

Dirección: Natalia García-Huidobro | **Dramaturgia y dirección de escena:** Rodrigo Bazaes | **Diseño integral:** Cristián Reyes | **Dirección coral y musical:** Francisco Delgado y Cristopher Ayala | **Espacio sonoro y sonido:** Gonzalo Rodríguez | **Asistencia coreográfica:** Clara Racz | **Elenco bailarines:** Natalia García-Huidobro, Francisco Delgado, Elizabeth Ocaña, Natalia Aragón | **Elenco cantantes:** Natalia Aragón, Francisco Delgado y Tomás Aguilera | **Guitarra acústica y bajo eléctrico:** Alberto Farggi | **Batería y percusión:** Felipe Candía | **Producción:** Francisca Las Heras | **Vestuario:** Gabriela Santibáñez | **Técnico de iluminación:** Javier Salamanca | **Fotografías:** Alejandro Gálvez, Patricio Melo-GAM | **Diseño web:** Antonia Isaacson | **Vídeo:** Benjamín Cortés | **Coproducción:** Espacio Checoslovaquia



EL CÍRCULO

El círculo es un proyecto que nace de las reflexiones de Andrea Giadach y Alejandra Díaz Scharager: una, chilena de origen palestino; la otra, chilena de origen judío, quienes se juntaron a dialogar desde su nacionalidad compartida. A partir de sus inquietudes y cuestionamientos, convocaron a un grupo de creadores chilenos de ambos orígenes para formar un colectivo llamado Natuf, nombre del sitio geográfico que fue cuna de una civilización preagraria que habitó el actual territorio palestino-israelí. Sobre el escenario, los actores intentan crear una obra de teatro juntos: un esfuerzo que revelará las tensiones que surgen de sus fuertes identidades ligadas a Israel y Palestina, un territorio lejano y conflictivo. Durante el proceso, buscarán entenderse poniendo en escena la realidad que los cruza, utilizando material biográfico, testimonial y ficcional.

El círculo is a project that came about as the result of the meeting of Andrea Giadach and Alejandra Díaz Scharager —one with Palestinian and the other with Jewish roots— and the dialogue that emerged because of their shared Chilean nationality. As a result of the concerns and questions raised, they brought together a group of Chilean creators of both origins and created a collective called Natuf, named after the geographical location of the first pre-rural civilization in what is currently Palestine-Israeli territory. They try to create a theater play together: an attempt that reveals the strain between the strong identities linked to Israel and Palestine, both far-off and conflict-ridden lands. During this process, they'll try and understand each other, staging the reality that connects them, using biographical, testimonial and fictitious material.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por la sensibilidad con que enfrenta en escena un tema tan difícil de tratar como el conflicto palestino-israelí, y por demostrar cómo el teatro puede contribuir a fomentar el diálogo.

—*The sensitivity with which it brings to the stage an issue as difficult to deal with as the Palestinian-Israeli conflict. It demonstrates how theater can help set up dialogue.*

—Porque es una de las obras chilenas más aplaudidas de 2019 y un proyecto teatral inédito en Chile, cuyos resultados impulsaron al grupo a desarrollar una fundación con el objetivo de abrir caminos de diálogo entre ambos pueblos.

—*It was one of the most acclaimed Chilean plays of 2019 and an unprecedented theater project for Chile and resulted in this creative group developing a foundation to open up dialogue between the two nations.*

Creación e investigación: Colectivo Natuf | **Dirección:** Andrea Giadach y Alejandra Díaz Scharager | **Dramaturgia:** Andrea Giadach | **Elenco:** Alejandra Díaz, Shlomit Baytelman, Samantha Manzur, Moisés Norambuena, Constantino Marzuqa, Antonio Zisis, Juan Carlos Saffie | **Diseño integral y técnico de iluminación:** Ana Luisa Campusano | **Registro audiovisual e investigadora:** Cristina Hadwa | **Montaje de sonido y creador de universo sonoro:** Marcello Martínez | **Técnico de sonido:** Magdalena Llanos | **Asistente de dramaturgia:** Pablo Manzi | **Creador proyecciones:** Niles Atallah | **Creador mapa sinfin:** Rafael Guendelman Hales | **Diseño y realización marioneta:** Santiago Tobar | **Producción ejecutiva:** Alejandra Díaz Scharager | **Productora general:** Emilia Morales.

De Colectivo Natuf
Dirigida por Andrea
Giadach y Alejandra Díaz
Scharager
Chile

25 de enero, 20.30h;
26 de enero, 12.30h y
20.30h

Matucana 100, espacio
Patricio Bunster

TEATRO DOCUMENTAL / 80 MINUTOS
/ +14 AÑOS / ESPAÑOL



EL HORACIO



© Almendra Silva

De Heiner Müller
En la versión del Colectivo
The Braiers
Dirigida por
Néstor Cantillana
Chile

4 y 5 de enero, 16.00h y
18.00h; 8 y 9 de enero,
18.00h
Teatro Camilo
Henríquez

7 de enero, 19.30h, Lo
Prado; 12 de enero,
20.30h, Isla de Maipo
(funciones gratuitas)

TEATRO / 45 MINUTOS / +16 AÑOS /
ESPAÑOL



FUNDACIÓN
TEATROAMIL

Programación nacional

Obras con acceso pagado – Coproducción

Escrita por el dramaturgo alemán Heiner Müller en 1968, **El Horacio** narra la disputa por el liderazgo en la batalla contra los etruscos entre el Horacio, representante de Roma, y el Curiáceo, de Alba, quien además es amante de la hermana de Horacio. Luego de una pelea, el Curiáceo muere en manos del Horacio, quien vuelve a Roma como vencedor. Sin embargo, cuando su hermana le recrimina haber matado a su amado, él la asesina. El pueblo juzga el futuro del Horacio y decide, primero, honrarlo como un héroe, y luego, ajusticiarlo como un asesino. Esta versión chilena, dirigida por Néstor Cantillana, tiene el formato de un concierto poético musical al estilo beatnik, en el que los actores no interpretan personajes, sino que, como juglares modernos, cuentan la historia acompañados de una banda compuesta por guitarra, bajo eléctrico y una batería que traslada al campo de batalla.

Written by German playwright Heiner Müller in 1968, **El Horacio** tells of the battle against the Etruscans and the leadership struggle between Horatius from Rome and Curiatius from Alba, who is also the lover of Horacio's sister. After killing Curiatius in a fight, Horatius returns to Rome victorious. However, his sister blames him for killing her lover and he ends up killing her too. The people have to decide Horatius' fate, hailing him as a hero first but then trying him as a murderer. This Chilean version, directed by Néstor Cantillana, is a musical theatrical concert in a beatnik style, with actors not playing specific characters but telling the story like modern-day troubadours, taking to the battlefield with a band made up of guitar, electric bass and drums.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por su novedoso formato de concierto teatral, que alienta al público a seguir animadamente la historia.

—Its novel theatrical concert format animates the audience and encourages it to keep up with the story.

—Porque su relato, pese a desarrollarse en la época del Imperio Romano, es actual y apela a analizar las contradicciones del ser humano.

—Even though it takes place during the Roman Empire, its story is relevant and encourages us to analyze the contradictions of human beings.

Dirección: Néstor Cantillana | **Elenco:** Igor Cantillana, Pablo Schwarz, Heidrun Breier, Macarena Teke, Álvaro Espinoza, Eduardo Herrera, Gonzalo Muñoz | **Músicos:** Gabriel Muñoz Breier y Cristián Correa | **Diseño de vestuario:** Daniel Bagnara | **Diseño escenográfico:** Belén Abarza | **Diseño gráfico:** Javier Pañella | **Producción:** Inés Bascañán | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.



EL HÚSAR DE LA MUERTE

Gracias al éxito de crítica y público, a su propuesta radicalmente original y su aporte histórico y cultural, **El húsar de la muerte** se convirtió, tras su estreno en 2001, en una de las obras más notables del teatro chileno del último tiempo. Inspirada en la película homónima de Pedro Sienna, este montaje es a la vez un homenaje a Manuel Rodríguez y al cine mudo: los espectadores entran a una sala de los años veinte y son acomodados frente a una pantalla-escenario esperando a que llegue un personaje en motocicleta, que trae un rollo de celuloide. Tal como en la película, la obra narra las hazañas del guerrillero en pleno proceso de la independencia de la corona española. A través de un lenguaje y una estética expresionista, junto a una banda de músicos que reemplaza al pianista que solía musicalizar el cine mudo, La Patogallina da vida a una “película” de cuatro dimensiones.

*After its premiere in 2001 and as a result of its success with critics and public alike —as well as its radically original premise and historical and cultural contribution— **El húsar de la muerte** became one of the most significant Chilean theater plays of its time. Inspired by the film of the same name by Pedro Sienna, this production is a tribute to both Manuel Rodríguez and to silent films. The audience are taken into a room set in the twenties and sit facing a screen-stage, waiting for a character to arrive with a roll of film. The play recounts the exploits of guerilla Manuel Rodríguez during the struggle to gain independence from the Spanish Crown. Reflecting the importance of gestures —together with a live band instead of the pianist that usually sets silent films to music— La Patogallina brings a four dimensional ‘film’ to life.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque La Patogallina es una compañía legendaria de la escena teatral chilena, que instauró una nueva forma de hacer teatro en Chile. —*La Patogallina is a legendary company on the Chilean theater scene and El húsar de la muerte brought a new way of making theater to Chile.*

—Porque utiliza la estética de la película de Pedro Sienna a través de una puesta en escena completamente en blanco y negro, y de actuaciones expresionistas que imitan la gestualidad del cine mudo.

—*El húsar de la muerte uses the esthetic of Pedro Sienna’s film in a production that is completely black and white, with gestures that mimic those of silent films*

De La Patogallina Chile

4 y 5 de enero, 19.00h
Centro de Extensión
Instituto Nacional

TEATRO / 75 MINUTOS / +10 AÑOS



Dirección: Martín Erazo | **Elenco:** Cael Orrego, Sandra Figueroa, Rodrigo Rojas, Gloria Salgado, Victoria González, Pilar Salinas, Eduardo Moya | **Músicos:** Alejandra Muñoz, Emilio Miranda, Jaime Molina, Pablo Contreras | **Técnico en escena:** Juan Ferino | **Sonidista:** Pablo Riveros | **Producción:** Lorena Ojeda Sepúlveda.

EL 11 DE SEPTIEMBRE DE SALVADOR ALLENDE



© Jef Noel

De Teatro Aleph
Chile

10, 11, 12, 17, 18 y 19 de
enero, 19.00h
Sala Julieta - Teatro
Aleph

TEATRO / 90 MINUTOS / +10 AÑOS /
ESPAÑOL



Un dramaturgo queda encerrado en un teatro después de que todo el mundo ha partido. Solo, en medio de accesorios de distintas obras, se encuentra con personajes del pasado y nuevas vidas hechas de momentos de comedia y tragedia. Entonces vuelven a la superficie los acontecimientos de un 11 de septiembre ya lejano y la figura emblemática de Salvador Allende, quien llevó con él los sueños de todo un pueblo en búsqueda de justicia y libertad.

Estrenada en 1996 por el Teatro Aleph en París, esta obra —escrita por el fundador de la compañía, Oscar Castro, y dirigida por el fallecido director de origen egipcio Adel Hakim— se remonta en el país de la mano de Teatro Aleph Chile, dirigido por Gabriela Olgúin, con un elenco nacional y en la Sala Julieta, espacio que esta agrupación tiene en la comuna de La Cisterna, en Santiago.

A playwright gets locked in a theater after the rest of the people have left. Alone among the props from several plays, he comes across characters from the past and gain new life from moments of comedy and tragedy. The events of an already-distant September 11 and the emblematic figure of Salvador Allende—who carried the dreams of the people with him on his quest for justice and freedom—start to surface.

Premiered by Teatro Aleph in Paris in 1996, this play —written by the company's founder, Oscar Castro and directed by the now deceased director of Egyptian origin Adel Hakim— has been brought back to the Chilean stage by Teatro Aleph Chile, directed by Gabriela Olgúin, with a Chilean cast and performed at the Sala Julieta, the company's venue in La Cisterna, Santiago.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es una obra que ha sido elogiada en Francia, donde ha tenido varias temporadas, por su combinación de elementos teatrales con hitos de la historia política de Chile.

—*It's a play that has been critically acclaimed in France for its combination of theatricality and events from Chilean political history and has been performed for several seasons.*

—Para ver en escena a Oscar Castro en el rol de este dramaturgo que revive la figura de Allende.

—*It's an opportunity to see Oscar Castro on stage in the role of the playwright who revives the figure of Allende.*

Elenco: Oscar Castro, Gabriela Olgúin, Athenea Lagos, José Zambelli, Daniel Zambelli, Sergio Bravo, Alfredo Cifuentes, Camila Molina, Nahuel Vásquez, Rubén Casanova, Valentina Morales | **Coreografía:** Sylvie Miqueu | **Música:** Ignacio Hernandez.



EL REY

El Rey cuenta la historia de tres vagabundas que viven en un vertedero bajo un puente a orillas del Mapocho, recogiendo todo tipo de desechos. Cansadas de esta situación, sueñan con tener a un sirviente que haga todos sus deberes y poder saborear aunque sea un poquito el poder de mandar a otro, pero como no tienen dinero para pagar una empleada inventan un juego: ser rey. Se ponen de acuerdo en que, durante una semana, una de ellas gobernará con todos los poderes que la monarquía absoluta puede dar, mientras que las otras serán sus vasallos, sus sirvientas. Escrita por el fundador de Teatro Aleph, Oscar Castro, poco antes del golpe de Estado del 73, y montada en campos de concentración durante la dictadura, esta nueva versión contempla un elenco compuesto por mujeres, dirigido por Gabriela Olgúin.

El Rey tells the story of three vagabonds who live in a garbage dump under a bridge on the banks of the Mapocho River, collecting all kinds of refuse. Tired of this situation, they dream of having a servant who does everything for them and of tasting just a little bit of the power of ordering someone around. Since they don't have the money to hire anyone, they invent a game: playing king. They agree that, for a week, one of them will govern the others, using all the power a monarchy has while the others have to act as his slaves. Written by Oscar Castro, founder of Teatro Aleph, just before the military coup in 1973 and performed in concentration camps during the dictatorship, this new version has an all-woman cast directed by Gabriela Olgúin.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es una obra de múltiples lecturas, que permite llegar a distintos públicos. Tiene toques de cuento infantil y la complejidad de una crónica histórica.

—*It's a play that can be interpreted in multiple ways and so appeals to different audiences. It has elements of a children's story and the complexity of a historical record.*

—Porque es uno de los nuevos trabajos de Teatro Aleph Chile, formada en 2013 como una continuación de la mítica compañía que hoy está radicada en Francia.

—*It's one of the new pieces by Teatro Aleph Chile, formed in 2013 as a branch of the legendary company now based in France.*

De Teatro Aleph
Dirigida por
Gabriela Olgúin
Chile

3, 4 y 5 de enero, 19.00h
Sala Julieta - Teatro
Aleph

TEATRO / 75 MINUTOS / TODO
PÚBLICO / ESPAÑOL



Elenco: Gabriela Olgúin, Athenea Lagos y Camila Molina | **Autor:** Oscar Castro | **Dirección y adaptación:** Gabriela Olgúin | **Coreografías:** Athenea Lagos | **Sonido:** Nahuel Vásquez | **Luces:** Rubén Casanova.

EL SUEÑO DE MÓ



De Teatrocinema
Chile

24, 25 y 26 de enero,
12.00h
Teatro Aldea
del Encuentro

TEATRO / 50 MINUTOS / +3 AÑOS



Programación nacional

Obras con acceso pagado – Invitados especiales

El sueño de Mó es la primera obra familiar dirigida por la compañía chilena Teatrocinema, agrupación con más de 10 años de trayectoria que se ha destacado por la creación de un lenguaje que funde el teatro, el cine y el cómic. La obra cuenta la historia de Mó, un solitario clown que deambula por distintos lugares buscando romper con su soledad. Sobre este trabajo su director, Juan Carlos Zagal, explicó en entrevista a La Tercera: “*El sueño de Mó* es el viaje del príncipe que va a liberar a la princesa, una nueva versión de ese arquetipo. Nosotros planteamos que para que pueda florecer el mundo a su alrededor, Mó tiene que equilibrarse con su lado femenino, como el principio de los chinos, y lograr un equilibrio entre el yin y el yang, la luz y oscuridad”.

El sueño de Mó is the first family-oriented play directed by Chilean company Teatrocinema, a group whose history spans more than ten years and who stand out for having created a style that fuses theater, cinema and comics. The play tells the story of Mó, a clown who wanders around trying to beat his feelings of loneliness. Talking about this piece, director Juan Carlos Zagal explained in an interview with La Tercera: “*El sueño de Mó* is the tale of a prince who’s going to save a princess; a new version of this archetype. For the world around him to flourish, it’s suggested that Mó has to get in touch with his feminine side, like the Chinese principal of balance between yin and yang, light and dark”.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Para disfrutar de toda la visualidad de las obras de la destacada compañía Teatrocinema, esta vez aplicada a una historia infantil que busca cambiar paradigmas.

—To enjoy the bold visuals of outstanding company Teatrocinema, this time in a children’s story that aims to change paradigms.

—Porque es una historia que si bien está orientada a niñas y niños, también toca el corazón de los adultos con temáticas como la amistad y la búsqueda de la felicidad.

—Although it’s a story aimed at children, it also touches the hearts of adults with its topics like friendship and the search for happiness.

Compañía: Teatrocinema | **Dirección general:** Juan Carlos Zagal | **Guion original:** Juan Carlos Zagal, Laura Pizarro, Daniel Gallo, Christian Aguilera, Julián Marras, Sofía Zagal | **Elenco:** Daniel Gallo | **Música original:** Juan Carlos Zagal | **Animación y postproducción:** Francisco Jullian, Vittorio Meschi, Sebastián Pinto y Max Rosenthal | **Manipuladores escénicos:** Laura Pizarro, Julián Marras y Christian Aguilera | **Dirección técnica:** Luis Alcaide | **Dirección de arte:** Teatrocinema | **Dirección multimedia:** Teatrocinema | **Diseño y operador de iluminación:** Luis Alcaide Diseño | **Operador de banda de sonido:** Juan Ignacio Morales | **Asistencia de dirección:** Sofía Zagal | **Programador multimedia:** Mirko Petrovich.



EL ÚLTIMO APAGA LA LUZ

El último apaga la luz está inspirada en el síndrome de Diógenes, trastorno caracterizado por una acumulación excesiva de objetos. A través del cruce de lenguajes entre el circo contemporáneo, las artes visuales, la música y el cine, se aborda el abandono y la soledad para narrar este problema con recursos visuales, sonoros y físicos. Todos ellos forman un espacio de “alegría trágica”, de vértigo y de reflexión. En escena, lo que se ve es un espacio oscuro, sucio y olvidado, en el que se perciben las sombras y relieves de un desorden completamente calculado. En la penumbra hay un hombre acompañado solamente por su soledad. **El último apaga la luz** es una creación de la compañía Ni desnudo ni bajando la escalera, dedicada al cruce interdisciplinar de movimientos acrobáticos, creación sonora, teatro físico y artes visuales en escena.

El último apaga la luz is inspired by Diogenes syndrome (senile squalor syndrome), a disorder characterized by the compulsive hoarding of things. Using a mixture of contemporary circus, visual arts, music and film, the issues of abandonment and loneliness are tackled as being the underlying causes of this problem. The show knocks the audience sideways with its visuals, sounds and physicality. All of these create a kind of ‘tragic joy’ that is both vertiginous and reflective. The stage is a dark, dirty and forgotten place, on which we can make out the shadows and lives of a mess that is completely deliberate. In the gloom, a man has only his solitude for company.

El último apaga la luz was created by Ni desnudo ni bajando la escalera, a company dedicated to combining acrobatics, sound, physical theater and the visual arts on stage.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque toca temas como el abandono, la soledad, la “obsolescencia programada” y la sensación de vacío que deja la vida contemporánea.

—*The play deals with universal issues such as abandonment, loneliness, ‘programmed obsolescence’ and the feeling of emptiness contemporary life leaves us with.*

—Porque su protagonista y director, Andrés Labarca, es un destacado artista circense que ha hecho carrera en Francia, donde es parte de las compañías KIAL y MPTA.

—*Its star and director, Andrés Labarca, is an acclaimed circus artist who has made a career for himself in France, where he’s a member of the KIAL and MPTA companies.*

Escrita y dirigida por
Andrés Labarca
Chile

**3 de enero, 19.00h; 4
y 5 de enero, 12.30h y
16.00h; 6,7 y 8 de enero,
19.00h**

**Matucana 100, Espacio
Patricio Bunster**

TEATRO FÍSICO | CIRCO CONTEMPORÁNEO / 60 MINUTOS / +7 AÑOS

ADVERTENCIA: DEBIDO A LA TÉCNICA DEL ESPECTÁCULO NO SE PERMITE EL INGRESO TARDÍO A LA SALA NI LA SALIDA DURANTE LA FUNCIÓN.
PLEASE NOTE: DUE TO THE SHOW'S TECHNICAL NATURE, NO LATE ENTRY IS PERMITTED AND IT'S NOT POSSIBLE TO LEAVE ONCE IT HAS STARTED.



Dirección y dramaturgia: Andrés Labarca | **Elenco:** Andrés Labarca | **Manipulación escenográfica:** Jean Paul Mengin y Esteban Amaya | **Creación sonora, musical e iluminación:** Lola Etieve | **Dirección de arte:** Gabriel Tondreau | **Realización escenográfica:** Espacio Checoslovaquia, Jean Paul Mengin, Gabriel Tondreau | **Jefatura técnica:** Rodrigo Leal | **Mirada exterior:** Francisco Arrázola | **Diseño sonoro y musical:** Lola Etieve | **Gestión y producción:** Macarena Simonetti | **Compañía:** Ni desnudo ni bajando la escalera | **Coproducción:** Espacio Checoslovaquia.

ES TAN LINDO SABER QUE USTED EXISTE



De Sebastián de la Cuesta
Chile

16, 17 y 18 de enero,
15.30h; 19 de enero,
16.00h; 21 de enero,
15.00h.
Centro GAM, sala B1

DANZA / 50 MINUTOS / +14 AÑOS



Es tan lindo saber que usted existe busca producir, investigar, crear y reflexionar a través de la danza contemporánea sobre “ser un humano”: un sujeto y un cuerpo que siempre, a través del paso del tiempo, está en transformación, lo que conlleva cambios permanentes y procesos de readaptación en un nuevo territorio existencial. Creada por Sebastián de la Cuesta, es un pequeño homenaje a muchas personas mayores que se sienten y son invisibles por las prioridades de nuestra sociedad capitalista. “Queremos plantear la hipótesis de qué es hoy en día ser un ciudadano. Comprometer el sentido de permanentemente situarse en el lugar del otro. Es decir: la empatía”, dice el director. El diseño integral de Cristián Reyes incluye un dispositivo multimedia con proyecciones, sonido e iluminación.

Es tan lindo saber que usted existe aims to use contemporary dance to yield to, research, create and reflect on ‘being a human’: a subject and body that’s constantly transforming, bringing with it permanent changes and ways of re-adapting to a new existential territory. Created by Sebastián de la Cuesta, this piece is a small tribute to the many older people who both feel and are invisible in today’s capitalist society. “We want to suggest a hypothesis about what being a citizen means today and to promote the idea of always putting yourself in someone else’s place –in other words, empathy”, says its director. Cristián Reyes’ set design includes a multimedia display of projections, sound and lighting.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque pone en escena un tema sensible para la sociedad chilena, como lo es la soledad y abandono que sufren muchos adultos mayores.

—*It brings a subject that is sensitive to Chilean society —the solitude and abandonment many seniors experience— to the stage.*

—Porque tiene un heterogéneo elenco que mezcla artistas de amplia trayectoria, como Paulina Mellado, Francisca Sazié, Rodrigo Pérez, Manuel Peña y Raúl López.

—*It’s got a diverse cast that combines experienced performers like Paulina Mellado, Francisca Sazié, Rodrigo Pérez, Manuel Peña y Raúl López.*

Dirección: Sebastián de la Cuesta | **Intérpretes:** Paulina Mellado, Francisca Sazié, Rodrigo Pérez, Manuel Peña, Raúl López | **Diseño escenográfico y multimedia:** Cristián Reyes | **Diseño de iluminación:** Rodrigo Leal | **Composición musical:** Miguel Miranda | **Vestuario:** Macarena Ahumada | **Videos:** Benjamín Cortés | **Dramaturgista:** Cristóbal Pizarro | **Producción:** Checoslovaquia.



ESTADO VEGETAL

Estado vegetal es un monólogo polifónico, ramificado, exuberante, reiterativo, divisible y sésil. Su protagonista es una mujer que no es un individuo; es una multitud, un enjambre. Esta no es una obra animal, es una obra vegetal. Basándose en el pensamiento de filósofos de las plantas como Michael Marder y neurobiólogos vegetales como Stefano Mancuso, la obra explora en los modos en que nuevos conceptos como la inteligencia vegetal, el alma vegetativa o la comunicación vegetal pueden transformar nuestra práctica creativa. Si aceptamos que las plantas tienen otras formas de pensar, sentir, comunicarse y ser inteligentes, otra forma de conciencia y otra noción del tiempo, quizás podemos ver transformarse nuestras propias nociones. Este montaje es una coproducción de NAVE, Centro de Creación y Residencia y Fundación Teatro a Mil.

Estado vegetal is a polyphonic, expansive, exuberant, reiterative, divisible and sessile monologue, starring a woman but not an individual: she is a multitude, a crowd. This is not an animal-based play, but a plant-based one. Using the train of thought of plant philosophers such as Michael Marder and of plant neurobiologists such as Stefano Mancuso, this exploration looks into how new concepts such as plant intelligence, the vegetative soul or plant communication can transform our creative practices. If we accept that plants have other ways of thinking, feeling and communicating, a different way of being intelligent and another form of consciousness and notion of time, perhaps we can transform our own notions. This play is a NAVE Center for Creation and Residencies and Teatro a Mil Foundation coproduction.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es una de las obras chilenas más reconocidas nacional e internacionalmente de la última década. En 2019 recibió el Premio del Stückemarkt del Theater Treffen de Berlín.

—*It's one of the last decade's most renowned Chilean plays both nationally and internationally, that won in 2019 the Treffen Theater in Berlin's Stückemarkt Award.*

—Porque la actriz nacional Marcela Salinas realiza una performance extraordinaria. La revista American Theatre dice: "Encarna brillantemente la variedad de personajes, humanos y no humanos".

—*Chilean actress Marcela Salinas gives an extraordinary performance. American Theater Magazine says she "brilliantly incarnates the array of characters, human and non-human".*

De Manuela Infante
Chile

26 de enero, 19.00h
Centro Cultural de San
Joaquín

TEATRO / 90 MINUTOS / +15 AÑOS /
ESPAÑOL



NAVE

FUNDACIÓN
TEATROAMIL

Dirección: Manuela Infante | **Dramaturgia:** Manuela Infante y Marcela Salinas | **Elenco:** Marcela Salinas | **Diseño Integral:** Rocío Hernández | **Diseño y realización de utilería:** Ignacia Pizarro | **Grabación de voces:** Pol del Sur | **Producción:** Carmina Infante | **Traducción:** Bruce Gibbons, Alex Ripp, British Council Chile | **Coproducción:** NAVE, Centro de Creación y Residencia – Fundación Teatro a Mil.

EXCESOS



© Patricio Melo

De Mauricio Wacquez
En la versión
de Cristián Plana
Chile

25 de enero, 16.00h y
19.00h; 26 de enero,
16.00h

Teatro La Memoria

21 de enero, 19.30h
Teatro Biobío
(función gratuita)

TEATRO / 70 MINUTOS / +16 AÑOS /
ESPAÑOL



Programación nacional

Obras con acceso pagado – Invitados especiales – Presente en PLATEA 20

El reconocido actor Alfredo Castro protagoniza la puesta en escena de cuatro textos del escritor chileno Mauricio Wacquez, en una obra dirigida por Cristián Plana que indaga en el deseo, la ausencia y las posibilidades de la representación. **Excesos** muestra a un hombre que frente a su deseo de reencontrarse con una mujer que ha perdido, decide convertirse en ella, suplir en su propio cuerpo la ausencia de su amor. La obra extiende el cuento original, adaptando los textos **Los domingos**, **La sonrisa en la boca** y **Frente a un hombre armado**, para presentar fragmentos de escenas posibles, íntimas y crudas, de esa pareja. En **Excesos**, todas las escenas son encarnadas por distintas versiones del personaje principal, interpretado por Alfredo Castro. Esta multiplicación implica también la actuación de Felipe Zepeda y el trabajo sonoro de Damián Noguera.

*Renowned actor Alfredo Castro stars in this production of four texts by Chilean writer Mauricio Wacquez. This play, directed by Cristian Plana, looks into desire, absence and different forms of representation. **Excesos** involves a man who, given his overwhelming desire to find the woman he's lost, decides to become her instead, making up for the absence of her love using his own body. The play goes far beyond the original story, adapting the texts **Los domingos**, **La sonrisa en la boca** and **Frente a un hombre armado** to present extracts from possible, intimate and raw scenes involving this couple. In **Excesos**, all the scenes are acted out by different versions of the main character and it also involves the acting of Felipe Zepeda and a soundtrack by Damián Noguera.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque su director, Cristián Plana, ha sido considerado por la crítica como el mejor exponente de su generación, gracias a su particular e inconfundible lenguaje escénico.

—*Cristián Plana is considered by critics as the best director of his generation, thanks to his extraordinary and unmistakable theatrical style.*

—Porque su protagonista, Alfredo Castro, acaba de ganar el reconocimiento como Mejor Actor en el circuito de películas independientes del último Festival de Venecia.

—*Its star, Alfredo Castro, has just won the Award for Best Actor on the independent film circuit at the Venice Festival.*

Texto original: Mauricio Wacquez | **Puesta en escena:** Cristián Plana | **Adaptación dramática:** Macarena Bertoni y Cristián Plana | **Actuación:** Alfredo Castro y Felipe Zepeda | **Diseño sonoro:** Damián Noguera | **Diseño de vestuario:** Francisca Román | **Realización máscaras:** Verónica Inostroza | **Coproducción:** Centro GAM.



FEROZ

Basada en el libro *Mi infierno en el Sename*, de Édison Llanos, **Feroz** pone en escena el relato de cuatro niñas y niños que cuentan todo lo que han visto y vivido en el interior de un centro de reclusión infantil. Testimonios radicales que buscan situarse, sin concesiones, en la estremecedora cotidianidad de sus vidas, y un intento de darles voz a las principales víctimas de la violencia y muerte al interior de esta institución. Este montaje es un proceso de experimentación escénica del Centro de Investigación Teatro La Peste, compañía que en 2019 cumplió 20 años y que por primera vez opta por trabajar con un elenco en el que la mayoría de sus integrantes son niños y niñas preadolescentes, quienes se hacen cargo de encarnar a los y las protagonistas de esta historia.

*Based on the book **My Hell in the Sename** by Edison Llanos, **Feroz** brings to the stage the stories of four children, who tell of everything they've seen and experienced in these children's homes. These extreme testimonies aim to delve right into the heart-rending routine of their lives, no holds barred, in an attempt to give the main victims of the violence and death in this institution a voice. This production is a piece of experimental theater from the Teatro La Peste Research Center, a company that is celebrating its twentieth anniversary in 2019 and which, for the first time, has decided to work with a cast of mainly pre-teen children, who play the story's main characters.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque retrata de forma cruda y convincente una realidad patente del país, como las malas condiciones de vida de las niñas y niños que crecen en centros del Sename.

—*It portrays one of the country's most visible realities —the terrible living conditions of children who grow up in Chile's children's homes.*

—Por su elenco, compuesto por adolescentes que encarnan con gran realismo sus personajes..

—*Its cast is made up of youngsters who play their characters really convincingly.*

De Centro de Investigación
Teatro La Peste
Chile

6 al 8 de enero, 19.30h
Teatro La Memoria
Función gratuita 11 de
enero, 17.00h
Parque Cultural de
Valparaíso

TEATRO DOCUMENTAL / 55 MINUTOS
/ +14 AÑOS / ESPAÑOL



Obras con acceso pagado - Selección del jurado regional: Valparaíso - Presente en PLATEA 20

Programación nacional

Director y dramaturgo: Danilo Llanos Quezada | **Elenco:** Alanis Ibáñez, Martina Ibáñez, Diego Jaramillo, Diego Becker, Felipe Carvajal, Daniella Misle | **Asistencia de dirección:** Francisco Ruiz | **Música original:** Nagasaki | **Diseño:** Danilo Llanos y Luis Felipe González | **Realización:** Miguel Alvaay | **Diseño de iluminación:** Jorge Espinoza | **Realización audiovisual:** Francisco Olmos | **Técnicos:** Andrés Ulloa y Joaquín Huenufil | **Jefe técnico:** Eduardo Sepúlveda | **Coreografías:** Macarena Celsi | **Fotografías:** Sebastián Olavarría | **Producción general:** Gabriela Arancibia | **Asistencia de producción:** Andrés Ulloa.

FRONTERAS



© Sebastian Olavarría

De Centro de
Investigación Teatro
La Peste
Chile
9 de enero, 17.00h
Parque Cultural de
Valparaíso

TEATRO / 55 MINUTOS / +14 AÑOS /
ESPAÑOL



Fronteras es primera coproducción internacional del Centro de Investigación Teatro La Peste en colaboración con Perú y México, financiada en parte por el Fondo Iberescena y parte del programa de Residencia 2018 del Parque Cultural de Valparaíso. Es un montaje que investiga en torno a los fenómenos de la inmigración que se dan entre los países latinoamericanos. En escena, una familia de hermanos peruanos decide venir a Chile huyendo de la pobreza y del karma que significa la vinculación de su hermana mayor con Sendero Luminoso. Al llegar a la frontera, los hermanos menores la entregarán a la policía a cambio de dinero. Una decisión que 13 años después —en el Chile de 2018— tendrá efectos casi surrealistas.

Fronteras is Teatro La Peste Research Center's first international coproduction, in collaboration with Peru and Mexico and partly financed by the Iberescena Fund and by the Valparaíso Cultural Park's 2018 residency program. It's a production that investigates the phenomena of immigration between Latin American countries, providing a universal reflection on this issue and its repercussions on people's lives. On stage, a family of Peruvian siblings decides to come to Chile to flee the poverty and problems their elder sister's links with the Shining Path have caused them. When they get to the border, the younger siblings hand her over to the police in exchange for money, a decision that, 13 years later in 2018 in Chile, has almost surreal consequences.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque habla de la una realidad actual, como lo es el devenir de miles de inmigrantes peruanos que llegaron a Chile en los años 90 en busca del ilusorio “sueño chileno”.

—*It deals with reality of thousands of Peruvian immigrants who came to Chile in the nineties in search of the imaginary 'Chilean dream'.*

—Porque tras su dramaturgia está Bosco Cayo, una de las plumas sub 35 más talentosas de la escena del teatro nacional.

—*One of the most talented writers under 35 on the Chilean scene, Bosco Cayo, wrote the script.*

Director: Danilo Llanos | **Dramaturgia:** Bosco Cayo | **Elenco:** Jaime Leiva, Katty López, Daniela Misle, Daniel Antivilo | **Musicalización:** Nagasaki | **Espacio escénico:** Miguel Alyayay J. | **Diseño y realización de vestuario:** Valentina San Juan S. | **Equipo técnico:** Eduardo Sepúlveda, Christian Riquelme, Joaquín Huenufíl | **Producción general:** Gabriela Arancibia L.



GALILEO. LA TIERRA SE DETIENE OTRA VEZ

Galileo. La Tierra se detiene otra vez recorre la vida y legado del astrónomo italiano Galileo Galilei, una mente iluminada del Renacimiento que confrontó los dogmas imperantes en su afán por descubrir y romper con los pensamientos anquilosados. Ya viejo y casi ciego, Galileo es citado a declarar como hereje ante el Tribunal de la Inquisición para retractarse de sus descubrimientos. A partir de ese hecho, el relato hace un racconto a distintos momentos de su vida, mezclados con la tensión de ser prisionero y su entusiasmo y voluntad por descubrir junto a su ayudante Pontius y su hija María Celeste. Esta puesta en escena de Teatropan se desarrolla en un domo al que el público es invitado a sumergirse en el mundo astronómico de Galileo.

Galileo. La Tierra se detiene otra vez is a journey through the life and legacy of Italian astronomer Galileo Galilei, a Renaissance visionary who challenged the core beliefs of the time in his desire to discover and break away from the old ways of thinking. Already elderly and almost blind, Galileo is charged with heresy and called on to defend himself before the Inquisition by disowning his discoveries. This story replays different moments of his life, combining them with the pressure of him being prisoner and his enthusiasm and willingness to discover new things with his assistant, Pontius and daughter, Maria Celeste. This piece by Teatropan takes place in a dome, with the audience invited to submerge themselves in Galileo's world of astronomy.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por la especial interacción que dispone la obra con el público, una experiencia teatral en 360 grados, “que refleja un mundo astronómico que es proyección de la mente iluminada de Galileo”, dicen sus creadores.

—*The play's special way of interacting with the public, a 360 degree theater experience, “that reflects a world of astronomy that's the projection of Galileo's enlightened mind”, say its creators.*

—Porque permite, a través de una historia que ocurre en el siglo XVI, reflexionar sobre preguntas completamente actuales: ¿cuál es nuestra posición frente a los dogmas imperantes? ¿Cuáles son las imposiciones del sistema en que habitamos?

—*The use of a story that takes place in the sixteenth century allows us to reflect on questions that are extremely current. What do we think about the core beliefs of our time? What's imposed on us by the society we live in?*

Dirección: Jaime Reyes | **Dramaturgia:** Paulina Casas, Jaime Reyes, Érico Vera | **Elenco:** Paulina Casas, Érico Vera, Jaime Reyes | **Composición musical:** Jaime Reyes y Érico Vera | **Masterización de sonido:** Felipe Ábrigo | **Equipo técnico:** Valeria Moya, Javier Abadie, Juan Pablo Ascencio, Fabián Vergara | **Con el apoyo de:** Fondart Convocatoria 2018, Fondart de Patrimonio Escénico 2019, Corporación Cultural Aldea del Encuentro.

De Compañía Teatropan Chile

17 al 19 de enero,
21.00h
Aldea del Encuentro

TEATRO / 80 MINUTOS / +12 AÑOS/
ESPAÑOL

 Aldea del Encuentro
CORPORACIÓN CULTURAL

TEATRO


 Ministerio de
las Culturas,
las Artes y el
Patrimonio
Gobierno de Chile

Obras con acceso pagado – Invitados especiales

Programación nacional

HEDDA GABLER



© Patricio Melo

De Henrik Ibsen
Dirigida por Claudia di
Girolamo
Chile

16 al 19 de enero,
12.00h
Centro GAM Sala A2

TEATRO / 130 MINUTOS / +14 AÑOS
/ ESPAÑOL



Uno de los grandes clásicos del teatro realista es dirigido por Claudia di Girolamo, a partir de una adaptación de Alexis Moreno y con la actriz Amparo Noguera encarnando a uno de los roles femeninos más desafiantes de la historia de la dramaturgia. Escrito en 1890 por el noruego Henrik Ibsen, este drama se ambienta a fines del siglo XIX y cuenta la vida de Hedda Gabler, una mujer aristócrata que acaba de casarse, por conveniencia, con Jorge Tesman, escritor que espera conseguir un importante trabajo luego de la publicación de su libro. En el camino se cruza Eylert Lovborg, amante de una amiga de Hedda y también su antiguo amor, un novelista que aspira al mismo puesto de Tesman y que tiene un manuscrito aún mejor que su primera obra; esto terminará despertando los celos de Hedda y un destino condenado a la tragedia.

One of the classics of naturalistic theater, this play is directed by Claudia di Girolamo and is based on an adaptation by Alexis Moreno, with actress Amparo Noguera playing one of the most challenging female roles in theater history. Written in 1890 by Norwegian Henrik Ibsen, this drama is set at the end of the nineteenth century and tells the story of Hedda Gabler, an aristocrat who's just entered a marriage of convenience with George Tesman, a writer who hopes to get an important job after his book's been published. He meets Eylert Lovborg —one of Hedda's friends and also her former lover— who is a novelist who wants the same job as Tesman and who's written a manuscript that's even better than his. This stirs up Hedda's jealousy and leads to a tragic ending.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por la rica complejidad de su personaje principal, quien, según el relato de Ibsen, se encuentra atrapado en la paradoja de ser una mujer fuerte e inteligente, pero presa en las convenciones sociales de la época.

—*The rich complexity of its main character who, according to Ibsen, is paradoxically trapped between being a strong, intelligent woman and a prisoner of the social conventions of the time.*

—Porque su elenco ha sido destacado por la crítica por sus excelentes actuaciones en esta pieza.

—*Its cast has been praised by critics for their excellent performances in the play.*

Texto original: Henrik Ibsen | **Versión:** Alexis Moreno | **Dirección:** Claudia di Girolamo | **Elenco:** Amparo Noguera, Ricardo Fernández, Néstor Cantillana, Marcela Salinas, Rodolfo Pulgar, Josefina Velasco y Diana Sanz | **Música:** Miguel Miranda | **Diseño de escenografía e iluminación:** Cristián Reyes | **Diseño de vestuario:** Pablo Núñez | **Asistencia de dirección:** Javiera Mendoza | **Producción de vestuario:** Alexis Paredero | **Realización de vestuario femenino:** Olivia Bustos | **Sastre:** René Riegga | **Tocados y accesorios:** Andy Moreno | **Producción general:** Freddy Araya | Una producción de Centro GAM.



IMPOSTORAS

En *Impostoras* hay sentadas frente al público una española que afirma haber sido una sobreviviente del atentado a las Torres Gemelas en Nueva York, una estadounidense activista por los derechos civiles de la población afrodescendiente y una polaca que cuenta las particularidades de su trabajo como doble de la canciller Angela Merkel en Alemania. En sus diálogos reconocemos que los límites entre realidad y ficción, entre verdad y mentira, no son tan claros cuando se trata de construir nuestras propias identidades, y que a veces todos tenemos la necesidad de inventarnos a nosotros mismos. *Impostoras* es una creación de la actriz Mariana Hausdorf, participante del Programa de Dirección Escénica de Fundación Teatro a Mil, en colaboración con Goethe Institut y el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio.

In Impostoras, three women face the audience: a Spaniard who claims to have survived the attack on the Twin Towers in New York; a North American civil rights activist for those of African descent, who defends criticism about her racial identity and a Pole who talks about her job as a double for Chancellor Angela Merkel in Germany. Through their dialogue, we can see that the lines between fact and fiction and truth and lies are blurred when we try and construct our own identities and that we all need to reinvent ourselves sometimes. Impostoras was created by actress Mariana Hausdorf, one of the participants in the Teatro a Mil Foundation's Theater Directing Program in collaboration with the Goethe Institute and the Ministry of Culture, the Arts and Heritage.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque pone en escena conceptos muy utilizados en los últimos años, como la postverdad, las *fake news* y la delgada línea que separa realidad y ficción.

—*It brings concepts that have been highly visible over the last few years to the stage, such as post-truth, fake news and the thin line separating fact from fiction.*

—Por su potente elenco femenino, comandado por la actriz y también directora Heidrum Breier.

—*It's performed by a strong female cast, led by actress and director Heidrum Breier.*

De Mariana Hausdorf
Chile

25 de enero, 16.00h;
26 de enero, 12.00h y
16.00h

Teatro Camilo
Henríquez

TEATRO / 80 MINUTOS / +12 AÑOS /
ESPAÑOL | INGLÉS | ALEMÁN

Dirección y dramaturgia: Mariana Hausdorf Andrade | **Elenco:** Heidrun Breier Funk, Sol De Caso Gazmuri y Renata Puelma Müller | **Diseño sonoro:** Camilo Plaza Armijo | **Diseño escenográfico y vestuario:** Isidora Carriquiry Berner | **Diseño y realización de iluminación:** Benjamín Carriquiry Berner | **Asistencia de dramaturgia:** Andrés Kalawski Isla | **Diseño gráfico:** Fabián Flores Bernalles y Nicole Fuentes Soto | **Traducción inglés:** Francisca Aguilera Osorio | **Técnica subtítulos:** Lukas Kalmar.



De Circo Balance
Chile

17-19, y 23-26 de enero,
19.00h
Aldea del Encuentro

CIRCO / 70 MINUTOS / TODO
PÚBLICO



Aldea del Encuentro
CORPORACIÓN CULTURAL

Sobre una plataforma suspendida de 25 metros cuadrados, ocho acróbatas y artistas de circo despliegan sus habilidades físicas y artísticas para relatar la historia de Sofía, una mujer que realiza un profundo viaje interior. Sus dolores, relaciones, alegrías y conflictos a lo largo de su vida son representados a través de una puesta en escena llena de virtuosismo, dificultad, intensidad y riesgo. A lo largo de sus más de 15 años de historia, Circo Balance ha trabajado por fortalecer las artes circenses y el arte callejero. Con cinco montajes estrenados a la fecha, este grupo de artistas continúa desarrollando su labor creativa y de formación en el Centro de Artes Aéreas CAA, proyecto único en Chile, fundado por la propia compañía en 2012 y que hoy funciona en terrenos de la Aldea del Encuentro, en la comuna de La Reina.

On a suspended platform 25 meters square, eight acrobats and circus artists use their considerable physical and artistic skills to tell the story of Sofía, a woman who goes on a deep inner journey. Her pain, relationships, happiness and the conflicts she has experienced throughout her life are represented in a production full of technical skill, difficulty, intensity and risk. Over their history spanning more than 15 years, Circo Balance has worked tirelessly to strengthen the circus arts and street theater. With five productions to date, this group of artists continues to create and train at the Aerial Arts Center (CAA), a unique Chilean project founded by the company itself in 2012, which is today housed in the grounds of the Aldea del Encuentro in the La Reina neighborhood.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es un espectáculo familiar con una desarrollada técnica circense, que incluye la utilización de una tarima en altura que fue creada y probada por más de un año en Brasil, lo que la convierte en un espectáculo contemporáneo chileno con proyección internacional.

—It's a family show that involves elaborate circus techniques, including the use of a high platform that was created and tested for more than a year in Brazil, making it a contemporary Chilean show with an international touch.

—Porque en su creación, a comienzos de 2015, contó con la participación de dos productores del Cirque du Soleil: Patrick Flynn, director de operaciones, y Vincent Shombrodt, encargado del área técnica y escenografía, quien trabaja hasta hoy con la compañía.

—Its creation at the beginning of 2015 involved two producers from the Cirque du Soleil: Patrick Flynn, director of operations and Vincent Shombrodt, a technical and staging manager, both of whom still work with the company today.

Idea original y dirección: Pablo Garrido Krebs | **Dramaturgia:** colectiva | **Asistencia de dirección:** Tomás Vergara, Héctor Calderón | **Dirección técnica:** Vincent Schombrodt | **Creación musical:** Andrés Abarzua, Jaime Muñoz | **Diseño de iluminación:** Yury Canales | **Producción:** Fanny Moreno | **Realización escenográfica:** Vertical Rigging Solutions y Patricio Krebs | **Programación:** Pablo Espinoza | **Desarrollo coreográfico:** Lavinia Vissoto, Rocío Espejo | **Operador técnico:** Esteban Montealvarez | **Diseño y realización de vestuarios:** Javiera Labbé | **Elenco:** Fanny Moreno, Natalia Mercado, Valentina Weingart, Francisco Ramírez, Alex Carreño, Cristian Marín, Juan Jose Molinet, Diego Espinoza.



JUNTO AL LAGO NEGRO

¿Hay una manera de recordar? ¿Podemos reconstruir lo vivido? ¿Encontrar en esas huellas las respuestas que nos salven? En **Junto al lago negro**, el último montaje del destacado director Jesús Urqueta (**Arpeggione, Lear, el rey y su doble**), Else, John, Cleo y Eddie se reúnen después de años en el lugar donde sus vidas cambiaron para siempre. Juntos ejercerán el más difícil de los ejercicios: sujetar la memoria intentando buscar respuestas, tratando desesperadamente de restaurar lo perdido. Este es el estreno hispanoamericano de la obra de la reconocida autora alemana Dea Loher, que pone a los personajes en el difícil escenario de la pérdida, pero con la lúcida mirada de que solo juntos, en grupo, quizá algún día podrán sanar sus heridas.

*Is there a certain way of remembering? Can we reconstruct what we've already lived through? And find the answers that'll save us in what remains? In **Junto al lago negro** —the latest production from renowned director Jesús Urqueta (**Arpeggione, Lear, el rey y su doble**)— Else, John, Cleo and Eddie get together for the first time in years at the place their lives changed forever. Together, they'll embark on the most difficult of exercises: seizing onto memories to try and look for answers and desperately restore what they've lost. This is the Hispanic American premiere of the play by renowned German author Dea Loher, who puts the characters in a difficult scenario of loss but who, rather amusingly, can only heal their wounds as a group.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque su dramaturgia habla de la —quizá— pérdida más dolorosa que puede sufrir un ser humano, desde una perspectiva poco complaciente y alejada de los clichés y lugares comunes.

—*Its script deals with perhaps the most painful loss of all a person can suffer, from an inhospitable perspective that's a world away from clichés and the places they usually inhabit.*

—Porque refleja la contradicción de muchos de los valores que promulga la sociedad actual, como el éxito a costa de la vida personal o la necesidad de mostrar la prosperidad a través de bienes materiales.

—*It reflects the contradictions in many of the values promoted by today's society, such as success at the cost of one's personal life or the need to show you're doing well by accumulating material possessions.*

Dramaturgia: Dea Loher | **Traducción al español:** Olga Sánchez | **Dirección:** Jesús Urqueta | **Elenco:** Nona Fernández, Monserrat Estévez, Cristián Keim y Moisés Angulo | **Diseño de escenografía e iluminación:** Belén Abarza | **Producción:** Ana Cosmelli | **Diseño y realización de vestuario:** Daniel Bagnara | **Composición musical:** Álvaro Pacheco | **Diseño de iluminación y jefe técnico:** Francisco Herrera | **Creación visuales y teaser:** Eduardo Bunster | **Asistente de dirección:** Roxana Naranjo | **Asistente de diseño:** Macarena Muñoz | **Asistentes de vestuario:** Florencia Borie, María José Stuardo y Beatriz Zamora | **Realización de escenografía:** Fernando Quiroga | **Grabación, mezcla y masterización:** Gonzalo Rodríguez | **Diseño gráfico:** Javier Pañella | **Operador sonido:** Felipe Lehmann | **Fotografías:** Andrés Cárdenas | **Asesoría multimedia:** Gabriela Lazzano | **Gaffer visuales y teaser:** Vicente Mayo.

De Dea Loher
Dirigida por
Jesús Urqueta
Chile

14 al 16 de enero,
19.00h
Teatro Nacional
Chileno

TEATRO / 110 MINUTOS / +14 AÑOS
/ ESPAÑOL



Proyecto financiado por el
Fondo Nacional de Desarrollo
Cultural y las Artes FONDECART 2018.

Obras con acceso pagado – Invitados especiales

Programación nacional

KA KIÑE, KA KIÑE



© Montserrat Quezada

De compañía Teatro a lo Mapuche Chile

20 al 22 de enero,
17.00h
Teatro Universidad Mayor

TEATRO / 90 MINUTOS / +8 AÑOS / ESPAÑOL | MAPUZUNGUN



Proyecto financiado por el Fondo Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes (FONDECART) 2018.



Ka kiñe, ka kiñe (“una vez más”, en español) es una apuesta que recorre lo histórico, lo jurídico y lo mítico del pueblo mapuche, invitando a los espectadores a ser parte de una comunidad en la que podrán vivenciar su multidimensionalidad cultural y conocer cómo se desarrollan sus procesos de reconstrucción identitaria. En este trabajo de la compañía Teatro a lo Mapuche, los espectadores se enfrentan a una historia con aristas judiciales y policiales, y a la protocolaridad mapuche para abordar estas situaciones, la potencia de su oralidad y constante reflexión, crítica y autocrítica. Con una puesta en escena hiperrealista, en **Ka kiñe, ka kiñe** los actores hablan mapuzungun y español.

Ka kiñe, ka kiñe (“once more” in English) is a piece that runs through the Mapuche people’s history, myths and legal demands, inviting the audience to become part of their community, experience their cultural multidimensional and find out how they are reconstructing their identity. In this play by Teatro a lo Mapuche, the audience comes face to face with a story that has the air of a legal and police drama and how the Mapuches deal with different situations, the power of their oral traditions and their constant reflection, critique and self-criticism. On the hyper-realistic set, the actors in **Ka kiñe, ka kiñe** speak Mapuzungun and Spanish.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque su puesta en escena involucra al espectador en la cotidianidad de una comunidad mapuche, con el fin de integrarlo en sus costumbres y cosmovisión.

—It takes the audience into the everyday life of a Mapuche community in order to immerse them in their customs and world view.

—Porque permite comprender y escuchar argumentos a favor de las demandas y la necesidad de reconocimiento de la identidad del pueblo mapuche.

—It gives the audience the opportunity to understand and listen to the Mapuche people’s demands and need to have their identity recognized.

Dirección: Anthony Nahuelhual | **Dramaturgia:** Khano Llaitul | **Elenco:** Ramón González, Vladimir Huaiquifñir, Germán Pinilla, Camila Casanova, Francisca Muñoz, Anthony Nahuelhual | **Producción:** Francisca Muñoz | **Asistente de producción:** Dominga Gutiérrez | **Diseño integral:** Montserrat Quezada | **Diseño gráfico:** Alejandro Huiricapán | **Ilustración:** Vittorio Meschi | **Cocinera mapuche:** Carmen Huentemil | **Traducción textos:** José Paillal y Elizabeth Huenchual | **Elenco de apoyo:** Miriam Millapan y Miguel Huechucoy.



KASSANDRA

Kassandra es un unipersonal escrito en un inglés precario, en el cual la heroína troyana cuenta su historia y desmitifica su propio mito. El personaje de Kassandra, en el texto del dramaturgo uruguayo Sergio Blanco, también presente en Santiago a Mil 2020 con su última obra, **Cuando pases sobre mi tumba**, es una migrante contemporánea que vende productos de contrabando en un pub clandestino. Kassandra narra su particular periplo sobre sus historias pasadas y hace una crítica descarnada de la realidad actual: sobre nuestras insoportables guerras, nuestras infortunadas Troyas, nuestros exilios inevitables, nuestros Aquiles de alta tecnología, nuestros Héctores martirizados, nuestras nuevas cartografías, nuestras Helenas de lujo y nuestras barbaries impunemente mediatizadas.

*Kassandra is a one-man show written in basic English, in which the Trojan heroine both tells her story and debunks her own myth. The character of Kassandra –in the text of Uruguayan playwright Sergio Blanco, also at Santiago a Mil 2020 with his latest play, **Cuando pases sobre mi tumba**– is a contemporary migrant who sells smuggled goods at an illegal bar. She tells of her own journey, looking back at her past and brutally criticizes today's reality: our unbearable wars, our ill-fated cities of Troy, our inevitable exiles, our high-tech Achilles' heels, our maniacal Hectors, our new cartographies, our epic Helens and the brutality we get away with scot free.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por su especial y novedoso formato, que pone en escena al personaje de Kassandra hablando en un inglés escrito de tal forma que invita al espectador a hacer sus propias interpretaciones de acuerdo con lo que ve, escucha y siente.

—*Its special and novel format, which brings the character of Kassandra to life in an English that allows the audience to interpret what they see, hear and feel for themselves.*

—Por la gran interpretación de su protagonista, el actor chileno Lucas Balmaceda (**La noche obstinada, Los 80, Tebas Land**), quien le da humanidad y comprensión al texto.

—*The impressive performance of its star, Chilean actor Lucas Balmaceda (**La noche obstinada, Los 80, Tebas Land**), who infuses Sergio Blanco's script with humanity and empathy.*

Dramaturgia: Sergio Blanco | **Dirección:** Soledad Gaspar | **Intérprete:** Lucas Balmaceda | **Producción:** Lucía de la Maza | **Productores asociados:** Cultura Capital, Matucana 100 | **Diseño sonoro:** Damián Noguera | **Diseño integral:** Zorra Vargas | **Visuales:** Gomar Fernández, Laura Baigorria, Francisca Nardecchia.

De Sergio Blanco
Dirigida por Soledad Gaspar
Chile

4 al 10 de enero, 20.30h
Matucana 100,
Microsala

TEATRO / 55 MINUTOS / +14 AÑOS /
INGLÉS SIN SUBTÍTULOS

M100
CENTRO CULTURAL

**CULTURA
CAPITAL**

Obras con acceso pagado – Invitados especiales .

Programación nacional

LA CIUDAD DE LA FRUTA



© Paula Campos

De compañía Teatro La Provincia Chile

18 y 19 de enero, 16.00h y 19.00h; 20 y 21 de enero, 19.00h

Teatro La Memoria 28 y 29 de enero, 19.30h, Teatro Biobío

8 de enero, 19.30h, Talagante (función gratuita)

TEATRO / 70 MINUTOS / +13 AÑOS

La ciudad de la fruta expone el ejercicio de enfrentamiento entre una mujer adulta y los hombres que abusaron de ella durante sus años de infancia. Bajo la dirección de Rodrigo Pérez y con las actuaciones de Catalina Saavedra, Marcela Millie, Francisco Ossa, Jaime Leiva, Marco Rebolledo y Guillermo Ugalde, este montaje recrea escenas silenciadas de la vida familiar de su autora, la dramaturga Leyla Selman, para conectarnos con los más oscuros parajes de Chile durante la dictadura militar. En palabras de Selman, “**La ciudad de la fruta** es la posibilidad que tengo de reconstruir los hechos de mi infancia para experimentar un final, ideal, al que no he sabido llegar de otra manera. Este es un experimento con el que pretendo recuperar parte de mi alma y la paz que me fue arrebatada temprano”.

La ciudad de la fruta exposes the confrontation between an grown woman and the men who abused her during her infancy. Directed by Rodrigo Pérez and with performances from Catalina Saavedra, Marcela Millie, Francisco Ossa, Jaime Leiva, Marco Rebolledo and Guillermo Ugalde, this production recreates scenes from the author –playwright Leyla Selman’s– family life that have been brushed under the carpet, in an attempt to draw a parallel to Chile’s darkest times during the military dictatorship. In Selman’s own words, “**La ciudad de la fruta** is my chance to reconstruct the facts of my childhood and get the kind of closure I haven’t been able to get in any other way. It’s an experiment in which I want to get part of my soul back and some peace, both of which were snatched away from me at such an early age”.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque está basada en hechos reales: la historia de abuso de la actriz y dramaturga Leyla Selman, quien comenzó a escribir para sanar sus heridas emocionales.

—It’s based on a true story: actress and playwright Leyla Selman’s story of abuse, which she started writing down as a way of healing her emotional wounds.

—Por su protagonista, Catalina Saavedra, una de las actrices más reconocidas y premiadas de la última década.

—Its star, Catalina Saavedra, is one of the most renowned and award-winning actresses of the last decade.

Dramaturgia: Leyla Selman | **Dirección:** Rodrigo Pérez | **Elenco:** Catalina Saavedra, Marcela Millie, Francisco Ossa, Jaime Leiva, Marco Rebolledo y Guillermo Ugalde | **Diseño integral:** Catalina Devia | **Producción:** Guillermo Ugalde.



LA DESOBEDIENCIA DE MARTE

La desobediencia de Marte, escrita por el destacado escritor mexicano Juan Villoro, rescata la relación de dos figuras fundamentales de la historia de la astronomía universal: Tycho Brahe y Johannes Kepler. Ambientada en el 1600, pero con claras referencias actuales, se presenta como un juego de ficción entre dos hombres, quienes tratan de dilucidar qué es lo que realmente deben estudiar para avanzar en sus investigaciones. En este proceso se verán envueltos en la problemática del lenguaje, en la perfección de las matemáticas y la irregularidad de Dios; en los errores del corazón, en lo que pensamos y creemos saber sin saber explicarlo, y por sobre todo en la fragilidad del vínculo entre dos mentes brillantes. Esta es una coproducción de Fundación Teatro a Mil, La Santa Producciones y Puerto de Ideas.

La desobediencia de Marte, written by renowned Mexican writer Juan Villoro, revisits the relationship of two of the main figures in world astronomical history: Tycho Brahe and Johannes Kepler. Set in 1600 but with clear references to the here and now, this piece is presented as a play on fiction between two men who try to explain what it is they should really study to advance their research. In this process, they start looking at the problem of language, the perfection of mathematics and God's irregularity, errors of the heart, what we think and think we know without being able to explain any of it and, above all, the fragility of the link between two brilliant minds. It's a Teatro a Mil Foundation, La Santa Productions and Puerto de Ideas coproduction.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por el intenso trabajo actoral de Francisco Reyes y Néstor Cantillana, quienes sostienen sobre sus hombros un texto entretenido, pero complejo, lleno de cambios de giro y lenguaje.

—*The powerful acting of Francisco Reyes and Néstor Cantillana, who shoulder the weight of an entertaining but complex text, full of twists.*

—Porque incluye en la puesta en escena imágenes del espacio captadas por el observatorio ALMA, como también sus “sonidos”: ondas emitidas por los astros que en ALMA traducen en pistas audibles para el ser humano.

—*Its script includes images of space taken from the ALMA Observatory, as well as its sounds: waves emitted by the stars and captured by ALMA's radio-telescope, which are then turned into snippets that are audible to the human ear.*

De Juan Villoro
Dirigida por
Álvaro Viguera
Chile

11 de enero, 19.30h,
Renca

TEATRO / 100 MINUTOS / +15 AÑOS
/ ESPAÑOL

FUNDACIÓN
TEATROAMIL

LA SANTA
PRODUCCIONES



PARQUOMET
Español, Portugués, Inglés, Francés

Dirección: Álvaro Viguera | **Dramaturgo:** Juan Villoro | **Elenco:** Francisco Reyes y Néstor Cantillana | **Asistente de dirección:** Sol de Caso | **Imágenes:** Delightlab | **Música:** Marcelo Vergara | **Vestuario:** Andrea Contreras | **Productores asociados:** Puerto de Ideas, Fundación Teatro a Mil y La Santa Producciones.

LA PICHINTÚN



De Mariana Muñoz,
Harold Guidolin y Pablo
Sepúlveda
Chile

4 de enero, 18.00h,
Quinta Normal; 5 de
enero, 17.00h, Pudahuel;
8 de enero, 19.00h, La
Granja; 10 de enero,
19.00h, La Pintana; 12
de enero, 19.30h, Renca;
14 de enero, 12.00h,
Quilicura; 16 de enero,
19.00h, Cerrillos; 18 de
enero, 19.00h, Lo Prado;
20 de enero, 18.30h, San
Miguel; 22 de enero,
18.00h, San Joaquín; 25
de enero, 18.00h, Puente
Alto; 28 de enero, 18.30h,
Chillán

PASACALLES /
55 MINUTOS /
TODO PÚBLICO

FUNDACIÓN
TEATROAMIL

INSTITUT
FRANÇAIS
CHILE

INSTITUT
FRANÇAIS

Región
de Nuble

Subvención de Chile
Ministerio de Cultura

PARQUEMET

Pichintún, una titanosauria niña descubierta en 2020 en el sur de Chile, revive misteriosamente para exigir ser protegida por quienes la han descubierto. Lo hace gracias a un apasionado trabajo científico llevado a cabo por el doctor Walter Díaz y su equipo de paleontólogos, movilizado por una infinidad de preguntas. Al volver a respirar, buscará a los suyos por las calles del Chile actual, y pedirán no desaparecer como lo hicieron sus antepasados, nadie sabe bien por qué, al tiempo que intentará responder por qué los dinosaurios se extinguieron en un contexto de transformación brutal.

La Pichintún, cuyo nombre viene del mapundungun Pichi, que quiere decir pequeña, nos invita a volver a observarnos como especie en relación con la naturaleza, y a preguntarnos: ¿hacia dónde vamos nosotros?

Pichintún is a female titanosaurus discovered in 2020 in the south of Chile, who mysteriously comes back to life to demand she be protected by the people who discovered her. This occurs thanks to the passion and scientific work of Dr. Walter Díaz and his team of paleontologists, who are inspired by an infinite number of questions. Coming back to life, Pichintún searches for her family on the streets of today's Chile and demands she not disappear like her family did, without anyone knowing why, at the same time as she tries to discover why dinosaurs became extinct during a brutal time of transformation. Pichintún, whose name comes from the Mapundungun word Pichi meaning small, invites us to take a good look at ourselves as a species and our relationship with nature and ask ourselves where our current path is leading.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque buscar hacer conciencia sobre los efectos de la devastación medioambiental en el planeta.

—It aims to raise awareness of the effects of the destruction of the environment.

—Por el elaborado y detallista diseño de La Pichintún —quien mueve sus ojos—, a cargo de Harold Guidolin, quien fue parte del Royal de Luxe bajo la dirección del reconocido artista francés Jean-Luc Courcoult.

—Pichintún's —with moving eyes— was elaborately and meticulously designed by Harold Guidolin, who was part of Royal de Luxe under renowned French artist and director Jean-Luc Courcoult.

Dirección artística y dramaturgia: Mariana Muñoz | **Diseñador y construcción de La Pichintún:** Harold Guidolin | **Escultor:** Diego Ahumada | **Dirección técnica y composición musical:** Pablo Sepúlveda | **Producción:** Jenny Romero | **Actor:** Mario Soto | **Manipuladores:** Francisca Gacitúa, Rodrigo Ortega, Alex Rifo, Juan Muñoz, Karem Olivares, Natalia González, Alexis Iriarte, Mario Quezada, Juan Cortés, Pablo Vega | **Técnico de sonido:** Óscar Galdámez | **Asesoría de sonido y proveedor de audio e iluminación:** Jorge Castro | **Diseño de vestuario:** Tamara Figueroa. **Colabora:** I. Municipalidad de Pudahuel (residencia)



LA TORRE

Inspirada en el mito de “La condesa sangrienta”, retratado por Alejandra Pizarnik en 1966 en su novela del mismo nombre, **La Torre** es un relato macabro acerca de la legendaria aristócrata húngara Isabel Bathory, célebre por el asesinato de cerca de 600 mujeres y la realización de grotescos ritos para perpetuar su belleza y juventud; entre ellos, bañarse en sangre. En esta torre, seis silenciosas sirvientas viven y trabajan para la monstruosa condesa a la espera de un llamado que podría ser el último de sus vidas. El mito sustenta la dramaturgia de esta obra para abordar una visión contingente en torno a la muerte, el sometimiento y la misoginia, problemáticas políticas y de género actuales, a través de un dialecto inventado que solo existe en esa torre.

*Based on the myth of ‘The Bloody Countess’ described by Alejandra Pizarnik in 1966 in her novel of the same name, **La Torre** is the macabre tale of legendary Hungarian aristocrat Isabel Bathory. She is famous for murdering almost 600 women and carrying out hideous rituals to immortalize her beauty and youth, including bathing in blood. In a tower, six silent servants live and work for the heinous countess, waiting for a call that could be the last they ever receive. This myth is the basis for this dramatic play, dealing with a relevant topic based on death, submission and misogyny –current political and gender problems– using an invented dialect only used in this tower.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque lleva a escena distintas temáticas relacionadas con el género, a partir de la posición de la mujer en el siglo XVI.

—*It brings different issues related to gender to the stage, from the perspective of a twenty-first century woman.*

—Porque **La Torre** es parte de las obras destacadas por el Foco de Creación Joven, organizado por Santiago a Mil en conjunto con el Teatro Camilo Henríquez.

—*La Torre is part of the Focus on Young Creators at Santiago a Mil, organized in conjunction with the Camilo Henríquez Theater.*

De Stephie Bastías
Chile

21 al 23 de enero,
18.00h
Teatro Camilo
Henríquez

TEATRO / 60 MINUTOS / +14 AÑOS



TEATRO CAMILO HENRÍQUEZ

Compañía: Teatro La Trama | **Dirección y dramaturgia:** Stephie Bastías | **Elenco:** Karina Ramírez, Catalina Carvacho, Justine Rojas, Juanita Lara, Leyla Ponce, Carolina Carrasco | **Asistente de montaje:** Boris Calderón | **Operador de luces:** Ignacio Martínez | **Realización escenográfica:** Leonardo Chamorro.

LAS HUACHAS



© Marcuse Xaverius

De compañía
Teatro La María
Chile

18 al 22 de enero,
19.00h
Teatro Nacional
Chileno

TEATRO / 75 MINUTOS / TODO
PÚBLICO / ESPAÑOL



Estrenada en 2008 en el Teatro UC, **Las huachas** reflexiona en torno a la figura del huacho chileno a través de la historia de Bella Ninet, una campesina huacha que llega a la casa de Gabriela, su supuesta madrina, durante la noche de San Juan. Allí, Bella descubre que es la hija del Diablo, y junto a Gabriela tratan de armar una historia de madre e hija, cruzada por frustraciones, rabia y fracaso, mientras una yegua deambula por Chile reflexionando sobre la condición de ser huacho. La obra está estructurada en dos partes: una llamada “folclórica”, donde la condición de huacha está dada a través de signos míticos, y otra que entrega una versión más cruel de la condición del huacho: aquí, la huacha no encuentra respuestas, no es una hija mítica ni un suceso extraordinario; simplemente es una más en el mundo.

*Premiered in 2008 at the UC Theater, **Las huachas** reflects on being an orphan using the story of Bella Ninet (Tamara Acosta), an orphan from the countryside who goes to the house of Gabriela —supposedly her godmother (played by Alexandra von Hummel) — on the day of the summer solstice. There, Bella discovers she’s the devil’s daughter and tries to build a mother-daughter relationship with Gabriela, tinted with frustration, rage and failure. At the same time, a mare wanders through Chile reflecting on what it’s like to be an orphan. This play is divided into two parts: the ‘folkloric’ half that conveys what it’s like to be an orphan using mythical signs and the other half that’s crueler. In the latter, this orphan finds no answers. She’s not special or anything extraordinary, just one more orphan.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque, a diez años de su estreno en Chile, es una obra con un texto de plena vigencia.

—Ten years after its premiere in Chile, the play is still completely relevant.

—Para conocer el especial lenguaje escénico de Teatro La María, que toca temas crudos y actuales con una alta dosis de humor e ironía.

—To find out more about Teatro La María’s special theatrical style, which deals with raw and current issues but with a healthy dose of humor and irony.

Dirección y dramaturgia: Alexis Moreno | **Elenco:** Tamara Acosta, Alexandra von Hummel, José Palma, Moisés Angulo | **Diseño de escenografía:** Rodrigo Ruiz | **Diseño de iluminación:** Ricardo Romero | **Diseño de vestuario:** Alexandra von Hummel | **Producción:** Horacio Pérez.



LAS VACAS, MIS OJOS DETRÁS DE LA VENTANA

Obra ritual que muestra el bramido colectivo de un grupo de mujeres frente al abuso de poder de una sociedad patriarcal y machista. Del autor tocopillano Antonio Jerez Pérez, la obra está dirigida por Ingrid Leyton Acosta e interpretada por Micaela Sandoval Ramírez, María Elena Ovalle Guzmán, Thais Ferrada Núñez y Rosa Ramírez Ríos. Este montaje da cuenta de la condición de víctimas-mujeres que van derecho al matadero, donde la sororidad se hace presente ante esta desolada realidad, transformándose en victimarias, aplicando la justicia-mujer frente a la total ausencia de la eficacia de organismos creados para tal efecto.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque toca un tema de plena vigencia y discusión, como lo es la violencia de género y la relativa eficiencia de las políticas para disminuirla. —*It deals with an issue that is more relevant than ever and on everyone's lips –gender violence and the relative effectiveness of the policies to eradicate it.*

—Para ver en escena a la actriz Rosa Ramírez, intérprete emblemática del teatro nacional, como una de sus protagonistas.

—*To actress Rosa Ramirez, an emblematic Chilean theater performer, on stage as its star.*

De Compañía
Gran Circo Teatro
Chile

11-13, 18-20 de enero,
21.00h
Sala Gran Circo Teatro

TEATRO / 55 MINUTOS / +14 AÑOS /
ESPAÑOL



A ritual play that shows the collective roar of a group of women faced with the abuses of power in a patriarchal and macho society. This play by Tocopilla-based author Antonio Jerez Pérez is directed by Ingrid Leyton Acosta and performed by Micaela Sandoval Ramírez, María Elena Guzmán, Thais Ferrada Núñez and Rosa Ramírez Ríos. The piece tells of the condition of women victims who go straight to the slaughterhouse, where the sisterhood makes its presence felt faced with this desolate reality, becoming killers and applying a woman's kind of justice faced with a complete absence of effectiveness from the bodies created for these ends.

Compañía: Gran Circo Teatro | **Dramaturgia:** Antonio Jerez Pérez | **Dirección:** Ingrid Leyton | **Elenco:** Rosa Ramírez Ríos, Micaela Sandoval Ramírez, María Elena Ovalle, Thais Ferrada Nuñez | **Diseño iluminación y recopilación musical:** Alejandro Gutiérrez Rojas | **Gráfica, asistente técnica:** Verónica Rojas Torrejón | **Asistencia coreográfica:** Paulina Abarzúa Sáez | **Producción general:** Mauricio González Morales.

Obras con acceso pagado – Invitados especiales

Programación nacional

LEAR



De Compañía
Viajeinmóvil
Chile

3-5, 20 y 21 de enero,
20.00h
Anfiteatro Bellas Artes

TEATRO / 70 MINUTOS / +10 AÑOS /
ESPAÑOL

LA REBELIÓN
DE LOS MUÑECOS



Inspirada en la clásica obra de Shakespeare, **El rey Lear**, que cuenta la historia del rey loco que abdicó a favor de sus dos hijas adúlteras y expulsó a la única que realmente le amaba, **Lear**, de la Compañía Viajeinmóvil, nos muestra a un anciano que pretende vivir sus últimos años desenfrenadamente y sin ninguna preocupación. Sin embargo, su hija mayor, no está dispuesta a seguir tolerando sus excesos y lo echa a la calle en medio de una tormenta. Lear, entonces, se da cuenta de la miseria y el caos que él mismo se provocó e intenta recuperar el control sobre sus bienes y sobre sí mismo. Con momentos de mucha intimidación y sutileza, el montaje avanza rompiendo el relato lógico y mezcla recuerdos, fantasía y realidad, en un torbellino de tiempo y emoción, que nos adentrará en la poética shakesperiana y en los terrenos de la demencia senil.

*Inspired by Shakespeare's classic **King Lear**, which tells the story of an old king who abdicates in favor of his two adulterous daughters and banishes the only one who really loves him, **Lear** by Viajeinmóvil involves an old man who wants to live his last years without a care in the world, leaving all his worries behind. However, his oldest daughter isn't willing to keep putting up with his unreasonable behavior and throws him out in the middle of a storm. That's when Lear realizes the misery and chaos that he's caused and tries to recover his belongings and self-control. An intimate and subtle play in which a logical story is impossible, this piece mixes up memories, fantasy and reality in a whirlwind of time and emotion, drawing us into Shakespeare's world and into the territory of senile dementia.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque Jaime Lorca es uno de los nombres fundamentales de la escena del teatro chileno de las últimas décadas, con una trayectoria de 25 años.

—*Jaime Lorca has been one of the main names on the Chilean theater scene in the last few decades. His career spans 25 years.*

—Porque Viajeinmóvil es considerada una compañía pionera en el teatro de marionetas y de objetos en Chile.

—*Viajeinmóvil is one of the pioneers of puppet and object theater in Chile.*

Dirección: Jaime Lorca, Tita Iacobelli, Christian Ortega y Nicole Espinoza | **Adaptación:** Christian Ortega | **Actuación:** Nicole Espinoza, Catalina Peña y Jaime Lorca | **Música:** Simón González | **Vestuario:** Carola Sandoval | **Marionetas:** Tomás O'Ryan | **Producción:** Viajeinmóvil.



LOS DIÁLOGOS DE LA MERCED O DÓNDE FUE QUE LA CAGAMOS?

Los diálogos de La Merced o dónde fue que la cagamos transcurre en los claustros de la Iglesia de La Merced durante 1814, a donde llega Manuel Rodríguez luego del Desastre de Rancagua. Allí lo espera Rosa, su pareja, disfrazada de monja. Las religiosas esconden a Rodríguez en el convento, pero es descubierto por el gobernador Mariano Osorio, quien lo interroga luego de unos desmanes ocurridos en Santiago. Entremedio, luego de un incidente, se incendia la capilla del lugar y mueren todos en su interior, lo que provoca la rebelión de las monjas; todo, en medio de las pugnas de poder entre Osorio, Rodríguez y también Bernardo O'Higgins, quienes tienen diálogos que hoy, cientos de años después, resuenan con una inquietante actualidad. Este montaje es la segunda producción de la Compañía Loba Teatro, formada en Antofagasta en 2017.

Los diálogos de La Merced o dónde fue que la cagamos takes place in the cloisters of the La Merced Church in 1814, where Manuel Rodríguez takes refuge after the Battle of Rancagua. Rosa, his wife, is waiting for him there, disguised as a nun. The religious order hides Rodríguez in the convent, but he's discovered by governor Mariano Osorio, who interrogates him after the terrible things that have happened in Santiago. In the meantime, the church's chapel is burnt down after a struggle and everyone inside dies, leading the nuns to rebel. All this happens in the midst of a power struggle between Osorio, Rodríguez and also Bernardo O'Higgins, who have conversations that even today, hundreds of years later, ring disturbingly true. This production is the second by Loba Teatro, formed in Antofagasta in 2017.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque, aunque su texto remite a hechos que sucedieron hace dos siglos, el relato de las pugnas de poder cobran especial actualidad en el Chile de hoy.

—*Although its script refers to events that happened two centuries ago, its story of a power struggle is particularly relevant to Chile today.*

—Porque Loba Teatro rescata un texto del dramaturgo Juan Vera Aldunce, quien realizó una parte importante de su carrera en el exilio, y al llegar a Chile fue precursor del teatro circular, que incorpora al público en el relato.

—*Loba Teatro revives a script by playwright Juan Vera Aldunce, who developed an important part of his career in exile. When he came back to Chile, he was one of the forefathers of circular theater, involving the audience in the story.*

De Compañía Loba Teatro Chile

5 de enero, 12.00h
Teatro Pedro de la Barra, Antofagasta
(función gratuita)

18 de enero, 12.00h y
17.00h; 19 de enero,
12.00h
Teatro del Puente

TEATRO / 80 MINUTOS / +14 AÑOS /
ESPAÑOL



Dirección: Freddy Soto Torres | **Dramaturgia:** Juan Vera Aldunce
| **Elenco:** Guillermo Aguilera, Francisca Yáñez, Sebastián Reinoso, Kelly Collao, José Salazar, Mónica Le-Blanc, Carolina Sáez, Rafael Barrera, Carolina Castañeda | **Iluminación:** Fabián Álvarez |
Música: Fabiana Giménez | **Colabora:** Teatro Pedro de la Barra.

LUCILA, LUCES DE GABRIELA



© Patricio Mejo

De Compañía
Teatro de Ocasión
Dirigida por
Tita Iacobelli
Chile

18 de enero, 12.30h;
19 de enero, 12.30h y
17.00h
Centro GAM Sala N1

TEATRO FAMILIAR / 35 MINUTOS /
+4 AÑOS



Lucila, luces de Gabriela es una caja de sorpresas: una obra que despliega sobre el escenario un juego actoral, música y poesía visual para acompañar los pasos de la poeta Gabriela Mistral en el viaje de su vida. Una creación pensada para todo público que busca provocar en sus espectadores la curiosidad de ir tras la Premio Nobel de Literatura, bucear en sus diversas caras y re-construirla a través de la imaginación. En escena, dos buscadores tras la huella de Gabriela esperan encontrarla para acompañar sus pasos y recorrer sus caminos, descubrir y compartir el sorprendente universo interno de esta inabarcable y trascendente mujer de la historia de Chile. **Lucila, luces de Gabriela** es el cuarto estreno de la compañía Teatro de Ocasión, quien convocó para su dirección a la destacada actriz Teresita Iacobelli.

Lucila, luces de Gabriela is full of surprises: it's a play that brings acting, music and visual poetry to the stage to accompany poet Gabriela Mistral on a journey through her life. A creation for all ages, it aims to inspire the audience to follow in this Nobel Prize for Literature winner's footsteps, to explore her different sides and to reconstruct her using their imagination. On stage, two people are on the trail of Gabriela, hoping to find her so they can follow down her same path, discovering and sharing the surprising inner world of this immeasurable and important woman from Chile's history. **Lucila, luces de Gabriela** is the fourth play by Teatro de Ocasión, calling on outstanding actress Teresita Iacobelli as director.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es un logrado ejercicio para acerca la vida de la Premio Nobel de Literatura a las niñas y niños y el público de primera infancia.

—It's a well-achieved piece that introduces the winner of the Nobel Prize for Literature to children and infants.

—Porque su directora, Tita Iacobelli, es uno de los referentes más importantes del teatro de objetos en Chile.

—Its director, Tita Iacobelli, is one of the most important figures in object theater in Chile.

Actuación y creación: María Fernanda Carrasco Blancaire y César Espinoza Araya | **Dirección:** Tita Iacobelli Delpiano | **Asistencia de dirección:** Belén Abarza Castillo | **Dramaturgia:** María Fernanda Carrasco | **Composición musical:** María Fernanda Carrasco, César Espinoza y Simón González | **Arreglos y dirección musical:** Simón González | **Diseño sonoro:** Daniel Pierattini Serqueira | **Diseño de iluminación y espacio escénico:** Belén Abarza | **Diseño y realización de vestuario:** Daniel Bagnara Mena | **Sonidista:** Julio Gennari | Una producción de Teatro de Ocasión y Centro GAM.



Estrenada en 2003, **Mano de obra** ha vuelto a escena en 2019 con plena vigencia. Basado en la novela del mismo nombre de la escritora chilena Diamela Eltit, este montaje muestra el progresivo deterioro de las relaciones de un grupo de empleados de un supermercado que comparten una casa e instalan un simulacro de comunidad de emergencia. Acosados por la amenaza de la cesantía, hacinados en unas viviendas mínimas, los empleados del “super” sobreviven en el sistema con la ferocidad de una comunidad unida por el desamparo, donde los afectos, las lealtades y la solidaridad, como valores del humanismo, se han perdido.

*Premiered in 2003, **Mano de obra** is back on the stage in 2019 more relevant than ever. Based on the novel of the same name by Chilean writer Diamela Eltit, this production shows the gradual deterioration of the relationship between a group of supermarket employees who share a house and have set up a kind of emergency community. Hounded by the threat of unemployment, crammed together in the most basic kind of housing, the supermarket employees survive the system with the fierceness of a community united by neglect and in which soft spots, loyalties and solidarity, as values of humanism, have been lost.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es un texto emblemático del teatro contemporáneo chileno, que vuelve a escena, a 16 años de su estreno, con elenco original.

—*It's an emblematic text from Chilean contemporary theater which is back on the stage 16 years after its original premiere and with its original cast.*

—Porque es un texto que habla de temas locales y contingentes, como la precarización laboral y las diferencias sociales.

—*It's a text that deals with both local and relevant issues, such as casual labor and social differences.*

Puesta en escena y adaptación: Alfredo Castro | **Elenco:** Amparo Noguera, Taira Court, Paola Giannini, Rodrigo Pérez, Marcial Tagle, Jaime Leiva | **Vestuario:** Taira Court | **Iluminación:** Tatiana Pimentel | **Música:** Miguel Miranda | **Diseño gráfico:** Carola Sánchez | **Producción:** Guillermo Ugalde.

MANO DE OBRA

De Diamela Eltit
En la versión de la
compañía Teatro
La Memoria
Chile

22 de enero, 19.00h
23 de enero, 16.00h y
19.00h
Teatro La Memoria

TEATRO / 75 MINUTOS / +14 AÑOS /
ESPAÑOL

TEATRO
la memoria
la memoria

MASTODONTE SHOW



© Felipe Díaz Galarce

De Familia
Carromatto & Co.
Chile - Italia

3-5, 9-12, 16-19 y 24-26
de enero, 19.00h
Aldea del Encuentro

TEATRO | CIRCO / 70 MINUTOS / +3
AÑOS / ESPAÑOL

En este espectáculo, la Familia Carromatto invita a los espectadores a compartir su hogar: el bus-teatro más grande del continente, que recuerda a un carromato de circo de los años 50. Una vez arriba, todos entran en un viaje de la mano de sus habitantes, una insólita pareja que narra sus peripecias como nómades: sus altos y bajos, pobreza y riqueza, con maromas y parafernalias que dan vida a un verdadero espectáculo de circo en miniatura llamado **Mastodonte Show**. Inspirada en la obra *Calder Circus*, de Alexander Calder — precursor de la escultura cinética—, esta obra busca combinar la emoción de un relato para todas las edades con el riesgo de las acrobacias circenses, realizadas con objetos y materiales cotidianos que se transforman en protagonistas de un show que usa la comedia y el absurdo, pero que también tiene mucho de poesía.

*In this show, the Familia Carromatto invites the audience to share their home: the largest theater bus on the continent that's a throwback to an old fifties-style banger from the circus. Once aboard, we're off on a journey with its inhabitants, an unusual couple that tells of their ups and downs as travelers: the good and the bad, scraping by and living it up, using strings and paraphernalia to bring a true mini circus spectacle called the **Mastodonte Show** to life. Inspired by the play *Calder's Circus* by Alexander Calder—a precursor to kinetic sculpture— this play aims to combine the magic of a story for all ages with risky circus acrobatics. Performed using everyday objects and materials, these become the stars of a show that makes good use of comedy and the absurd, while at the same time being very moving.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque sus creadores, Javiera Acuña Rosati y Camillo Giraud, tienen varios años de experiencia en este lenguaje: más de nueve años de trayectoria artística y autogestión en proyectos de circo-teatro itinerantes en Europa.

—*Its creators, Javiera Acuña Rosati and Camillo Giraud, have several years of experience working with this kind of theater under their belts, with careers spanning more than nine years and experience managing several traveling circus-theater projects in Europe.*

—Porque es una obra que vuelve a las raíces del circo: itinerante y una verdadera forma de vida para las familias que lo componen.

—*It's a play that takes us back to circus's very roots, where traveling is an actual way of life for the families involved.*

Compañía: Familia Carromatto & Co. | **Dirección:** Ingrid Flores Moncada | **Dramaturgia, elenco y técnica:** Camilo Giraud y Javiera Acuña Rosati | **Realización escenográfica:** Camillo Giraud, Javiera Acuña Rosati | **Realización proyecto:** Familia Carromatto & Co.



MEDEA

Esta **Medea**, tragedia de Eurípides en la versión del destacado director teatral Rodrigo Pérez para la Compañía TeatroReconstrucción, sucede durante una noche. Por sus crímenes, Medea es obligada a abandonar la tierra a la que ha llegado junto con sus dos pequeños hijos siguiendo a su esposo Jasón, facilitando así que este celebre su boda con la hija del rey al amanecer. Se le exige, además, que se marche sola, sin sus niños, quienes crecerán en el palacio, lejos de su madre. Medea, entonces, comete el crimen por el que es recordada hasta hoy. Este montaje pretende instalar como punto de reflexión las contradicciones patriarcales enfrentadas en una discusión doméstica entre Jasón y Medea, y cómo lo político puede influir en la construcción y destrucción de las familias.

*This version of **Medea** —a tragedy by Euripides— by outstanding theater director Rodrigo Pérez for TeatroReconstrucción takes place during a single night. As punishment, Medea's forced to leave the place she came to with her two small children following in the steps of her husband Jason, making it easier for him to marry the daughter of the king at sunrise. She's made to leave without her children, who will grow up at the palace, far away from their mother. This causes Medea to commit the crime she's still famous for today. This production aims to make us reflect on the patriarchal contradictions in the domestic dispute between Jason and Medea and how what is political can influence not only a family's construction but also its destruction.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por la interesante lectura de la clásica tragedia griega realizada por Rodrigo Pérez, que enfatiza la perspectiva de género y el rol de las mujeres en la sociedad actual.

—*Rodrigo Pérez has an interesting take on the classic Greek tragedy, emphasizing gender roles and the role of women in today's society.*

—Porque Teatro ReConstrucción es una destacada compañía de Concepción, cuyo trabajo ha impulsado la escena local en los últimos diez años.

—*Teatro ReConstrucción is an outstanding company from Concepción, whose work has been the driving force behind the local scene for the last ten years.*

De Compañía Teatro
Reconstrucción
Dirigida por Rodrigo
Pérez
Chile

4 de enero, 20.00h
Teatro Biobío

TEATRO / 67 MINUTOS / +16 AÑOS

Dirección: Rodrigo Pérez | **Elenco:** Leyla Selman, Patricio Ruiz |
Música: Cristóbal Troncoso | **Técnica:** Francisca Díaz | **Producción:**
Sebastián Torres.

MISTRAL, GABRIELA (1945)



© Patricio Melo

De Andrés Kalawski.
Dirigida por
Aliocha de la Sotta
Chile

25 de enero, 15.00h y
18.00h; 26 de enero,
12.30h y 16.00h
Centro GAM Sala N1
17 de enero, 19.30h,
Teatro Biobío

TEATRO / 90 MINUTOS / +12 AÑOS /
ESPAÑOL

PRODUCE:



GAM
Centro de las artes,
la cultura
y las personas

La reconocida directora Aliocha de la Sotta dirige esta obra escrita por Andrés Kalawski, que imagina a la poeta chilena Gabriela Mistral en Brasil, en 1945, secuestrada por un grupo de mujeres que intentan cambiar el mundo y que quieren que aproveche su liderazgo para promover la apertura. Ella, la primera mujer latinoamericana en ganar un Nobel de Literatura, es la intelectual más famosa del continente, amiga de Presidentes y asesora de gobiernos, por lo que podría hablarle al mundo de muchos temas; de hecho, sus captoras quieren obligarla a escribir algo muy arriesgado. No es un montaje biográfico: es una ficción imposible, “una obra de Mistral con balazos”, como dice Andrés Kalawski. Una exploración de las facetas, contradicciones y profundidades que resquebrajan el molde en que se ha presentado a Mistral hasta ahora.

Renowned director Aliocha de la Sotta directs this play, written by Andrés Kalawski and depicting Chilean poet Gabriela Mistral in Brazil in 1945, kidnapped by a group of women who are trying to change the world and who want to take advantage of her position to promote tolerance. As the first Latin American woman to win the Nobel Prize for Literature, she's the most famous intellectual on the continent, friend of presidents and consultant to governments, which is why she has the ability to address the world on many topics. In fact, her captors want to force her to write something very risky. It's not a biographical production; it's an impossible fiction and “a Mistral play with bullet holes” in the words of Andrés Kalawski. It's an exploration of different facets, contradictions and depths that breaks the mold Mistral has been cast in up to now.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque muestra una visión no romántica de la poeta chilena, sino una que intenta retratar sus luces y sombras, y su libertad de expresión en una época que era represiva con las minorías.

—It's a realistic portrayal of the Chilean poet and one that tries to show her ups and downs and her freedom of expression at a time when minorities were repressed.

—Por la excelente interpretación de su protagonista, Solange Lackington, como Gabriela Mistral.

—The excellent performance by its star, Solange Lackington, as Gabriela Mistral.

Dramaturgia: Andrés Kalawski | **Directora:** Aliocha de la Sotta | **Elenco:** Solange Lackington y Valeria Leyton | **Composición musical:** Fernando Milagos | **Investigación:** Mariana Hausdorf | **Diseño de vestuario y escenografía:** Daniela Vargas | **Diseño de iluminación:** Andrés Poirot | **Asistente de vestuario:** María Trinidad Barros | **Maquillaje y peluquería:** Franklin Sepúlveda | **Produce:** Centro GAM.



MOCHA DICK

Un grupo de marineros se embarca en una expedición para cazar a Mocha Dick, el cachalote albino del que se habla con pavor en todos los puertos. El viaje se convierte en una cacería sangrienta para atraer a la ballena, pues se rumorea que aparece para defender a las de su especie. El tiempo pasa y no logran dar con ella porque uno de los tripulantes, el joven Aliro Leftraru, se dedica con ahínco a boicotear el viaje, convencido de que Mocha Dick es en realidad la madre de todas las ballenas, origen del mito mapuche del Trempulcahue. La travesía, movida por la superstición y el temor hacia lo diferente, además de una ambición desmedida, llevará a la tripulación a través de las aguas del Pacífico Sur en busca de sus miedos y de sí mismos. **Mocha Dick** es la sexta creación de la compañía La Mona Ilustre, basada en la novela gráfica homónima de Francisco Ortega y Gonzalo Martínez.

*A group of sailors sets sail on an expedition to hunt Mocha Dick, the albino sperm whale who is spoken of with dread in each and every port. The journey turns into a bloody hunt for the whale, since it's said she only appears to defend one of her own. Time passes and there's no sign of the whale because one of the crew, young Aliro Leftraru, has put his heart and soul into thwarting the trip, convinced that Mocha Dick is, in fact, the mother of all whales, from whom the Mapuche legend of Trempulcahue emerged. The voyage, tainted by superstition and the fear of what's different, as well as by a disproportionate amount of ambition, takes the crew through the waters of the South Pacific to confront their fears and themselves. **Mocha Dick** is the sixth piece by the La Mona Ilustre company, from the graphic novel by Francisco Ortega and Gonzalo Martínez.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por su extraordinaria puesta en escena, que incluye una ballena de madera que tiene sorprendentes movimientos.

—*Its extraordinary staging, which includes a wooden whale that makes surprising movements.*

—Porque es la obra más lograda de La Mona Ilustre, compañía que lleva más de una década desarrollando un particular lenguaje teatral, con obras escritas por ellos mismos.

—*It's the most accomplished piece yet by La Mona Ilustre, a company that has spent more than a decade developing their specific theatrical style in plays they have written themselves.*

De compañía
La Mona Ilustre
Adaptación de la novela
gráfica de Francisco
Ortega y Gonzalo
Martínez
Chile

9 de enero,
Casablanca; 24 y 25 de
enero, Cerrillos
12 de enero, 19.00h,
Teatro del Lago
(función pagada)

TEATRO FAMILIAR / 70 MINUTOS / +8
AÑOS / ESPAÑOL



Teatro UC



Dirección: Miguel Bregante | **Elenco:** Isidora Robeson, Paula Barraza, Mercedes Mujica, Diego Hinojosa, Alex Acevedo y Nicolás Ruiz | **Composición musical:** Camilo Salinas | **Diseño de escenografía, vestuario y utilería:** Katuska Valenzuela | **Realización de utilería:** Amanda Basaez, Nicole Salgado, Juan Diego Rivas y Equipo Teatro UC | **Realización escenográfica:** Equipo Teatro UC | **Asesoría técnica de elementos de diseño:** Eduardo Jiménez | **Diseño de iluminación:** Miguel Bregante y José Luis Cifuentes | **Dramaturgia:** La Mona Ilustre | **Asesoría dramaturgica:** Andrés Kalawski | **Comunicaciones:** Fogata Cultura | **Producción:** José Luis Cifuentes | **Coproducción:** Teatro UC y Compañía La Mona Ilustre.

MUJERES CREADORAS EN EL TEATRO DE ANIMACIÓN



Creación colectiva
Dirigida por Jaime Lorca
Chile

10 al 12 de enero,
20.00h
Anfiteatro Bellas Artes

TEATRO DE ANIMACIÓN / 70
MINUTOS / +10 AÑOS / ESPAÑOL

LA REBELIÓN DE LOS MUÑECOS

Una cleptómana sorprendida *in fraganti* se defiende ante un jurado incrédulo. Una abuela decide acompañar a su nieta miliciana en su huida. Un niño obeso queda al cuidado de su torta de cumpleaños. Una nieta cuida de su abuela con Alzheimer. Una mujer que vomita un conejo alucina con amantes imaginarios. Una educadora de párvulos sin vocación y recién separada está obligada a mantener su trabajo para alimentar a sus hijos. Una mujer transformada en rata decide vengarse de las humillaciones de su marido. Una niña que huye de un orfanato para hablar con su mamá se encuentra casualmente con un poema. Estas son algunas de las historias en las que seis actrices-dramaturgas plasmaron sus particulares temas y búsquedas estéticas desde una óptica femenina y contingente.

A kleptomaniac caught red-handed takes to the stand in front of an incredulous jury. A grandmother decides to accompany her granddaughter who is in the militia on the run. An obese child is left looking after his birthday cake. A granddaughter looks after her grandmother who has Alzheimer's. A woman who vomits a rabbit dreams of imaginary lovers. A kindergarten teacher who hates her job and has recently split with her partner is forced to keep her job to feed her children. A woman who's become a rat decides to get revenge on her husband who's humiliated her. A girl who's running away from an orphanage to talk to her mother comes across a poem by chance. These are just some of the stories six actresses-playwrights use to bring the issues and esthetics they're interested in to the stage from a feminine and relevant perspective.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque reúne a un talentoso grupo de mujeres que en los últimos años han desarrollado en Chile el teatro de marionetas y objetos.

—It brings together a talented group of women who, over the last few years, have worked on developing puppet and object theater in Chile.

—Porque su director, Jaime Lorca, es un referente nacional del teatro de animación y uno de los principales impulsores de este género en Chile.

—Director Jaime Lorca is one of the most important names in Chilean animated theater and one of the driving forces behind this genre in the country.

Elenco: Sofía Arévalo, Karol Blum, Pía Becerra, Carlota Riveros, Isabel Palma, Loretta Stanton y María José Salinas | **Música:** Lucas Figueroa | **Dirección:** Jaime Lorca | **Profesor de Dramaturgia:** Cristián Ortega



MUJERES DE PAMPA UNIÓN

En Chile, en el desierto de Atacama, existió un pueblo de servicios y comercio llamado Pampa Unión, famoso por ser un centro de jolgorio y entretenimiento para los trabajadores salitreros. En 1938, una mujer llega a la pensión de la señora Buenaventura para averiguar la misteriosa muerte de su hermana y, por seguir la pista, acaba envuelta en los servicios del amor que brinda la casa a los obreros despojados de cariño. Para esta época, el auge salitrero está en decadencia y todo comercio en torno a esta actividad muere. Como resultado, la pensión manifiesta los síntomas de la desolación y el devenir de los días se vuelve incierto para las tres mujeres que deberán enfrentar un destino inminente. **Mujeres de Pampa Unión** está basada en una investigación histórica sobre quienes vivieron en este pueblo, conocido como el más desenfundado de la pampa salitrera.

*In the Atacama Desert in Chile, there was a town with different services and businesses called Pampa Unión, which earned a reputation for debauchery and entertainment for the salt peter workers. In 1938, a woman arrives at Mrs. Buenaventura's bed and breakfast to find out more about the mysterious death of her sister. Following the trail left behind, she finds herself embroiled in providing the services the house offers to workers starved of affection. By now, the salt peter boom is almost over and all the businesses that sprang up as a result of this are dying out, with the bed and breakfast showing the signs of this. The three women face an uncertain future and an imminent destiny. **Mujeres de Pampa Unión** is based on historical research on those who lived in this town, known as the most out-of-control place in the salt peter pampa.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque retrata una realidad histórica muy importante en el norte de Chile, como la vida cotidiana durante el auge y caída del tesoro del salitre.

—*It portrays the important historical reality of northern Chile - everyday life during the rise and fall of the salt peters.*

—Porque está contada desde una perspectiva femenina, que evidencia la discriminación que vivían las mujeres durante esa época.

—*It's told from a woman's perspective, showing the discrimination women experienced at that time.*

De Compañía
La Liga Teatro
Dirigida por
Laura Gildenberger
Chile

Miércoles 8 de enero,
19.30h
Anfiteatro Ruinas de
Huanchaca

TEATRO / 60 MINUTOS / +10 AÑOS /
ESPAÑOL



Ruinas de
Huanchaca

Dramaturgia y dirección: Laura Gildenberger | **Elenco:** Gabriela Vega, Gabriela López y Mariana Barahona | **Técnicos:** Claudia Morales (audio) y Arlette Ibarra (iluminación) | **Diseño y creación de escenografía:** Fernando Meneses | **Registro audiovisual y difusión:** Aitor Molina e Ivonne Morales | **Creación musical:** Hernán Rivas | **Producción:** Laura Gildenberger | Un proyecto financiado en primera instancia por el Fondo Nacional de la Cultura y las Artes (Fondart), línea Migrantes, del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio. La Liga Teatro es apoyada por la compañía teatral La Favorecedora.

15 años

abriendo espacios
de encuentro
y diálogo a través
de las artes escénicas

Apoyo a
la creación

+90
producciones
y coproducciones

Acceso y descentralización

Más del
80%
de nuestro público accede
de forma **gratuita**
a nuestros proyectos.

25%
es público de
regiones.

Hemos trabajado en

39
comunas y

9

regiones de Chile

+120

contenidos audiovisuales
sobre artes escénicas en
teatroamil.tv

Programas Santiago a Mil / Teatro HOY
/ Al Teatro / Teatro a Mil en Comunas

Educación y comunidades

- Buscamos contribuir en la educación integral de las y los estudiantes de la educación pública a través del programa **Teatro en la Educación**

Desde 2016 hemos
trabajado con

+14
colegios

+41
cursos

Circulación nacional
e internacional

+800
funciones en
39
países

Además, promovemos actividades para públicos y artistas como LAB Escénico, Programa de Dirección Escénica y Talleres de Dramaturgia del Royal Court Theatre

+3.000
niños y niñas
de 5 comunas RM
(La Granja, Talagante,
Pudahuel, Lo Prado
y Cerro Navia)

Pronto

**H
TEATRO
Y**

10 AÑOS

2020



OTELO

Desdémona y Oteló, Emilia y Yago. Estas dos parejas son las únicas protagonistas de la versión de Jaime Lorca y la compañía Viajeinmóvil para **Oteló, el Moro de Venecia**, una adaptación del texto de Shakespeare que es llevada a escena a través de la manipulación de objetos, con un actor y una actriz representando a los personajes principales. La obra nace a partir del deseo de Lorca de platear una reflexión sobre la violencia contra la mujer y del convencimiento de que el teatro de la materialidad es el soporte ideal para abordar este problema. “El verdadero tema de Oteló es el femicidio, no los celos. Creer lo contrario es endulzar la obra, reduciéndola a una tragicomedia de malos contra buenos. El asesinato de Desdémona no se puede suavizar elevando el crimen a una dimensión romántica”, dice su director.

*Desdemona and Othello, Emilia and Iago. These two couples are the only stars of Jaime Lorca and Viajeinmóvil's version of **Oteló, el moro de Venecia**, an adaptation of Shakespeare's play brought to life by puppets, with an actor and actress playing the main characters. The play is the result of Lorca's desire to reflect on violence against women and his conviction that material theater is the ideal basis for tackling this problem. “The real issue in Othello is femicide, not jealousy, To believe the contrary is to make light of the play, reducing it to a tragicomedy of goodies versus baddies. Desdemona's murder cannot be smoothed over by elevating the crime to something romantic”, says its director.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es una brillante adaptación de la tragedia de Shakespeare, con solo dos actores-manipuladores sobre el escenario, quienes encarnan a todos los personajes.

—*t's an amazing adaptation of Shakespeare's tragedy with only two actors-puppeteers on stage, who play the roles of all the characters.*

—Porque Viajeinmóvil es una compañía líder en el teatro de animación en Chile.

—*Viajeinmóvil is one of the leading companies in animated theater in Chile*

De Compañía
Viajeinmóvil
Chile

22 y 23 de enero, 20.00h
Anfiteatro Bellas Artes

TEATRO / 70 MINUTOS / +12 AÑOS /
ESPAÑOL

LA REBELIÓN
DE LOS MUÑECOS

Adaptación y dirección: Teresita Iacobelli, Cristián Ortega, Jaime Lorca | **Actores:** Nicole Espinoza y Jaime Lorca | **Música:** Juan Salinas | **Vestuario:** Loreto Monsalve | **Asesoría Artística:** Eduardo Jiménez | **Iluminación:** Héctor Velásquez | **Sonido:** Franco Peñaloza.

PALOMA AUSENTE



© David Triviño

De La Patogallina
Chile

14 al 16 de enero,
19.00h
Centro Extensión
Instituto Nacional

TEATRO / 75 MINUTOS / +7 AÑOS

FUNDACIÓN
TEATROAMIL



“*Paloma ausente* es una óbrica callejérica para las másicas”. Así se define este trabajo del colectivo teatral La Patogallina, una propuesta que se sumerge en todas las dimensiones de la artista chilena Violeta Parra, rescatando su espíritu y legado a través de los múltiples roles sociales que desarrolló a lo largo de su vida. La recopiladora, la madre, la cantante, la guitarrista y la artista visual son algunas de las múltiples facetas que aparecen para representar a una de las creadoras más extraordinarias del país. Teatro físico, manipulación de objetos y muñecos, construcción de imágenes poéticas y música en vivo dan forma al lenguaje popular y callejero con el que La Patogallina ha querido homenajear a la gran cantautora nacional, lejos del folclorismo y el teatro costumbrista.

“*Paloma ausente* is street theater for the masses”. This is how this piece by the theatrical group La Patogallina —a show that looks at all the different social roles Violeta Parra played during her life and highlights her spirit and legacy— has been described. Collaborator, mother, singer, guitar player and visual artist are just some of the sides to one of Chile’s most extraordinary creators. Physical theater, the use of objects and puppets, the creation of poetic images and the essential presence of live music form the popular street style used by La Patogallina to pay homage to the country’s greatest singer-songwriter, far removed from theater full of folklore and costumbrismo.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque, más que ser una revisión biográfica sobre la vida de Violeta Parra, este montaje busca indagar en la mente creativa de la artista.

—*More than a biographical review of Violeta Parra’s life, this piece aims to delve into the artist’s creative mind.*

—Por su potente música en vivo, compuesta por instrumentos electrónicos y guitarra acústica de cuerdas bajas, que convierten las composiciones originales de Violeta en reversiones más contemporáneas.

—*The show’s powerful live music is made up of the sounds of electronic instruments and a low-tuned acoustic guitar, converting Violeta’s original compositions into newer, more contemporary ones.*

Dirección: Martín Erazo | Estructura dramática e idea original: Martín Erazo | **Desarrollo de guion:** Carla Zúñiga y Martín Erazo | **Elenco:** Sandra Figueroa, Victoria González, Gloria Salgado, Laura Maldonado, Matías Burgos, Juan Ferino, Eduardo Moya, Rodrigo Rojas, Cael Orrego y Antonio Sepúlveda | **Dirección musical:** Alejandra Muñoz | **Músicos:** Jaime Molina, Emilio Miranda, Alejandra Muñoz | **Muñecos:** Tomas O’ryan & La Patogallina | **Diseño integral:** La Patogallina | **Asesoría de diseño de escenografía:** Pablo de la Fuente | **Realización:** Rodrigo Rojas, Eduardo Moya, Juan Ferino | **Diseño de Vestuario:** Antonio Sepúlveda | **Sonido:** Pablo Riveros | **Productora:** Lorena Ojeda Sepúlveda | Una coproducción de Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Chile Crea, Fundación Teatro a Mil y Minga Producción Escénica.



PAREIDOLIA, JUEGOS PARA ACTIVAR LA IMAGINACIÓN

Pareidolia es la capacidad que tiene la mente de reconocer figuras concretas en formas abstractas, como cuando vemos caras o animales en las nubes, en las manchas de las paredes o en las vetas de la madera. En ***Pareidolia, juegos para activar la imaginación***, una chaqueta se convierte en una cantante, y un tutú, en avestruz: es un viaje —sin palabras— a la imaginación, en el que solo hace falta observar lúdicamente cosas que nos rodean día a día; un espectáculo visual y sensorial que, a través de asociaciones, analogías y metáforas visuales, hacen partícipe creativamente al espectador, quien puede ver, pero también tocar y ser tocado por elementos, materiales y personajes nacidos de un universo donde todo puede cobrar vida.

*Pareidolia is the mind's capacity to recognize actual figures in abstract forms, like when we see faces or animals in the clouds, in marks on the wall or in woodgrain. In **Pareidolia, juegos para activar la imaginación**, a jacket becomes a singer and a tutu an ostrich: it's a wordless journey through our imagination, in which all we have to do is look at our everyday surroundings ludically. It's a visual and sensorial show that uses visual associations, analogies and metaphors, getting the audience involved creatively so they can see and also touch and be touched by the elements, materials and characters of a universe in which anything and everything can come to life.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por la belleza de su puesta en escena, conformada por una serie de cuadros visualmente muy atractivos, que representan formas a partir de objetos tan cotidianos como una bolsa de papel Kraft o un trozo de plástico.

—*Its highly attractive visuals, representing forms by using objects as common as a brown paper bag or a piece of plastic.*

—Porque propone al espectador una forma nueva de observar la realidad. “Pareidolia nos habla sobre la capacidad de ‘ver’ y ‘observar’ la realidad y de qué manera, si cambiamos nuestra mirada, cambia nuestro sentido de lo real, abriendo lo cotidiano hacia un mundo de posibilidades creativas, poéticas y llenas de nuevos significados.

—*It offers the audience a new way of seeing reality. “Pareidolia talks of how we ‘see’ and ‘observe’ reality and how, if we change the way we look at things and our idea of what’s real, we can see a world of creative and poetical possibilities, full of new meaning, in everyday things.*

Autores y directores: Álvaro Morales y Ederne Rankin | **Elenco:** Ederne Rankin, Mario Espinosa, Marcelo Pertier, Marcela Burgos, Alejandro Núñez, Catalina Castellano | **Música:** Gorka Pastor | **Diseño escenográfico:** La Llave Maestra | **Realización escenográfica:** Eduardo Jiménez, Odile Pothier, La Llave Maestra | **Diseño de vestuario:** Ederne Rankin | **Realización de vestuario:** Ederne Rankin, Ximena Bascuñán | **Diseño de iluminación:** Álvaro Morales | **Producción:** La Llave Maestra.

De compañía Teatro La Llave Maestra Chile

11 de enero, 16.30h;
12 de enero, 12.30h y 16.30h

Matucana 100 Teatro Principal

20 de enero, 19.30h,
Teatro Biobío

TEATRO VISUAL | TEATRO DE OBJETOS / 70 MINUTOS / +8 AÑOS



Proyecto financiado por el Fondo Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes (FONDART) 2018.



Obras con acceso pagado - Selección del jurado nacional

Programación nacional

PEDRO Y EL LOBO



© Elio Frugone Píña

De Serguéi Prokófiev
En la versión de Teatro y su Doble
Dirigida por
Aline Kuppenheim
Chile

3-4 de enero, 17:30h y
19:30h
Teatro UC, sala Eugenio Dittborn
5 de enero, Talagante;
8 de enero, Puente Alto
(funciones gratuitas)

TEATRO DE MARIONETAS / 30
MINUTOS / +5 AÑOS

FUNDACIÓN
TEATROAMIL

Programación nacional

Obras con acceso pagado – Coproducción

Protagonizado por muñecos especialmente creados para este montaje, la compañía chilena Teatro y su Doble lleva a escena el célebre poema sinfónico del compositor ruso Serguéi Prokófiev. **Pedro y el lobo** narra la historia de Pedro, un niño que, desobedeciendo a su autoritario abuelo, irá a enfrentar los peligros del bosque desafiando al imponente lobo que atemoriza al pueblo. Con la ayuda de su amigo, el pájaro, logrará vencerlo, atraparlo y comprender la dimensión de su propia naturaleza, la del animal y el lugar de ambos en este planeta. **Pedro y el lobo** es la cuarta creación de Teatro y su Doble —luego de **El capote** (2007), **Sobre la cuerda floja** (2012) y **Feos** (2015)— y una coproducción de Fundación Teatro a Mil estrenada en el marco del ciclo Teatro Hoy.

*Starring specially created puppets, Chilean company Teatro y su Doble brings this famous symphonic poem by Russian composer Serguéi Prokófiev to the stage. **Pedro y el lobo** tells the story of Peter, a boy who disobeys his grandfather and goes into the woods, despite the danger he might face from the mighty wolf who strikes fear into everyone. With the help of his friend the bird, he manages to overpower and catch the wolf, coming to understand both his and the wolf's place in the world.*

***Pedro y el lobo** is the fourth creation by Teatro y su Doble —after **El capote** (2007), **Sobre la cuerda floja** (2012) and **Feos** (2015)— and is a Teatro a Mil Foundation coproduction, premiered as part of the Teatro Hoy season.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por la extraordinaria factura de sus marionetas, que en cada montaje de Teatro y su Doble adquieren más realismo.

—Teatro y el doble's increasingly lifelike puppets, which just keep getting more and more realistic.

—Porque está creada especialmente para acercar a los niños al mundo de la música clásica: al comienzo del montaje, se explica cómo cada personaje de Pedro y el lobo está representado por un instrumento musical y una melodía dentro de la partitura compuesta por Prokófiev.

—It's been created especially to give children worldwide the opportunity to hear classical music. At the beginning, there's an explanation of how each character in Pedro y el lobo is represented by a specific musical instrument and melody in Prokófiev's score.

Autor: Serguéi Prokófiev | **Compañía:** Teatro y su Doble | **Dirección y diseño general:** Aline Kuppenheim | **Elenco y manipuladores:** Loreto Moya, Ignacio Mancilla, Catalina Bize, Ricardo Parraguez y Camila Vega | **Producción:** Loreto Moya | **Ilustraciones:** Daniel Blanco | **Fotografías:** Elio Frugone | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.



PLATA QUEMADA

La reconocida compañía nacional Teatrocinema lleva a escena una cautivante adaptación de la premiada novela **Plata quemada**, del escritor argentino Ricardo Piglia. Basada en hechos reales ocurridos en 1965 en la provincia de Buenos Aires, narra la historia de un grupo de políticos, policías y maleantes que se coluden para realizar un atraco a gran escala a un camión de valores. En la huida, los asaltantes deciden traicionar a sus socios y escapar con todo el dinero. Acorralados, comenzará un asedio que hará que los pistoleros desesperadamente resistan hasta las últimas consecuencias.

Plata quemada es un proyecto financiado por Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Fondart, ámbito nacional de financiamiento, Convocatoria 2018.

*Renowned national company Teatrocinema brings a captivating adaptation of the award-winning novel **Plata quemada** by Argentine writer Ricardo Piglia to the stage. Based on a true story that happened in the province of Buenos Aires in 1965, it tells of a group of politicians, police and criminals who plot a huge robbery on an armored truck. As they escape, the robbers decide to double cross the others and escape with all the money. Cornered, a siege begins, with the gangsters resisting right up to the very end.*

Plata quemada is a Teatrocinema, Teatro a Mil Foundation, Chilean Chamber of Construction and Chilean Chamber of Construction Cultural Corporation coproduction, with support from a Fondart 2018 grant from the Ministry of Culture, the Arts and Heritage.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque **Plata quemada**, la novela que Ricardo Piglia escribió en 1997 y en la que se basa esta obra, es uno de los textos fundamentales de la literatura contemporánea en español.

—**Plata quemada**, the novel written by Ricardo Piglia in 1997 on which this play is based -is one of the most important texts in contemporary Spanish literature.

—Porque no solo pone en escena una atrapante trama política y policial, sino que además se arriesga a develar su mecánica escénica, la que queda a la vista del espectador durante el montaje.

—**Plata quemada** is not only an intriguing political and police drama but also a piece that dares to show what happens behind the scenes in plain sight of the audience as the piece is being performed.

De Ricardo Piglia
En la versión de
Teatrocinema
Chile

15-19, 21-22 y 23-26 de
enero, 19.30h.

Aldea del Encuentro

8 y 9 de enero, 19.30h,
Centro Cultural de San
Joaquín
(funciones gratuitas)

TEATRO / 120 MINUTOS / +16 AÑOS



Aldea del Encuentro
CORPORACIÓN CULTURAL



CORPORACIÓN
CULTURAL
CChC
CÁMARA CHILENA DE LA CONSTRUCCIÓN



CÁMARA CHILENA DE LA CONSTRUCCIÓN

FUNDACIÓN
TEATROAMIL



Ministerio de
las Culturas,
las Artes y el
Patrimonio

Gobierno de Chile

Autor de la novela: Ricardo Piglia | **Guion:** Teatrocinema, Zagal y Sofía Zagal en colaboración con Montserrat Quezada | **Dirección General:** Zagal | **Asistencia de dirección:** Laura Pizarro y Sofía Zagal | **Elenco:** Christian Aguilera, Daniel Gallo, Esteban Cerda y Julián Marras | **Dirección de arte:** Vittorio Meschi y Max Rosenthal | **Dirección técnica:** Luis Alcaide | **Diseño integral:** Teatrocinema | **Música original:** Zagal | **Diseño de iluminación:** Luis Alcaide | **Diseño banda de sonido:** Teatrocinema | **Storyboard:** Vittorio Meschi | **Diseño multimedia:** Mirko Petrovich | **Modelado 3D y animación 2D-3D:** Max Rosenthal | **Dibujo y animación 3D:** Vittorio Meschi | **Posproducción:** Vittorio Meschi y Max Rosenthal | **Operador multimedia:** Lucio González | **Operador iluminación:** Luis Alcaide | **Sonidista:** Juan Ignacio Morales | **Diseño de vestuario:** José Luis Plaza | **Producción:** Sally Silva y Teatrocinema | **Coproductores:** Teatrocinema; Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Fondart, ámbito nacional de financiamiento, convocatoria 2018; Fundación Teatro a Mil; Cámara Chilena de la Construcción y Corporación Cultural de la Cámara Chilena de la Construcción | **Con el apoyo de:** Corporación Aldea del Encuentro, Litoralpress y Valook | Con el patrocinio de: Ilustre Municipalidad de la Reina.

PRIMERA PATRIA O DONDE OLVIDÉ MI CONEJO



De La Huella Teatro
Chile

9 de enero, 19.30h
Anfiteatro Ruinas de
Huanchaca

TEATRO / 60 MINUTOS / +16 AÑOS /
ESPAÑOL

Ruinas de
Huanchaca



Esta obra nace a partir de la exploración del ser humano en la primera infancia: un estado primitivo dominado por las emociones —alegría, rabia, miedo, sorpresa, asco, tristeza— y donde aún no existen sentimientos elaborados, como podrían ser el abuso de poder o la violencia premeditada. Desde allí surge la pregunta: ¿en qué momento la infancia deja de ser pura? La teoría de este montaje es que son los adultos quienes ejercen una influencia tan poderosa sobre los niños que los marca definitivamente en su adultez, para bien o para mal.

This play emerged as the result of human beings' exploration of early childhood: a primitive state dominated by emotions —happiness, rage, fear, surprise, disgust, sadness— and where elaborate feelings, like the abuse of power or premeditated violence, do not yet exist. That's where the following question comes from - when does childhood stop being pure? The theory behind this production is that adults have such a powerful influence over children that they leave a permanent mark on them that exists even into adulthood, for better or for worse.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque relata, con un especial lenguaje visual, el tránsito de la infancia a la adultez y las consecuencias que eso implica.

—Using unique visuals, it relates the journey from infancy to adulthood and its consequences.

—Porque La Huella, compañía que está cumpliendo 15 años, es uno de los principales promotores del teatro en el norte de Chile.

—La Huella is a company celebrating its fifteenth anniversary and one of the main theater companies in northern Chile.

Dirección: Alejandra Rojas | **Creación escénica:** Amarilis Rojas y Alejandra Rojas | **Diseño y realización de escenografía y lumínica:** Belén Abarza | **Diseño y realización de vestuario:** Daniel Bagnara | **Diseño de universo sonoro:** La Huella Teatro | **Investigación teatro físico:** Cristián Espejo | **Elenco:** Carolina Urrutia, Rafaela Garretón y Manuel Manríquez | **Música en escena:** Amarilis Rojas | **Productora técnica y sonido:** Romina Roa | **Iluminación:** Gabriel Ayala | **Producción:** La Huella Teatro.



PROYECTO VILLA

En Chile, después del golpe militar, el régimen de Augusto Pinochet se encargó de convertir casas residenciales en centros de secuestro clandestino en los que opositores fueron torturados, asesinados y desaparecidos. Hoy se sabe de la existencia de estos recintos gracias a los testimonios de sus sobrevivientes. **Proyecto Villa** es una performance teatral que explora la relación entre la arquitectura y la memoria de estos lugares, y propone una reflexión sobre la dictadura y su persistente efecto en el presente. Creada por el cineasta Edison Cajas González y la actriz Daniela Contreras López, este montaje está protagonizado por los actores Paulina Urrutia y Daniel Candia, quienes son parte de un recorrido con varias estaciones en las que el público ve diálogos y escenas recreadas a partir de las historias de quienes sobrevivieron esa experiencia.

*After the military coup in Chile, Augusto Pinochet's regime turned residential homes into undercover centers for kidnapping, where its opponents were tortured, murdered and disappeared. Today we know these places existed thanks to the testimonies of their survivors. **Proyecto Villa** is a theatrical performance that explores the relationship between the architecture and memory of these places and suggests reflecting on the dictatorship and its effects on the present. Created by film-maker Edison Cajas González and actress Daniela Contreras López, this production stars actors Paulina Urrutia and Daniel Candia, who are part of a walking tour with several stops, where the audience watches dialogues and recreated scenes, based on the stories of those who survived this experience.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque retrata una dolorosa realidad de Chile: los miles de torturados y desaparecidos durante la dictadura.

—*It depicts a painful Chilean reality: the thousands of people tortured and disappeared during the dictatorship.*

—Por su novedoso formato, que sale del espacio del escenario convencional para invitar al público a recorrer distintas estaciones que conforman el relato.

—*Its novel format leaves behind the stages of conventional venues and invites the audience to visit the different stops that make up the story.*

De Daniela Contreras López y Edison Cajas González
Chile

25 de enero, 12.30h y 16.30h; 26 de enero, 18.00h

Centro GAM Sala B1

TEATRO | PERFORMANCE / 80 MINUTOS / +12 AÑOS

ADVERTENCIA: OBRA DE RECORRIDO, ASIENTOS DISPONIBLES EN CASO DE SER NECESARIO.

BRITISH
COUNCIL

TEA
ORT NIÑO
PROLETARIO

Dirección: Edison Cajas y Daniela Contreras López | **Dramaturgia:** Daniela Contreras, texto basado en testimonios del Archivo Oral de la Corporación por la Paz Villa Grimaldi | **Performers:** Paulina Urrutia y Daniel Candia | **Diseño e iluminación:** Nicolás Jofré | **Arte y utilería:** Daniela López | **Realización audiovisual:** Edison Cajas | **Composición musical:** Gonzalo G. Galleguillos | **Comunicaciones:** Alicia Contreras | **Producción:** Francisco Medina.

Obras con acceso pagado - Selección del jurado nacional - Presente en PLATEA 20

Programación nacional

RESONAR 2.0



© Gonzalo Domoso

De Melancolía
Investigación Escénica
Dirigida por Francisca
Morand y Camilo Rossel
Chile

11 de enero, 15.00h y
17.00h; domingo 12 de
enero, 17.00h
Centro GAM Sala N1

DANZA / 45 MINUTOS / +10 AÑOS



Resonar 2.0 es una pieza donde sonido, música y movimiento se construyen a partir del diálogo de los cuerpos en escena con objetos sonoros que remiten a nuestra historia e identidad, imaginarios que surgen desde la textura del sonido. Cuatro intérpretes provenientes de distintas disciplinas (Francisca Morand y Katherine Leyton desde la danza, Francisco Campos desde la música y Camilo Rossel desde la música y la filosofía) actúan en el escenario potenciando esta noción de que “resonar” es la consecuencia de aquello que se vuelve a movilizar. Durante la obra, el cuarteto repasa las diferentes dimensiones de la idea de resonancia, entendida como un aumento en la amplitud sonora de un cuerpo o como una vibración y movimiento producido por un cuerpo y que a su vez mueve a otro. Pero también puede significar sentirse a sí mismo a través del otro.

Resonar 2.0 is a piece where sound, music and movement are woven together through the dialogue between the bodies on stage and the sounds that refer to our history and identity, stereotypes that emerge from the texture of sound. Four performers from different disciplines (dancers Francisca Morand and Katherine Leyton, musician Francisco Campos and musician and philosopher Camilo Rossel) perform on stage, boosting the notion that ‘resonating’ is the result of something that remobilizes. During the play, the quartet goes over the different dimensions of the idea of resonating, understood as an increase in a body’s sound waves or a vibration and movement produced by a body that, at the same time, moves another. It can also mean feeling oneself through another.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque lleva a escena una particular idea, como lo es la vibración del cuerpo humano frente a su medioambiente y otros seres humanos.

—It brings to the stage a specific idea about how the body’s vibrations change according to the environment and other humans.

—Porque tiene un novedoso formato, que incorpora bailarines, músicos y filósofos.

—Its novel format incorporates dancers, musicians and philosophers.

Dirección general: Francisca Morand y Camilo Rossel | **Elenco:** Camilo Rossel, Francisca Morand, Katherine Leyton, Francisco Campos | **Composición musical:** Francisco Campos | **Diseño y realización escénica:** Rodrigo Costa | **Asistencia teórica:** Josefina Cerda | **Iluminación:** Rayén Morales | **Con el apoyo de:** CREART 2017, Vicerrectoría de Investigación y Desarrollo Universidad de Chile, Facultad de Artes Universidad de Chile.



TARDE DE VERANO

Tarde de verano es una obra coral. Una señora desencantada pierde a sus perros. Una pareja internacional, viajera e intensa, quiere divertirse a costa de quienes se encuentran en el camino. Unos rondines municipales sueñan con tener acción de verdad. Supuestos atentados y robo de mascotas. Vida de pueblo. Tiempo cambiante. Carretera. Muchos nombres. Perros que huyen, se suman a otros, se separan y se cuestionan la existencia. El sentido de pertenencia, la soledad, la fidelidad a uno mismo. Una persecución. Al final (y al principio) del camino: una muerte y el mar. Dirigida por Ángelo Solari, esta pieza escrita por la dramaturga Ana Corbalán ganó en 2016 la XVII Muestra Nacional de Dramaturgia en la categoría Emergente.

Tarde de verano is a choral piece. A disillusioned woman loses her dogs. An international couple —both globetrotters and intense— wants to have fun at the expense of anyone who crosses their path. Municipal night concierges dream about real action. Apparent attacks on and thefts of pets occur. Village life. Times that are changing. Highways. Lots of men. Dogs that run away, join others, separate and question their existence. The sense of belonging, solitude, loyalty to oneself. A persecution. At the end (and the beginning) of the road: death and the sea. Directed by Ángelo Solari and written by playwright Ana Corbalán, this piece won the XVII National Dramaturgy Exhibition in the Promising Piece Category in 2016.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque tiene entre sus filas a un elenco que mezcla jóvenes actores con intérpretes consagrados, como la premiada actriz Paulina García (*Gloria, Narcos*).

—*Its cast combines young actors with acclaimed actors, for example award-winning actress Paulina García (Gloria, Narcos).*

—Porque habla de la naturaleza del ser humano, su necesidad de afectos y lazos con otros.

—*It deals with the human nature, our need for affection and our bonds with others.*

De Ana Corbalán
Dirigida por Ángelo Solari
Chile

9 y 11 de enero, 19.00h;
10 de enero, 16.00h
Teatro Nacional
Chileno

TEATRO / 60 MINUTOS / +6 AÑOS



Dirección y Composición: Angelo Solari | **Dramaturgia:** Ana Corbalán | **Iluminación y sonido:** Diego Muhr | **Escenografía y vestuario:** Natalia Geisse | **Producción:** Gabriela Arroyo | **Visuales:** Esteban Sandoval | **Elenco:** Paulina García, Luis Cerda, Pablo Fuentes, Constanza Rojas, Jorge Ortiz, Mario Avillo, Ana Corbalán, Montserrat Ballarín, María José León y Martín Rica.

TRAGICOMEDIA DEL ANDE



© Patricio Melo

De Tryo Teatro Banda
Chile

3 de enero, 18.00h, Teatro Municipal de Antofagasta; 5 de enero, 20.00h, Teatro Municipal Gamelín Guerra de Mejillones; 10 de enero, Peñaflores; 12 de enero, Rancagua; 15 de enero, Quilicura; 18 de enero, La Granja; 20 de enero, Pedro Aguirre Cerda (funciones gratuitas)

22 de enero, 19.00h; 23 de enero, 15.00 y 19.00h
Centro Extensión Instituto Nacional

TEATRO / 90 MINUTOS / + 12 AÑOS / ESPAÑOL

Tragicomedia del Ande cuenta uno de los episodios más delirantes de la conquista de América: las hazañas de los socios españoles Francisco Pizarro y Diego de Almagro en su propósito de encontrar y conquistar el Imperio Inca, capturando a su último emperador, Atahualpa. La obra presenta el encuentro de dos mundos en una historia marcada por el interés, la codicia y la traición. Además, reflexiona sobre el rol que Chile cumplió en esta epopeya, como detonante de la tragedia final. El espectáculo es acompañado en vivo por una orquesta de cámara que se incorpora a la escena y completa la novedosa propuesta juglaresca para esta epopeya.

Esta es una coproducción de Fundación Teatro a Mil y Centro GAM, con financiamiento del Fondart Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes, convocatoria 2018.

Tragicomedia del Ande tells the story of one of the most ridiculous episodes of the conquest of America: the exploits of Spanish duo Francisco Pizarro and Diego de Almagro in their search to find and conquer the Inca Empire by capturing its last emperor, Atahualpa. The play depicts the meeting of two worlds, with a story marked by selfishness, greed and betrayal. It also reflects on Chile's role in this feat, which triggered a tragic end. The show is accompanied by a live chamber orchestra that is incorporated into the scene and completes this novel troubadour production.

This is a Teatro a Mil Foundation and GAM Center coproduction, with financing from a 2018 National Cultural and Artistic Development Grant (Fondart).

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Con casi 20 años de trayectoria, Tryo Teatro Banda es una de las compañías fundamentales del teatro chileno de las últimas décadas. Su particular estilo que fusiona música, literatura e historia, los ha convertido en unos juglares contemporáneos.

—With a career spanning almost twenty years, Tryo Teatro Banda is one of the most important Chilean theater companies from the last few decades. Their unique style, which fuses music, literature and history, has turned them into contemporary troubadours/chroniclers.

—Es uno de los mayores y más ambiciosos montajes de la compañía, ya que hay una propuesta escénica de dimensiones más amplias, una escenografía que dialoga con el relato y el elenco -entre ellos, María Izquierdo- y una música creada especialmente para la escena.

—It's one of the company's biggest and most ambitious productions, with a bigger stage and with the story and cast - including María Izquierdo - interacting with both the set and the music created especially for its scenes.

Investigación y dramaturgia: Francisco Sánchez y Tryo Teatro Banda | **Dirección general:** Sebastián Vila | **Composición y arreglos:** Simón Schriever, Greco Acuña, Francisco Sánchez y Tryo Teatro Banda | **Orquestación y dirección orquestal:** Sebastián Errázuriz | **Elenco:** María Izquierdo, Francisco Sánchez, Daniela Ropert, Valentina Jorquera Alfredo Becerra, Eduardo Irrazabal, Diego Chamorro | **Músicos:** Simón Schriever, Greco Acuña | **Diseño integral:** Pablo De la Fuente, Pedro Gramagna | **Sonido:** Maximiliano Cornejo | **Iluminación:** Alvaro Meléndez | **Preparación coral:** Annie Murath | **Asesoría musical andina:** Edwin Conde | **Orquesta:** Ensamble MusicActual | **Prensa:** Marietta Santi | **Diseño gráfico:** Juan Ignacio Viveros | **Producción general:** Carolina González | **Producción y mediación:** Ignacia Goycoolea | **Idea original:** Francisco Sánchez | **Agradecimientos:** Javier Bolívar | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil y Centro GAM, con financiamiento del Fondart Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes, convocatoria 2018.

Programación nacional

Obras con acceso pagado - Coproducción - Presente en PLATEA 20





TRANCE: CUERPO Y ANCESTRALIDAD

Trance: cuerpo y ancestralidad es una obra de danza afro contemporánea que expresa los procesos emocionales y espirituales que trae consigo la migración, y cómo se comienza el proceso de “hacer hogar” en otro territorio con otra cultura. La tradición vudú haitiana es su inspiración central, con su cosmogonía donde naturaleza, seres vivos, dioses y antepasados están conectados y las personas que pertenecen a ella buscan en sus vidas la iluminación espiritual. Las coreografías de **Trance** nacen a partir de las reflexiones del director haitiano Evens Clercema y algunos de los integrantes de la compañía sobre su proceso migratorio, y están divididas en tres movimientos, cada uno creado a partir de ritmos tradicionales de la cultura haitiana: Primer Movimiento: Desorientación–interpelación; Segundo movimiento: Aquí estoy; Tercer movimiento: Liberación.

Trance: cuerpo y ancestralidad is a contemporary Afro dance piece that expresses the emotional and spiritual processes linked to migration and how people ‘make a home’ in another country with a different culture. Voodoo in Haiti is its main inspiration, with a cosmogony in which nature, living beings, gods and ancestors are all connected and with the people who follow this religion looking for spiritual illumination in their lives. The choreographies in **Trance** emerge as a result of the reflections of Haitian director Evens Clercema and some of his company’s members on the process of migration. These are divided into three movements, each one created using traditional rhythms from Haitian culture. The first is Disorientation-Interjections, the second is Here I Am and the third is Liberation.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque habla de un tema muy contingente, como la migración, su proceso, dolores y esperanzas.

—It deals with a topic that is highly relevant: migration and the processes, pain and hope associated with this.

—Porque Evens Clercema es un coreógrafo haitiano que está haciendo una promisoriosa carrera en Chile, trayendo elementos de la danza afro-haitiana al repertorio nacional.

—Evens Clercema is a Haitian choreographer who is carving out a promising career in Chile, bringing elements of Afro-Haitian dance into the country’s repertoire.

De Compañía JAFCO América Dance Chile

11 de enero, 15.00h y 18.00h; 12 de enero, 15.00h

Centro GAM Sala A1

DANZA / 60 MINUTOS / +8 AÑOS



Proyecto financiado por el Fondo Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes (FONDART) 2018.



Director y coreógrafo: Evens Clercema | **Producción:** Valentina Bravo | **Intérpretes:** María Jesús Pastrían, María Inés Galdames, Rocío Pinto, Macarena Varas, Sara Chiostergi, Celeste Torres Solís | **Director musical:** Simón Cáceres | **Instrumentistas:** Christopher Álvares, Aníbal Cataldo, Simón Cáceres, Diarra Condé | **Canto:** Florence Aissant, Lorenza Pascal, Clifford Agustin, Job Pierre, John Richard | **Asistente coreográfica:** Celeste Torres Solís | **Productor técnico:** Claudio Martínez | **Asistente de producción:** María Paz Videla.

Obras con acceso pagado – Selección del jurado nacional

Programación nacional

TREWA. ESTADO – NACIÓN O EL ESPECTRO DE LA TRACIÓN



© Danilo Espinoza Guerra

De Compañía KIMVN
Teatro
Chile

23 al 25 de enero,
19.00h

Teatro UC Sala Ana
González

TEATRO / 90 MINUTOS / +14 AÑOS /
ESPAÑOL

CIIR
Centro de Estudios
Interculturales e Indígenas

KIMVN
TEATRO DOCUMENTAL

Programación nacional

Obras con acceso pagado – Selección del jurado nacional – Presente en PLATEA 20

Trewa. Estado-Nación o el espectro de la traición aborda tres casos de violencia acontecidos en el sur de Chile: la muerte de la activista medioambiental Macarena Valdés en la localidad de Tranguil, Región de Los Ríos; el caso del adolescente Brandon Huentecol Hernández, baleado con 180 perdigones por Carabineros de Chile, y la labor policial de la PACI, Patrullas de acercamiento a comunidades indígenas. La historia comienza cuando, en medio del frío y la nieve, familiares y amigos cercanos a Macarena Valdés piden permiso al ngen mapu para exhumar su cuerpo, remover la tierra para ir en búsqueda de la verdad y la justicia. Entre medio de las sombras, la violencia histórica ejercida hacia el pueblo mapuche por el Estado de Chile se hace presente a nivel íntimo y privado en este Trawün.

Trewa. Estado-Nación o el espectro de la traición deals with three cases of violence in the south of Chile: the death of environmental activist Macarena Valdés in Tranguil in the Los Ríos region; the case of teenager Brandon Huentecol Hernández, shot with 180 pellets by the Chilean police and the police work of the PACI (the Native Community Reconciliation Patrols). The story begins when, in deep midwinter, the family and close friends of Macarena Valdés ask the ngen mapu (the spirit owner and protector of the earth) for permission to exhume her body, willing to move heaven and earth in their search for truth and justice. In the shadows, the Chilean state's historic violence towards the Mapuches can be seen at an intimate and private level in this Trawün (meeting).

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

— Porque fue una de las obras más alabadas de 2019, tanto por su argumento como por su puesta en escena, que toca el tema de la tensa relación entre el pueblo mapuche y el Estado en la búsqueda de reconocimiento de sus derechos.

— Its content and staging made it one of the most acclaimed plays of 2019, since it deals with the tense relationship between the Mapuches — who want their rights recognized — and the State.

— Porque KIMVN lleva más de diez años realizando obras que tocan distintas realidades de los pueblos originarios, dándoles voz y presencia en escena.

— KIMVN has spent more than ten years putting on plays that deal with the different realities of native people, giving them both a voice and a presence on the stage.

Dirección y dramaturgia: Paula González Seguel | **Codramaturgia:** Felipe Carmona Urrutia y David Arancibia Urzúa | **Asistente de dirección:** Andrea Osorio Barra | **Proyecciones y diseño sonoro:** Niles Atallah | **Autora, compositora y directora musical:** Evelyn González Seguel | **Arreglos musicales:** Sergio Ávila y Juan Flores | **Elenco:** Hugo Medina, Paula Zúñiga, Benjamín Espinoza, Amaro Espinoza, Constanza Hueche, Fabián Curinao, Norma Hueche, Elsa Quinchaleo, Rallen Montenegro, Vicente Larenas, Francisca Maldonado | **Intérpretes musicales:** Evelyn González, Sergio Ávila, William García, Nicole Gutiérrez, Juan Flores | **Diseño escénico:** Natalia Morales | **Diseño de iluminación:** Francisco Herrera | **Diseño de vestuario:** Natalia Geisse | **Difusión y prensa:** Marcela Piña | **Asesoría en investigación:** Helene Risor (antropóloga), Marcela Cornejo (psicóloga), Fernando Pairican (historiador mapuche) | **Educadoras Mapuzungun:** Constanza Hueche y Norma Hueche | **Producción:** Andrea Osorio, Nicole Gutiérrez, Paula González | **Gestión cultural:** Evelyn González y Paula González.



YO TAMBIÉN QUIERO SER UN HOMBRE BLANCO HETEROSEXUAL

Yo también quiero ser un hombre blanco heterosexual es la historia de una mujer haitiana lesbiana que durante toda su vida ha sufrido abusos, vejaciones y ha sido triplemente marginada: por ser mujer, por ser negra y por ser lesbiana. Ella hará todo lo posible por salir de este lugar e intentar ocupar otro lugar en el mundo; por encontrar para una posición de poder dentro de esta sociedad patriarcal y, de paso, encontrar también la felicidad. Este montaje, escrito por la aplaudida dramaturga Carla Zúñiga y llevada a escena por la Compañía Teatro del Antagonista, reflexiona sobre los cánones que rigen nuestra sociedad y las posibles transgresiones que podemos generar como individuos. ¿Es posible repensar el poder desde un lugar que no sea masculino?, ¿es posible la verdadera revolución desde lo femenino?

Yo también quiero ser un hombre blanco heterosexual is the story of a lesbian woman from Haiti who has been the victim of abuse and harassment her whole life and is triply marginalized: for being a woman, for being black and for being a lesbian. She'll do anything she possibly can to leave this behind - to try and find another place in the world, to find a position of power in a patriarchal society and, at the same time, to find happiness. This production, written by acclaimed playwright Carla Zúñiga and brought to the stage by Teatro del Antagonista reflects on the norms that govern our society and the possible transgressions that we can generate as individuals. Is it possible to rethink power from a place that isn't masculine? Can women start a real revolution?

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque da voz y espacio a temas sensibles para la sociedad actual, como la discriminación por género, clase y orientación sexual.

—*It puts a spotlight on sensitive issues from society today, such as gender discrimination, class and sexual orientation.*

—Porque su historia está escrita por Carla Zúñiga, una de las dramaturgas más brillantes de su generación.

—*It's written by Carla Zúñiga, one of the greatest playwrights of her generation.*

De Compañía Teatro del Antagonista Chile

11, 12, 18 y 19 de enero, 16.00h; 15 y 16 de enero, 18.00h
Teatro Camilo Henríquez

TEATRO / 80 MINUTOS / +14 AÑOS / ESPAÑOL



Dirección: Manuel Morgado | **Dramaturgia:** Carla Zúñiga | **Producción general:** Kristopher Gómez | **Elenco:** Juan Pablo Fuentes, Gabriela Arancibia, Renata Casale, Tamara Ferreira, Coca Miranda, Ariel Hermosilla, Nicolás Venegas | **Escenografía:** Manuel Morgado | **Diseño de vestuario:** Zorra Vargas | **Iluminación:** Daniela Valenzuela | **Diseño sonoro:** Gonzalo Hurtado | **Setting sonido:** Mirko Petrovich | **Realización escenográfica:** German Martínez y Teatro del Antagonista | **Realización vestuario:** Julio San Martín | **Asistente de diseño:** Nicolás Muñoz, Tomás Ahumada | **Coordinación general:** Catalina López | **Producción en terreno:** Althia Cereceda | **Prensa:** Claudia Palominos.

EMERGER



© cdutrey

De José Vidal Cía
Chile

19 de enero, Estación Central; 22 de enero, Cerro Navia; 23 de enero, San Joaquín.

PERFORMANCE | DANZA |
INTERVENCIÓN URBANA |
50 MINUTOS | TODO PÚBLICO

OBRA CON FUNCIONES GRATUITAS

FUNDACIÓN
TEATROAMIL

[k]KAMPNAGEL
KAMPNAGEL.DE

JOSE
VIDAL
& CIA



NAVE

GIMNASIOS
Stargym



Emerger es una performance que pone en escena a 21 intérpretes chilenos y 20 extranjeros provenientes de países como Alemania, Turquía, Italia, Siria, Francia, Dinamarca y Japón, más un grupo de artistas musicales, visuales, vocales y lumínicos. A ellos se sumarán cientos de ciudadanos, quienes podrán ser parte de esta obra de danza que intervendrá distintos espacios urbanos. **Emerger** nace a partir de **Emergenz**, pieza creada por el reconocido coreógrafo chileno José Vidal que se estrenó en 2019 en Hamburgo, en el marco de una producción de Kampnagel, uno de los centros artísticos más importantes de las artes performáticas a nivel mundial. A raíz del actual contexto social y cultural que vive Chile, José Vidal decidió crear **Emerger**, que saldrá a la calle en un gesto que la compañía ha definido como “un llamado a la resistencia amorosa”.

Emerger is a performance that brings 21 Chilean and 20 foreign performers from countries like Germany, Turkey, Italy, Syria, France, Denmark and Japan to the stage, as well as a group of musicians and visual, vocal and lighting artists. Hundreds of citizens will join them to be part of a dance piece that will take over different areas of the city. Emerger emerged from Emergenz, a piece created by renowned Chilean choreographer José Vidal, which was premiered in Hamburg in 2019 as part of a production by Kampnagel, one of the most important performing arts centers in the world. Given what's occurring socially and culturally in Chile at the moment, José Vidal decided to transform part of his initial piece and create Emerger, which will take to the streets in a move the company has defined as “a call for loving resistance”.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque su antecesora, **Emergenz**, fue destacada por la crítica alemana por ser capaz de unir en torno a un movimiento común a decenas de personas de distintos orígenes, ocupaciones y edades.

—*It's much more than just dance. Its predecessor, Emergenz, was praised by German critics for bringing together dozens of people from different backgrounds, jobs and ages in a single event.*

—Para ver lo nuevo del coreógrafo chileno José Vidal, explorador de los procesos que llevan a las personas a crear colectividades, comunidades y sociedades sumando sus individualidades.

—*The chance to see what's new from Chilean choreographer José Vidal, who looks deeper into why people form groups, communities and societies as the sum of their individual selves.*

Dirección: José Vidal | **Composición musical, diseño sonoro, DJ set a live:** Diego Noguera Berger | **Asistentes de dirección:** Andrés Escobar, Daniella Santibañez | **Dj set:** Damián Ketterer | **Producción:** Mayo Rodríguez Baeza, Catalina Avaria Arriagada | **Diseño lumínico y jefe técnico:** Julio Escobar Mellado | **Diseño sonoro vocal:** Silvia Vivanco | **Ingeniero en sonido:** Enrique Olivares | **Asesoría creativa:** Andrea Gana, Octavio Gana (Delightlab) | **Comunicaciones:** Artemisa Cifuentes, Francisca Maturana | **Community Manager:** Darío Oyarzún | **Fotografías:** @cdutrey || Equipo Kampnagel – **Producción:** Christine Focken | **Curatoria /Partnerships:** Uta Lambetz | **Directora:** Amelie Schulz-Giese | **Elenco chileno:** Andrés Escobar, Alexandra Miller, Alejandro Ferreira, Bruno Torres, Damián Ketterer, Daniela Santibañez, Marcela Torres, Benjamín Marchant, Tomás Riveros, César Avendaño, César Cisternas, Jesús Briceño, Darío Oyarzún, Francisca Maturana, Yanara Salinas, Ximena Puccio, Raffaella di Girolamo, Catalina Avaria, Mayo Rodríguez, Francisca Concha, Alan Ibáñez, Simón Pascal, Nibaldo Manríquez, Marie Hubert | **Elenco alemán:** Nadja Häussler | Aleksandra Kovacevic-Lando | Amelie Friederike Schulz-Giese | Ann-Leonie Niß | Anna Rosa Lindenborn | Anna Schneider | Elvan Tekin | Emma Hedemann Christensen | Francesca Greta Karoline | Waehnel | Ida Hørlück Thomsen | Ioanna Kerasopoulou | Larissa Saskia Potapov | Lena Strütze | Liv Maria Pedersen | Luca Pellegrini | Marie Jasmin Deuffhard | Sophia Lara Otto | Victor Bolzmann | Yumi Kuwabara. | Una producción de Kampnagel Kultur Fabrik y José Vidal Cía. | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil | **Colabora:** Centro de Residencia Nave.



FANTASMAS BORRACHOS EN CONCIERTO

Una vez más, la poética del reconocido dramaturgo chileno Juan Radrigán cobra vida a través de la versión en concierto de **Fantasmas borrachos**. Dirigidos por Gonzalo Pinto, diversos artistas, como la actriz y cantante Annie Murath (*Piaf, Mamma mía!*), el actor Francisco Melo y la colaboración especial del Premio Nacional Fernando González, un cuarteto de cuerdas liderado por Ángela Acuña, entre otros, vuelven a juntarse para musicalizar y recitar esta historia de amor, muerte y marginalidad que retrata el universo creativo de Radrigán. Las canciones cuentan una extraña historia de amor y desamor que vive una pareja al reencontrarse después de una tortuosa relación de abandono, viendo sus cuerpos gastados por el tiempo y la desilusión. En medio de esa decadencia volverán a intentar seguir juntos para buscar la trascendencia de sus vidas. Un amor no correspondido, cubierto de todos los fantasmas que adquirieron en sus penosas vidas.

*Once again, the poetry of renowned Chilean playwright Juan Radrigán is brought to life in this concert version of **Fantasmas borrachos**. Directed by Gonzalo Pinto, different artists - including actress and singer Annie Murath (*Piaf, Mamma mía!*), actor Francisco Melo and guest star National Award winner Fernando González, plus a string quartet led by Ángela Acuña - reconvene to portray Radrigán's creative universe, putting to music and telling a story of life, death and isolation. The songs tell of a couple's strange love-hate relationship. They reconcile after a torturous relationship characterized by abandonment, seeing themselves worn-out and disillusioned over time. In a downward spiral, they try and stay together and find the meaning of life. Theirs is an unrequited love, tainted by all the ghosts they've accumulated over the course of their pitiful lives.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por su gran elenco, conformado por dos de los más destacados actores/cantantes de musicales en Chile —Annie Murath y Gabriel Cañas, quienes han sido aplaudidos por la crítica por sus roles en esta obra—, además de las solventes interpretaciones de Francisco Melo y Fernando González, más un cuarteto de cuerdas liderado por la destacada cellista Ángela Acuña.

—Its impressive cast includes two of the most outstanding musical actors/singers in Chile - Annie Murath and Gabriel Cañas - who have won critical acclaim for their performances in this play. It also includes solid performances from Francisco Melo and Fernando González, plus a string quartet led by outstanding cellist Ángela Acuña.

—Porque releva y recuerda la obra de Radrigán, uno de los dramaturgos imprescindibles del teatro chileno, que en este texto reflexiona sobre el amor y desamor.

—It both lays bare and brings to the fore Radrigán's play. He was one of Chilean theater's key playwrights and uses this piece to reflect on love and hate.

Basada en el texto de Juan Radrigán
Dirigida por Gonzalo Pinto
Chile

19 de enero, 19.00h,
Lo Prado; 21 de enero,
20.00h, Cerro Navia.

CONCIERTO TEATRAL / 60 MINUTOS /
TODO PÚBLICO / ESPAÑOL



compañía de teatro
m a t i c e s®

Una obra de la Compañía de Teatro Banda del Alma | **Dramaturgia:** Juan Radrigán | **Dirección:** Gonzalo Pinto Guerrero | **Elenco:** Annie Murath, Gabriel Cañas, Francisco Melo y Fernando González | **Músicos:** Ángela Acuña, Daniella Rivera, Ángel Cárdenas, Mónica Betancourt, Marcelo Filippi | **Asistencia de dirección:** Jimena del Barrio | **Música original:** Ángela Acuña | **Diseño integral:** Laura Gandarillas | **Ingeniero de sonido:** Gonzalo Rodríguez.

Obras con acceso gratuito - Invitados especiales

Programación nacional

PATRIARCADO Y CAPITAL ES ALIANZA CRIMINAL, + EL VIOLADOR ERES TÚ (WORK IN PROGRESS)



© Sebastián Leiva Arias

De Colectivo LASTESIS
Chile

24 de enero, 19.00h,
Corporación Cultural de
Recoleta

PERFORMANCE / 40 MINUTOS /
+10 AÑOS / ESPAÑOL

Patriarcado y Capital es alianza criminal + El violador eres tú es una puesta en escena en pequeño formato que vincula performance, experimentación sonora y visual para escenificar ensayos teóricos que abordan problemáticas de género desde una perspectiva feminista. Patriarcado y Capital es alianza criminal se basa en el libro *Calibán y la Bruja* de Silvia Federici (2004), y *El violador eres tú (work in progress)* en *Las estructuras elementales de la violencia*, de Rita Segato (2003), cuyas teorías son llevadas a escena por el colectivo LASTESIS en un formato performático y multimedia. Reflexiones en torno a cómo el sistema económico-social capitalista se vincula con el sexismo y los cuerpos explotados de las mujeres, o de qué manera la historia patriarcal es el origen de toda violencia, son algunas de las ideas e inquietudes que se ponen al centro de esta propuesta.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque, inspiradas en las teorías feministas nacidas en el ámbito académico, este colectivo pone en escena las problemáticas de género que siguen persistiendo en nuestra sociedad, visibilizando y amplificando estos mensajes a las múltiples audiencias.

—

—Porque *Un violador en tu camino*, el extracto de la performance de LASTESIS que ha recorrido el mundo, fue reconocida con el Premio Especial de Danza y Teatro 2019 por parte del Círculo de Críticos de Arte de Chile.

—

Programación nacional

Obras con acceso gratuito – Invitados especiales



Fotografías de Jorge Brantmayer
Curatoría de María de la Luz Hurtado

Del 3 al 26 de enero
CENTRO GAM, sala de Artes Visuales

FRAGILIDAD Y EXCESOS: ARCHIVO ABIERTO DE LA ESCENA TEATRAL CHILENA 1983-1992

Fragilidad y excesos: archivo abierto de la escena teatral chilena 1983-1992 es una serie de 1.350 fotografías inéditas a color, con el registro de 125 obras de teatro y 50 salas y espacios privados y públicos que se mantuvieron activos durante la dictadura y la transición a la democracia. Este material forma parte de una exposición interactiva que invita al público a conmovirse, impresionarse y recordar imágenes de un teatro hecho en tiempos de crisis, atrevimiento y ruptura como fue el de los años 80. Con la curatoría de la investigadora teatral María de la Luz Hurtado, la dirección de arte de Camilo Yáñez y el trabajo de un equipo interdisciplinario de la Universidad Católica, esta exposición es una oportunidad única para revivir el trabajo de cientos de artistas escénicos captados por el lente y la sensibilidad del fotógrafo Jorge Brantmayer, cuya obra hace un guiño a lo pictórico a partir de escenas cotidianas de la realidad.

Fragilidad y excesos: archivo abierto de la escena teatral chilena 1983-1992 is a series of 1,350 previously unpublished color photographs, recording 125 theater plays at 50 private and public venues that were active during the dictatorship and the transition to democracy. This material forms part of an interactive exhibition that aims to move and impress the public and remind them of the theater made at a time of crisis in the eighties and its boldness and differentiation. Curated by theater researcher María de la Luz Hurtado under artistic director Camilo Yáñez and with the work of an interdisciplinary team from the Catholic University, this exhibition is a unique opportunity to relive the work of hundreds of Chilean theater artists who have been captured with finesse by the lens of photographer Jorge Brantmayer, whose work is a nod towards the pictorial, using real scenes from everyday life.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es un homenaje a artistas vigentes en el medio, como Alfredo Castro, Shlomit Baytelman, Amparo Noguera, Héctor Noguera y tantos otros— y a aquellos que ya no están, pero siguen impregnados en el imaginario colectivo.

—It's a real tribute to artists like Alfredo Castro, Shlomit Baytelman, Amparo Noguera, Héctor Noguera and so many more – as well as those who are no longer with us, but continue to leave their mark on our collective memory.

—Porque Jorge Brantmayer es uno de los fotógrafos más importantes de Chile. La revista Capital lo ha llamado “Posiblemente el mayor retratista del Chile de hoy”.

—Jorge Brantmayer is one of the most outstanding photographers in Chile. Capital Magazine called him “Probably, the major portraitist of Chile nowadays”.



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE



GAM
Centro de las artes,
la cultura
y las personas



CORPORACION
CULTURAL
CChC
CERAMIA CHILENA DE LA CONSTRUCCION



Ministerio de
las Culturas,
las Artes y el
Patrimonio

Proyecto financiado por el
Fondo Nacional de Desarrollo
Cultural y las Artes (FONDART) 2018.

LA MÚSICA ESTÁ PRESENTE EN SANTIAGO A MIL 2020

Por primera vez, toda la programación de TOCATAS MIL estará reunida en un solo lugar: la explanada del Centro Cultural Matucana 100. Toda la información sobre los músicos y agrupaciones presentes en Santiagoamil.cl

ENTRADA GENERAL: \$5.000.
PREVENTA HASTA EL 17 DE ENERO:
\$2.500 (O HASTA AGOTAR STOCK).
¿DÓNDE COMPRAR?
EN TICKETPLUS.CL



LA BANDA DEL CALEUCHE Y LAS HADAS CÓSMICAS
Domingo 12 de enero, 18.00h.
Entrada liberada - Espectáculo familiar



QUILAPAYÚN, Sábado 18 de enero
Horario por confirmar



CÍRCULO POLAR
Miércoles 22 de enero, 22.00h.



BEATRIZ PICHÍ MALEN
Jueves 23 de enero, 22.00h.



FÁRMACOS
Viernes 24 de enero, 22.00h.



CHINI.PNG
Sábado 25 de enero, 22.00h.



ANDARES

Andares es una creación escénica sobre los caminos y vivencias de cuatro pueblos originarios de México desarrollada a partir de anécdotas personales, cosmogonías ancestrales y diversas artes y músicas populares. La obra es una reflexión honesta y desafiante sobre lo que encara el indígena ante el cruce de la vida moderna y la tradicional. Sobre el escenario, se despliegan cuatro historias: Maychi, un joven maya que cuestiona el pasado glorioso de su pueblo ante el precario presente. Xhunco, una muxe que desafía su rol dentro de la cultura Zapoteca. Lupe, un joven Wixarika atormentado por no lograr cazar un venado como lo han hecho sus ancestros. Y un músico de son jarocho, quien canta ante las olas de violencia que han azotado su hogar en la región del sotavento. Juntos retratan un mosaico viviente del México actual a través de sus andares.

Andares is a theatrical creation about the journeys and experiences of four native Mexican tribes, using personal stories, ancestral cosmogonies and different native arts and music. The play is an honest and challenging reflection what native people face at the junction between modern and traditional life. Four stories are told on stage. Maychi is a young Mayan who questions the glorious past of his people in an uncertain present. Xhunco is a 'third gender' (muxe) woman who challenges her place in Zapotec culture. Lupe, a young Wixarika (Huichol) man, is tormented by the fact he hasn't been able to kill a stag like his ancestors. A son jarocho musician sings in the face of the waves of violence that have battered his home in the Sotavento region. Together, their journeys make up a living mosaic of today's Mexico.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque toca un tema de plena vigencia en Latinoamérica: la discusión sobre el lugar que ocupan los pueblos originarios dentro de la cultura de un país.

—It deals with a topic that's extremely relevant in Latin America right now: the debate about native people's place in a country's culture. Mexican newspaper.

—Porque es una obra que hoy recorre, con éxito, los principales festivales y circuitos teatrales del mundo. Antes de llegar a Santiago a Mil 2020, **Andares** se presentó en Under the Radar, de Nueva York, y en el Thalia Theatre de Hamburgo, Alemania.

—It's a play that is currently touring the world's main theater festivals and circuits. Before coming to Santiago a Mil 2020, **Andares** was performed at Under the Radar in New York and at the Thalia Theater in Hamburg, Germany.

Director: Héctor Flores Komatsu | **Elenco:** Josué Maychi, Lupe de la Cruz, Domingo Mijangos | **Música:** Raymundo Pavón Lozano, Kaleb Oseguera León | **Asistente de dirección:** Nicté Cházaro | **Iluminación:** Bryan Guerrero | Una producción de Makuyeika Colectivo Teatral, creada con el apoyo de The Julie Taymor World Theatre Fellowship.

De Makuyeika, Colectivo Teatral
Dirigida por Héctor Flores Komatsu
México

25 de enero,
12.00h y 18.00h; 26
de enero, 18.00h
Teatro
Universidad
Mayor

TEATRO DOCUMENTAL /
75 MINUTOS / +13 AÑOS /
ESPAÑOL | MAYA |
TZOTZIL | ZAPOTECO

RELACIONES EXTERIORES | AMÉRICA LATINO



EL PUBLIC.



SRE
EMBAJADA DE MÉXICO
EN CHILE



Obras con acceso pagado – Presente en PLATEA 20

Programación internacional

BORBORYGMUS



© Bobby Rogers

De Lina Majdalanie,
Mazen Kerbaj y Rabih
Mroué
Líbano - Alemania
11 al 13 de enero,
18:00h
Teatro Mori Recoleta

TEATRO | PERFORMANCE / 75
MINUTOS / +16 AÑOS / ÁRABE, CON
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL

ROSA
LUXEMBURG
STIFTUNG
BEIRUT OFFICE
مؤسسة روزا لوكسمبورغ مكتب بيروت

En inglés, la palabra “borborygmus” define el “gorgoteo, retumbar o chillido en el estómago causado por el movimiento de los gases en los intestinos”. Pero también puede significar otras cosas: “Un sonido que indica escasez o saturación de algo”, “una conversación ininteligible” o “una situación vergonzosa”. A estas definiciones, los artistas libaneses Lina Majdalanie, Mazen Kerbaj y Rabih Mroué agregaron una quinta: “Una obra sobre todo lo anterior y más. Fragmentos de pensamientos y sentimientos sobre la vida, la muerte y el sistema digestivo”. **Borborygmus** es una reflexión sobre la desilusión y el fracaso, llevada al escenario por tres creadores que se han rendido ante la triste realidad del mundo actual, y que intentan comprender ese fracaso. Aquí, sus identidades y juicios cambian a medida que se exponen tabúes, temores y derrotas de sus vidas y país.

*The word ‘borborygmus’ in English means ‘a rumbling or gurgling noise made by the movement of fluid and gas in the intestines’. It can also mean other things as well, like ‘a sound that indicates a lack or saturation of something’, ‘an unintelligible conversation’ or ‘an embarrassing situation’. Lebanese artists Lina Majdalanie, Mazen Kerbaj and Rabih Mroué add a fifth definition – ‘a play about all of the above and more, including fragments of thoughts and feelings on life, death and the digestive system’. **Borborygmus** reflects on disillusionment and failure, brought to the stage by three creatives who have given in to the sad reality of today’s world and who are trying to understand this. Their identities and opinions change as their lives’ and country’s taboos, fears and defeats are exposed.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por su profunda temática testimonial, en la que los tres intérpretes declaman textos escritos a partir de sus propias experiencias como libaneses en medio de la guerra civil que vivió ese país (entre 1975 y 1990).

—*Its in-depth testimony, with the three performers reciting texts written as a result of their own experiences as Lebanese citizens in the midst of the country’s civil war (between 1975 and 1990).*

—La dupla Rabih Mroué-Lina Majdalanie es una de las más prolíficas exponentes del nuevo teatro libanés.

—*The duo made up of Rabih Mroué and Lina Majdalanie is one of the most prolific groups in new Lebanese theater.*

Dramaturgia, dirección y elenco: Lina Majdalanie, Mazen Kerbaj y Rabih Mroué | **Dirección técnica, diseño de luces y sonido:** Thomas Köppel | **Iluminación:** Arno Truschinski | **Traducción al inglés:** Ziad Nawfal | Proyecto encargado por HAU Hebbel am Ufer (Berlín) y Walker Art Center (Mineápolis) | **Coproducción:** Mousonturm (Frankfurt) y Festival de Viena | Apoyado en el marco de la Alianza de Casas de Producción Internacional, dependiente de la Oficina del Comisionado Federal para la Cultura y los Medios de Comunicación de Alemania, y por el Rosa Luxemburg Stiftung-Beirut Office | **Agradecimientos:** Samir Khaddaj.



BY HEART

En **By Heart**, el destacado dramaturgo y actor portugués Tiago Rodrigues intenta conectar al público con la memoria del corazón, al enseñar un poema a diez personas que no han visto el espectáculo antes y no tienen idea sobre qué texto van a aprender. Mientras los guía, recuerda historias de su abuela, que está perdiendo la vista y con ello la posibilidad de leer, mezclada con relatos de escritores y personajes de libros que están conectados a ambos. Surgen, por ejemplo, asociaciones poco probables entre el ganador del Premio Nobel Boris Pasternak, una cocinera del norte de Portugal y un programa de TV holandés. **By Heart** es un gesto colectivo y poéticamente urgente sobre la importancia de la transmisión, un contrabando de palabras e ideas que solo se pueden guardar y atesorar en la memoria.

In **By Heart**, renowned Portuguese playwright and actor Tiago Rodrigues tries to connect the audience with learning something by heart, teaching a poem to 10 people who haven't seen the play before and have no idea what text will be used. As he guides them through this, he tells stories about his grandmother, who's losing her sight and so her ability to read, mixed in with tales about writers and characters from books connected to them both. For example, unlikely associations emerge between Noble Prize winner Boris Pasternak, a chef from northern Portugal and a Dutch TV program. **By Heart** is a collective and poetically pressing piece on the importance of transmission - a contraband of words and ideas that can only be stored and treasured in memories.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es una obra que pone en valor la importancia de la transmisión oral, en tiempos en que aprender algo de memoria parece inútil frente a celulares y computadores capaces de almacenar infinidad de datos.

—It's a play that values the importance of oral transmission at a time when learning something by heart seems useless, given that cell phones and computers are capable of storing infinite amounts of data.

—Porque Tiago Rodrigues es uno de los creadores teatrales más activos y destacados de Europa. Sus últimos trabajos han sido ampliamente reconocidos y premiados.

—Tiago Rodrigues is one of the most active and outstanding theatrical creators in Europe. His latest pieces have been performed to great acclaim, as well as having won awards.

Dramaturgia, dirección y elenco: Tiago Rodrigues | **Diseño de escena, accesorios y vestuario:** Magda Bizarro | **Producción ejecutiva:** Rita Forjaz | **Producción ejecutiva de la creación original:** Magda Bizarro y Rita Mendes | Una producción del Teatro Nacional D. Maria II, de Portugal, a partir de una creación original de la compañía Mundo Perfeito, con el apoyo financiero del Gobierno de Portugal-DGArtes | **Coproducción:** O Espaço do Tempo, Maria Matos Teatro Municipal.

De Tiago Rodrigues
Portugal

16 y 17 de enero,
20.00h; 18 de enero,
18.00h

Teatro Finis Terrae
15 de enero, Valparaíso
(función gratuita)

TEATRO / 90 - 120 MINUTOS / +12
AÑOS / ESPAÑOL

 REPÚBLICA
PORTUGUESA
CULTURA

D.M^{II} TEATRO
NACIONAL
D. MARIA II

INSTITUT
FRANÇAIS
CHILE

INSTITUT
FRANÇAIS

Obras con acceso pagado

Programación internacional

COMPañIA ACOSTA DANZA



© Johan Persson

Dirigida por Carlos Acosta
Cuba

3 de enero, 18.30h; 4
de enero, 19:30h; 5 de
enero, 17:00h
Teatro Municipal de
Las Condes

7 de enero, San
Joaquín; 8 de enero, La
Pintana; 10 de enero,
Antofagasta; 12 y 13
de enero, Pudahuel
(funciones gratuitas).

DANZA - 87 MIN + INTERMEDIO
TODO PÚBLICO



REPRESENTACIONES DIPLOMÁTICAS
DE CUBA EN EL EXTERIOR



Programación internacional

Obras con acceso pagado

La compañía Acosta Danza, dirigida por el reconocido bailarín cubano Carlos Acosta, llega a Santiago a Mil con siete piezas que representan una atractiva fusión entre ballet clásico y danza contemporánea: **Imponderable**, del coreógrafo español Goyo Montero para la compañía, con música de Owen Belton a partir de la obra de Silvio Rodríguez; **Fauno**, del belga Sidi Larbi Cherkaoui con música de Claude Debussy; **Alrededor no hay nada**, de Goyo Montero, con poemas de Vinícius de Moraes y Joaquín Sabina; **Mermaid**, de Sidi Larbi Cherkaoui, dueto para Carlos Acosta y Marta Ortega, y **Diez**, del español Jorge Crecis. En sus presentaciones en comunas, alternarán también las piezas **Soledad**, de Rafael Bonachela, y **La muerte de dos cisnes**, de Mijaíl Fokin en la versión de Acosta Danza.

*The Acosta Danza company, directed by renowned Cuban dancer Carlos Acosta, comes to Santiago a Mil with five pieces that reflect a stunning fusion of classical ballet and contemporary dance: **Imponderable**, by Spanish choreographer, Goyo Montero, with music by Owen Belton based on the work of Cuban singer-songwriter Silvio Rodríguez; **Fauno**, by the Belgian Sidi Larbi Cherkaoui, a pas de deux with music by Claude Debussy; **Alrededor no hay nada**, by Goyo Montero, with poems by Vinícius de Moraes and Joaquín Sabina; **Mermaid** (2017) by Sidi Larbi Cherkaoui, created for Carlos Acosta and Marta Ortega, and **Diez** (2017) by Spaniard Jorge Crecis. In their performances for free, will be also presented **Soledad**, by Rafael Bonachela, and **La muerte de dos cisnes**, by Mijaíl Fokin, adapted by Acosta Danza.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque desde su fundación, en 2015, ha destacado por su propuesta que mezcla lo tradicional, lo contemporáneo y lo cubano con creaciones de coreógrafos de todo el mundo.

—Since it was founded in 2015, this Cuban company has made a name for itself for its pieces combining traditional, contemporary and Cuban moves in choreographies that come from all over the world.

—Porque Carlos Acosta es un referente mundial de la danza. Retirado del Royal Ballet de Londres en 2016, asumirá la dirección artística del Birmingham Royal Ballet, al tiempo que fomenta el desarrollo de jóvenes artistas a través de Acosta Danza.

—Cuban director Carlos Acosta is an important figure in world dance. Having retired from the London Royal Ballet in 2016, he will assume as artistic director of the Birmingham Royal Ballet, and working with Acosta Danza, that encourages the development of young artists.

IMPONDERABLE | Coreografía: Goyo Montero | Música: Owen Belton, sobre canciones de Silvio Rodríguez | Diseño de vestuario: Goyo Montero y Ángel Alberto | Diseño de luces: Goyo Montero y Olaf Lundt | Asistente de coreografía: Iván Gil Ortega | **FAUNO** | Coreografía: Sidi Larbi Cherkaoui | Música: Claude Debussy | Música adicional: Nitin Sawhney | Vestuario: Hussein Chalayan | Luces: Adam Carrée | **Coproducción:** Sadler's Wells, Teatro Nacional de Chaillot, Monaco Dance Forum, Teatro Nacional de Cataluña, Mercat de les Flors, Opera de Dijon y Teatros de la Villa de Luxemburgo | **ALREDEDOR NO HAY NADA** | Coreografía: Goyo Montero, sobre poemas de Joaquín Sabina y Vinícius de Moraes | Asistente de montaje: Iván Gil Ortega | Vestuario y luces: Goyo Montero | **MERMAID** | Coreografía: Sidi Larbi Charkaoui | Asistente de montaje: Jason Kittelberger | Música: Woojae Park, Sidi Larbi Cherkaoui | Música adicional: Erik Satie | Diseño de vestuario: Hussein Chalayan | Diseño de luces: Fabiana Piccioli | **DIEZ** | Concepto y dirección: Jorge Crecis | Asistente de coreografía: Fernando Balsera | Música: Vincenzo Lamagna | Diseño de vestuario: Eva Escribano | Diseño de luces: Michael Mannion, Warren Letton y Pedro Benítez | **LA MUERTE DE DOS CISNES** | Dirección coreográfica: Yaday Ponce, sobre las originales de Mijaíl Fokin y Michel Descombey | Música: Camille Saint-Saëns | Duración aproximada: 6 minutos | **SOLEDAD** | Coreografía: Rafael Bonachela | Diseños de vestuario y decorados: Rafael Bonachela | Diseño de luces: Pedro Benítez, sobre el original de Lee Curran | Música: Astor Piazzolla (interpretado por Gidon Kremer), Agustín Lara y cancionero popular latinoamericano (interpretado por Chavela Vargas) | Duración aproximada: 17 minutos.



CHACABUCO

Chacabuco es un drama extravagante, con toques de absurdo y comedia negra. Familiares y pacientes de un carismático terapeuta deben enfrentar su inminente muerte. Personajes incompetentes y egoístas con sus emociones en un ambiente enajenado, intentan comprender la actitud del moribundo mientras nos demuestran que no saben vivir. Después de presentar **Bienvenido a casa** en Santiago a Mil 2015, el Colectivo Pequeño Teatro de Morondanga, dirigido por Roberto Suárez, se embarcó en el proyecto de reconstruir el Teatro Odeón, que sufrió un incendio el 1 de enero de 1996, fue cerrado y convertido en un terreno baldío. En 2017, al tiempo que preparaban lo que hoy es **Chacabuco**, comenzaron a trabajar con sus propias manos para poder habilitar la sala para estrenar su obra.

*Chacabuco is an outlandish drama with touches of dark humor and the absurd. The family and patients of a charismatic therapist have to deal with his imminent death. Incompetent characters, selfish with their emotions and in a frenzied environment, try and understand the dying man's attitude while showing us they don't know how to live. After putting on **Bienvenido a casa** at Santiago a Mil in 2015, the Colectivo Pequeño Teatro de Morondanga, directed by Roberto Suárez, took on the task of rebuilding the Odeon Theater that, after catching fire on January 1, 1996 was closed down, leaving an empty plot. In 2017, while they were preparing what is now **Chacabuco**, they started rebuilding it themselves in order to be able to premiere their play there.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por su compañía, Pequeño Teatro de Morondanga, colectivo uruguayo que lleva 20 años investigando nuevas formas de llevar las historias a escena.

—*Pequeño Teatro de Morondanga, a Uruguayan group, has spent 20 years researching new ways of bringing stories to the stage.*

—Porque, como gran parte de las obras de este colectivo, su lenguaje mezcla el humor y la tragedia: una contradicción que, como dice Roberto Suárez, sirve para poner en escena este “doble juego” que se produce en los conflictos de la vida cotidiana.

—*The style of the majority of this group's work mixes humor and tragedy: a contradiction that, in the words of Roberto Suárez, helps reflect onstage the 'double standard' that occurs in everyday conflicts.*

Una creación colectiva de la compañía Pequeño Teatro de Morondanga | **Dirección:** Roberto Suárez | **Elenco:** Mariano Prince, Óscar Pernas, María del Rosario Martínez, María Inés Cruces, Pablo Tate, María Soledad Pelayo, Pablo García, Bruno Pereyra, Chiara Hourcade, Gustavo Suárez, Walter Cruz | **Iluminación:** Pablo Caballero | **Escenografía:** Francisco Garay | **Música:** Nicolás Rodríguez | **Producción:** Gustavo Suárez.

De Colectivo Pequeño Teatro de Morondanga
Dirigida por Roberto Suárez
Uruguay

18 al 22 de enero,
17.00h
Matucana 100 Espacio
Patricio Bunster

TEATRO / 95 MINUTOS APROX. / +15
AÑOS / ESPAÑOL

INAE
INSTITUTO NACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS

EMBAYADA DEL URUGUAY
República Argentina

CUANDO PASES SOBRE MI TUMBA



© Nairí Aharonián

De Sergio Blanco
Uruguay

21 al 23 de enero,
21.00h
Teatro Mori Parque
Arauco

TEATRO / 100 MINUTOS / +14 AÑOS
/ ESPAÑOL



Siguiendo la línea de autoficción en la cual el dramaturgo franco-uruguayo Sergio Blanco viene incursionando desde hace algunos años, su último texto, **Quando pases sobre mi tumba**, es una pieza que relata los últimos días de vida de su autor. Luego de organizar su suicidio asistido en una clínica de lujo en Ginebra, y de decidir entregar su cadáver a un joven necrófilo internado en un hospital psiquiátrico de Londres, la historia va narrando los distintos encuentros que el autor tiene con el doctor Godwin —responsable de orquestar su muerte— y con el joven que recibirá su cadáver. **Quando pases sobre mi tumba** no habla tanto de la muerte como del erotismo, la pasión y el deseo como impulsos inevitables de toda experiencia vital. También funciona como una disertación metafísica acerca del estatus político del cuerpo post-mortem: ¿a quién pertenece un cadáver?

Along the same lines as the autofiction that French-Uruguayan playwright Sergio Blanco has been delving into for several years, his latest piece, **Quando pases sobre mi tumba**, tells of the last days of its lead character's life. After organizing his assisted suicide in a luxury clinic in Geneva and deciding to give his body to a young necrophiliac interned in a psychiatric hospital in London, the story follows his different meetings with Doctor Godwin, in charge of bringing about his death, and the young man who'll receive his body. **Quando pases sobre mi tumba** speaks not so much of death as of eroticism, passion and desire as the inevitable impulses behind any living experience. It's also a metaphysical dissertation about the political status of post-mortem bodies. Who do cadavers belong to?

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque toca una temática actual, polémica y en plena discusión, como la eutanasia o el derecho de una persona a pedir una muerte asistida. En la obra, Blanco también habla de la necrofilia, pero como un concepto que va mucho más allá de la práctica sexual con un cadáver.

—It deals with a current, controversial and highly debated issue: euthanasia or a person's right to ask for an assisted suicide. In the play, Blanco also talks about necrophilia, but as a concept that goes way beyond sex with a dead body.

—Para conocer más del trabajo de Blanco, uno de los dramaturgos uruguayos más renombrados a nivel internacional, cuyas obras habitualmente giran en torno a las pulsiones del eros y tanatos: el amor, el erotismo y la muerte.

—To find out more about Blanco's work. He's one of the world's most renowned Uruguayan playwrights and his plays are normally based on the drives of Eros and Thanatos: love, eroticism and death.

Texto y dirección: Sergio Blanco | **Intérpretes:** Alfonso Tort, Gustavo Saffores y Enzo Vogrincic | **Diseño de visuales:** Miguel Grompone | **Escenografía y luces:** Laura Leifert y Sebastián Marrero | **Vestuario:** Laura Leifert | **Diseño de sonido:** Fernando Tato Castro | **Preparación vocal:** Pablo Routin | **Preparación instrumental:** Federico Zavadszky | **Diseño gráfico:** Augusto Giovanetti | **Fotografía:** Nairí Aharonián | **Comunicación y prensa:** Valeria Piana | **Comunicación en redes sociales:** Matías Pizzolanti | **Asistencia de dirección:** Felipe Ipar | **Asistencia de producción:** Danila Mazzarelli | **Producción general y circulación:** Matilde López Espasandín | Una producción de Marea Productora | **Coproducción:** Festival Internacional de Artes Escénicas de Uruguay; Festival Internacional de Buenos Aires y Teatro Solís | **Presenta:** Banco Itaú.



CUATRO CABALLEROS ENTRE LAS FLORES

Llevado a escena por la Compañía de Artes de Shenzhen, compuesta por miembros del Teatro de Ópera y la Escuela de Arte de esa ciudad, **Cuatro caballeros entre las flores** es un show que combina danza, acrobacias, música, canto y folclore tradicionales chinos. Se llama así en homenaje a la cultura de ese país, donde el ciruelo, la orquídea, el bambú y el crisantemo son conocidos como “los cuatro caballeros entre las flores”, que representan algunas de las virtudes del ser humano. El ciruelo chino es la nobleza; la orquídea, la pureza y la tranquilidad; el bambú, la modestia, y el crisantemo, la distancia frente al caos de las multitudes. Este montaje ha sido especialmente creado para Santiago a Mil 2020, encuentro en el que este colectivo ya participó en 2018 con **Al sur del sur**.

*Brought to the stage by the Shenzhen Arts Company, made up of members of the Opera Theater and the city's School of Arts, **Cuatro caballeros entre las flores** is a show that combines traditional Chinese dance with acrobatics, music, song and folklore. Its name pays tribute to the country's culture, where the plum blossom, orchid, bamboo and chrysanthemum are known as 'four noble ones among flowers', representing some of man's virtues. The Chinese plum blossom stands for nobility; the orchid stands for purity and tranquility; the bamboo stands for modesty and the chrysanthemum represents distance from the chaos of the crowd. This production was created specifically for Santiago a Mil 2020, an event the group already took part in in 2018 with **Al sur del sur**.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es una muy atractiva forma de acercarse a las diversas tradiciones culturales chinas. Su espectáculo combina arte e historia de ese país, tanto en el vestuario y las danzas como en las letras de sus canciones e instrumentos musicales que usan, como el zhongruan (de cuerda), la flauta de bambú y el ehru o violín chino.

—*It's a great way to find out more about Chinese culture. The show combines both art and history in its costumes and dances, as well as in its lyrics and musical instruments like the zhongruan (a string instrument), the bamboo flute and the ehru (Chinese violin).*

—Porque sus artistas son de primer nivel: músicos, acróbatas y cantantes graduados de las escuelas de arte más importantes de China, bajo la dirección del bailarín Huang Qicheng, uno de los referentes artísticos más destacados de ese país.

—*Its top-class artists: musicians, acrobats and singers from China's most important arts schools, directed by dancer Huang Qicheng, one of the country's most outstanding artists.*

Director artístico: Liu Xingfan | **Bailarines:** An Yining, Wu Yongqi, Li Jianting, Zhang Jiakai, Tang Zixin, Li Hongxi, Qu Yanan, Yang Ningru | **Acróbatas:** Xin Yuan, Li Ruijuan, Zhang Ke, Zhang Shuping, Wu Dong, Wang Kai | **Músicos:** Li Fanmo, Zhang Lei, Yang Yingying, Yuan Yilin, Lai Lishan, Wu Xuanxuan, Jin Renbo, Ma Yingying | **Cantante:** Fan Yuanyan | **Baterista:** Yu Lei | **Tecladista:** Bo Sang | **Bajista:** Zeng Ni | **Guitarrista:** Su Xiaofeng | **Luces y sonido:** Huang Hongye | **Director de escena:** Huang He.

De la Compañía de Artes de Shenzhen China

4 de enero, Talagante;
5 de enero, Casablanca;
7 de enero, Cerrillos;
8 de enero, El Bosque.

INTERDISCIPLINAR (CIRCO | DANZA | MÚSICA EN VIVO) / 70 MINUTOS SIN INTERMEDIO / TODO PÚBLICO



Embajada de la República Popular China

Obras con acceso gratuito

Programación internacional

EL APELLIDO COMIENZA CONMIGO



© Claudia Córdova

De Chaska Mori
Perú

21 al 23 de enero,
12.00h
Centro GAM

TEATRO DOCUMENTAL / 70 MINUTOS
/ +14 AÑOS / ESPAÑOL



El apellido comienza conmigo es una obra de teatro que pudo ser una película documental. Una documentalista vive una cruda situación que le muestra una cara de su país que desconoce: otras formas de resolver conflictos, de impartir justicia y de conquistar territorios. Decide hacer un trabajo con esto y pasa de ser sujeto a objeto. Sin embargo, en este proceso descubre una historia personal que transforma radicalmente el relato que tiene de su familia. La actriz, dramaturga y directora peruana Chaska Mori, en colaboración con Luisa Pardo y Gabino Rodríguez, del renombrado grupo mexicano Lagartijas Tiradas al Sol, escenifica un viaje personal, que es también la historia de un país latinoamericano. La obra fue desarrollada con el apoyo de Iberescena.

El apellido comienza conmigo is a documentary film masquerading as a theater play. A documentary maker in a tough situation sees a side to the country she didn't know about, where there are other ways of resolving conflicts, doling out justice and conquering lands. She decides to work with this, going from subject to object. As part of this process however, she also becomes personally involved and the idea she has of her family's past changes radically. Peruvian actress, playwright and director Chaska Mori, in collaboration with Luisa Pardo and Gabino Rodríguez (members of renowned Mexican group Lagartijas Tiradas al Sol), dramatizes a personal journey, which is also that of a Latin American country. This play was developed with the support of Iberescena.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque refleja una realidad contingente en Perú, como la toma de terrenos, que constituye el segundo delito más importante en ese país después del narcotráfico.

—It reflects something that is occurring in Peru at the moment: the occupation of land, the second most common crime in the country after drug trafficking.

—Porque Chaska Mori, su creadora y protagonista, es una de las principales figuras del cine documental de su país, que ahora expande sus fronteras al teatro.

—Creator and star Chaska Mori is one of the key figures in documentary theater in her country and is now trying her hand at theater.

Dirección, texto y elenco: Chaska Mori | **Dirección adjunta y operación de videos en escena:** Steven Buendía | **Dramaturgistas:** Luisa Pardo y Gabino Rodríguez (Lagartijas Tiradas al Sol) | **Asesoría artística:** Lucero Medina | **Realización de videos:** Daniel Lagares y Mariano Agudo | **Diseño de iluminación y asesor de arte:** Julio Beltrán | **Una coproducción de:** Centro Cultural de la Universidad del Pacífico, Lagartijas Tiradas al Sol y Fílmico | **Con el apoyo de:** Iberescena.



EL JARDÍN DE LOS ANGELES

El jardín de los ángeles recrea una fiesta de matrimonio donde todos bailan y vuelan para celebrar el amor. Aquí, los novios reciben como regalo un grupo de ángeles protectores, y el público, en las calles, es el gran invitado a esta fiesta. Creado por la compañía belga Theater Tol para ser desarrollado en espacios públicos, este montaje es una celebración en la que todos son bienvenidos: un mundo donde los animales, la fantasía y la gente se funden, mientras los ángeles descienden del cielo. **El jardín de los ángeles** se ha presentado en países como Singapur, México, Australia y Bélgica, entre otros. En Chile, la agrupación estuvo en 2015 presentando en Puente Alto su aplaudida obra **Pedaleando hacia el cielo**. Y en su presentación en Santiago a Mil 2020, su equipo de acróbatas es chileno.

El jardín de los ángeles recreates a couple's wedding reception, with everyone dancing and flying around to celebrate their love. These newlyweds receive a group of guardian angels as a gift and the audience, in the street, is the guest of honor. Created by Belgian company Theater Tol as an open-air piece, this production is a celebration everyone's invited to: a world where animals, fantasy and people merge while the angels come down from heaven. **El jardín de los ángeles** has been presented in countries like Singapore, Mexico, Australia and Belgium. In Chile, the group took part in Santiago a Mil in 2015 with their acclaimed play **Pedaleando hacia el cielo**. **El jardín de los ángeles** includes a group of Chilean performers.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque Theater Tol es una de las compañías de pasacalle más importantes de Europa. Ha participado en grandes eventos, como los Juegos Olímpicos, la previa del Tour de Francia o las celebraciones de su país, Bélgica.

—Theater Tol is one of the most important passacaglia companies in Europe. They've taken part in large-scale events, such as the Olympic Games, the opening of the Tour de France and different celebrations in their country Belgium.

—Porque es una actividad ideal para mirar de forma distinta los espacios públicos. Ese es el principal objetivo de TOL: que los espectadores de sus shows revisiten los lugares donde viven. Por eso, nunca se presentan en teatros convencionales.

—It's an ideal opportunity to look at public areas in a different way. This is TOL's main aim: for spectators to see where they live with new eyes. That's why they never perform in conventional theaters.

Dirección artística: Lot Seuntjens | **Diseño de vestuario:** Lisette Henst | **Coaches y staff técnico:** Elfje Duchateau, Bram Bohez, Lukas Verdijk, Aline Deleu | **Producción en Chile:** Carmina Escardo Carulla | **Performers:** Bram Van Eenoo, Angel Calvo Pérez, Dick Vandaele, Wies Goedhart, Stella Göke, Charlotte Kah, Stefaan Cleiren | **Coordinador grupo performers chilenos:** Pablo Garrido | **Performers chilenos:** Melanie Rossel, Camila Vildósola, Carolina Pérez, Belén Vargas, Luciana Mosca, Josefina Rozic, Fanny Moreno, Natalia Mercado | **Producción:** Región de Flandes.

De Theater TOL
Bélgica

9 de enero, Pudahuel;
11 de enero, La Granja;
12 de enero, Las Condes;
13 de enero, Recoleta;
17 de enero, Renca;
15 de enero, Concepción;
18 de enero, Peñaflor;
19 de enero, Rancagua;
24 de enero, Iquique.

TEATRO DE CALLE / 40 MINUTOS SIN INTERMEDIO / TODO PÚBLICO



Obras con acceso gratuito

Programación internacional

EL MALEFICIO DE LA MARIPOSA



© Larissa de Lima

De Compañía Ave Lola
Dirigida por
Ana Rosa Tezza
Brasil

24 al 26 de enero,
20.00h
Anfiteatro Bellas Artes

TEATRO DE ANIMACIÓN / 60
MINUTOS / +8 AÑOS / ESPAÑOL |
PORTUGUÉS

LA REBELIÓN
DE LOS MUÑECOS

EMBAJADA DE
BRASIL
SANTIAGO

El maleficio de la mariposa, montaje basado en el texto del mismo nombre de Federico García Lorca, es una aventura por los meandros de este sentimiento delicado e inmenso, y gran tema de la literatura universal: el amor. En medio de la atmósfera poética de un jardín, ínfimas criaturas de la naturaleza aman y sufren de manera muy parecida a los seres humanos, porque un amor imposible es un problema para cualquier corazón, sea de un poeta o de un insecto. “El amor nace con la misma intensidad en todos los planes de la vida, y el mismo ritmo de la nostalgia del aire tiene la raíz de la mañana, todo es igual en la naturaleza”, dice García Lorca. En este caso, la compañía brasileña Ave Lola retrata la loca pasión de uno de los personajes por una misteriosa mariposa, a través de la interacción en escena de actores y muñecos, dando al espectador una amplia gama de lecturas.

El maleficio de la mariposa, a production based on the text of the same name by Federico García Lorca, is an adventure that deals gently with universal literature’s most important of feelings, something both delicate and immense: love. In the poetic setting of a garden, minute creatures love and suffer just like humans do, because a love that’s impossible is a problem for any heart, whether poet or insect. “Love happens with the same intensity at all levels of life and the very rhythm of the nostalgia in the air has its roots in the morning. Everything’s the same in nature”, says García Lorca. In this case, Brazilian company Ave Lola depicts one character’s unbridled passion for a mysterious butterfly, using actors and puppets interacting onstage.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque Ave Lola es una premiada compañía de teatro familiar en Brasil, que lleva casi 20 años desarrollando obras para este segmento.

—Ave Lola is an award-winning company from Brazil that puts on plays for all the family. They have 20 years experience in this area under their belt.

—Porque rescata una obra casi olvidada de Federico García Lorca, llevada a escena en una fábula que aborda el amor imposible entre seres diferentes.

—It brings back one of Federico García Lorca’s plays that has almost been completely forgotten in the form of a fable, dealing with an impossible kind of love between different kinds of being.

Dirección: Ana Rosa Tezza | **Dramaturgia:** Federico García Lorca | **Elenco:** Evandro Santiago, Helena Tezza y Ailén Roberto | **Composición musical:** Jean-Jacques Lemêtre | Una creación de Compañía Ave Lola | **Producción:** Dara van Doorn y Laura Tezza | **Comunicaciones y marketing:** Larissa Mayra de Lima.



ENCUENTROS BREVES CON HOMBRES REPULSIVOS

En *wEncuentros breves con hombres repulsivos*, la adaptación teatral que el reconocido director argentino Daniel Veronese hizo a partir de la novela de David Foster Wallace, hay dos personajes: A y B. Dos actores que interactúan y que durante ocho encuentros breves e independientes van alternando en uno y otro rol. Los temas son varios, pero todos apuntan a un punto en común: la condición masculina contemporánea que aparece ante el encuentro con una mujer —en el amor, el sexo e incluso la pérdida— y una mirada con lupa a la falta de comunicación entre los géneros. Estrenada en Argentina en julio de 2019 con los actores locales Marcelo Subiotto y Luis Ziembrowski, en Chile su versión es protagonizada por Marcelo Alonso y Francisco Reyes, dirigidos también por Veronese.

In Encuentros breves con hombres repulsivos, a theatrical adaptation of David Foster Wallace's novel by renowned Argentine director Daniel Veronese, there are two characters: A and B. Two actors interact and, during eight brief and independent meetings, switch from one role to another. The topics vary but all have something in common - contemporary masculinity in their relationships with women (whether these involve love, sex or even loss), putting the lack of communication between genders under scrutiny. Premiered in Argentina in July 2019 with local actors Marcelo Subiotto and Luis Ziembrowski, the Chilean version stars Marcelo Alonso and Francisco Reyes, and is also directed by Veronese.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es una buena forma de conocer, en otro formato, la obra de David Foster Wallace, un escritor que se caracteriza por su prosa incómoda, sarcástica y crítica de la sociedad americana de los 80 y 90.

—*It's a good yet different way of discovering the work of David Foster Wallace, a writer known for his uncomfortable, biting prose criticizing North American society in the eighties and nineties.*

—Por su dinámica y contenido, que reflexiona sobre las esferas más íntimas del comportamiento humano de forma descarnada, pero con la que todos pueden sentirse identificados en algún momento.

—*Its dynamics and content, which brutally reflect on some of the most intimate aspects of human behavior, which we can all identify with to some extent.*

Autor: David Foster Wallace | **Dirección:** Daniel Veronese | **Elenco:** Francisco Reyes y Marcelo Alonso | **Asistente de dirección:** Francisco Albornoz | **Producción:** Cristóbal Pizarro | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil y Teatro Finis Terrae.

De David Foster Wallace
Dirigida por
Daniel Veronese
Chile - Argentina

23 y 24 de enero,
20.00h; 25 y 26 de
enero, 18.00h

Teatro Finis Terrae
21 de enero, San
Joaquín (función
gratuita)

TEATRO / 60 MINUTOS / +14 AÑOS /
ESPAÑOL

 American Spaces

 Instituto Chileno
Norteamericano

FUNDACION
TEATROAMIL

 Actuación
FACULTAD DE ARTES

 SENNHEISER

 Embajada de la
República Argentina
República de Chile
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culta

 Buenos
Aires
Ciudad

 TEATRO
A MIL

Obras con acceso pagado – Coproducción – Presente en PLATEA 20

Programación internacional

¿ESTO ES UN NEGRO?



© Rodrigo de Oliveira

De la Compañía
E Quem É Gosta?
Brasil

24 al 26 de enero,
15.00h
Teatro Sidarte

PERFORMANCE / 100 MINUTOS /
+18 AÑOS

EMBAJADA DE
BRASIL
SANTIAGO

Sesc

Este espectáculo es un estudio acerca de lo que es “ser negro” en Brasil y, específicamente, lo que es ser un artista negro hoy en el país. ¿Cómo discutir “ser negro” y las preguntas raciales que surgen a partir de experiencias singulares? ¿Cómo convertir la teoría en una escena? A partir de lecturas de las obras de Fred Moten, Achille Mbembe, Bell Hooks, Grada Kilomba, Frantz Fanon (1925-1961), Sueli Cordeiro y Aimé Césaire (1913-2008), quienes se dedicaron a estudiar el racismo y la cultura afrodescendiente, el grupo trabajó sobre los temas que intenta materializar en la escena: evidenciar el racismo como una práctica estructural en Brasil, y explicar cómo esta norma se disipa en todos los órdenes de convivencia, en el deseo de construir estrategias de diálogo sobre esta actitud que se perpetúa.

This show is a study on what it means to ‘be black’ in Brazil and what it means to be a black artist in the country. How to deal with the racial issues that are the result of unique experiences? How can theory be transferred to the stage? Using readings from the works of Fred Moten, Achille Mbembe, Bell Hooks, Grada Kilomba, Frantz Fanon (1925-1961), Sueli Cordeiro and Aimé Césaire (1913-2008) - who dedicated themselves to studying racism and the culture of those descended from Africans - the group try to bring the issues they’ve been working on to life on stage. The aim is to show racism as a something structural in Brazil and how this norm is dissipated through all the levels of coexistence, with the desire to build strategies for dialogue about an attitude that still exists.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque pone en escena temas sensibles para la sociedad brasileña y latinoamericana actual, como el racismo y la desigualdad social, desde el punto de vista de intérpretes que han vivido esta experiencia en carne propia.

—*It brings current topics that are sensitive to Brazilian and Latin American society to the stage, such as racism and social inequality, from the point of view of performers who have lived them for themselves.*

—Porque es un interesante ejercicio que intenta “traspasar” los estudios de varios intelectuales sobre el tema a un lenguaje corporal y escénico. ¿Cómo convertir la teoría en práctica artística?, se pregunta la compañía.

—*It’s an interesting exercise that tries to ‘go beyond’ the studies of various intellectuals on the topic of body and dramatic styles. The company asks itself how it can turn theory into artistic practice.*

Elenco: Ivy Souza, Lucas Wickhaus, Mirella Façanha y Raoni Garcia | **Directora:** Tarina Quelho | **Codirector:** Lucas Brandão | **Dramaturgia:** Mirella Façanha y Tarina Quelho | **Sonido:** Tom Monteiro | **DJ:** Fernanda Feliz | **Luces:** Lucas Brandão | **Diseño de escena:** Lam Matos | **Fotos:** Rodrigo Oliveira | **Producción:** Dani Façanha.



FARM FATALE

En **Farm Fatale**, el director francés Philippe Quesne invoca el imaginario de la vida rural: un lugar que, en esta obra, se ha desvanecido abandonado por la humanidad. Solo quedan cinco espantapájaros, los únicos que atesoran los recuerdos de cuando había humanos y animales en esta granja, ahora convertida en una página en blanco. De pronto, el lugar empieza a llenarse de seres que buscan un nuevo comienzo, formar una comunidad autónoma y solidaria donde otro mundo sí es posible. Al igual que en sus trabajos anteriores, en **Farm Fatale** Quesne combina humor, artes visuales y un collage de imágenes para retratar la utopía de pensar en un mundo mejor en tiempos en que los seres humanos devastan sin control el planeta.

*In **Farm Fatale**, French director Philippe Quesne invokes rural life: something that, in this play, has disappeared and been abandoned by humanity. Only five scarecrows remain, the only ones who remember when there were humans and animals on the farm, now empty. All of a sudden, it begins to fill with beings looking for a new start, creating an autonomous and supportive community in which another kind of world is possible. As with his previous work, in **Farm Fatale** Quesne combines humor, the visual arts and a collage of images to depict the utopia of a better world at a time when humans are out of control and destroying the planet.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque toca un tema un tema de plena contingencia como lo es la destrucción del planeta, imaginando en escena un futuro distópico en que la vida humana ha desaparecido.

—*The destruction of the planet is an issue that is making headlines at the moment. The play uses the stage to imagine a dystopic future in which human life has disappeared.*

—Porque su director, el realizador francés Philippe Quesne, es uno de los referentes más vanguardistas del teatro europeo contemporáneo. En su trabajo, Quesne busca retratar la relación entre la humanidad y la naturaleza a partir, por ejemplo, del estudio del comportamiento de los insectos en comunidad.

—*Its director, French producer Philippe Quesne, is one of the most important avant-garde figures in contemporary European theater. In his work, Quesne aims to depict the relationship between humanity and nature by studying, for example, the behavior of a group of insects.*

Dirección, concepto, diseño de escena y vestuario: Philippe Quesne | **Asistente artística:** Nicole Marianna Wytzyzak | **Asistente de vestuario:** Nora Stocker | **Máscaras:** Brigitte Frank | **Iluminación:** Pit Schultheiss | **Sonido:** Robert Göing | **Asistentes de dirección:** Jonny-Bix Bongers y Dennis Metaxas | **Dramaturgia:** Martín Valdés-Stauber | **Elenco:** Léo Gobin, Stefan Merki, Damian Rebgetz, Julia Riedler, Gaëtan Vourc'h | **Colaboración en dramaturgia:** Camille Louis | **Coproducción:** Münchner Kammerspiele y Centro Nacional de Teatro Nanterre-Amandiers.

De Philippe Quesne & The Ensemble

Alemania - Francia

3 al 5 de enero, 19.00h
Matucana 100, Teatro Principal

TEATRO / 90 MINUTOS / +12 AÑOS
/ INGLÉS, CON SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL



INSTITUT
FRANÇAIS
CHILE

INSTITUT
FRANÇAIS

Obras con acceso pagado

Programación internacional

BANDE À PIED FOLLOW JAH



© Andrea Ruffini

Haití

25 y 26 de enero,
Recoleta

MÚSICA | PASACALLE

FUNCIONES GRATUITAS Y TALLERES
CON LA COMUNIDAD HAITIANA EN
SANTIAGO



INSTITUT
FRANÇAIS
CHILE

INSTITUT
FRANÇAIS



Herederas del rara (gagá), calificada por la UNESCO como “la primera tradición autóctona de Haití”, las bandas a pie son agrupaciones musicales que, en particular para el carnaval y las Pascuas, salen a la calle a tocar, al tiempo que vecinos y fanáticos se unen al grupo en un desfile que crece más y más a medida que avanzando por las calles. Todos caminan bailando hasta las primeras horas de la mañana, entonando canciones sacadas del repertorio tradicional o los estribillos de moda, a los que ponen letras inspiradas en la actualidad socio-política o las frases de un personaje público. En febrero de 2001, la banda a pie **Follow Jah** nace en Pétion-ville, en la periferia de Puerto Príncipe. Desde 2010 realizan una labor musical continua, que los ha llevado a participar, desde 2012, en las noches del Festival Internacional de Jazz de Puerto Príncipe y a viajar a Europa representando a la cultura musical haitiana.

*Heirs to the Rara (a form of festival music) and described by UNESCO as ‘Haiti’s first native tradition’, walking bands are music groups who during carnivals and Easter processions, take to the streets to play, with neighbors and fans joining them in parades that just keep on growing as they move along. Everyone dances away until the early hours of the morning to folk songs or whatever’s popular, with lyrics inspired what’s happening sociopolitically or phrases uttered by public figures. In February 2001, the **Follow Jah** walking band was formed in Pétion-Ville. They’ve been working continuously since 2010, taking part in the Port-au-Prince International Jazz Festival since 2012 and traveling to Europe to perform Haitian music.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Para conocer más sobre la cultura haitiana a través de su alegre tradición musical

—To find out more about Haitian culture through its lively musical history.

—Porque parte del trabajo que mostrarán en Chile lo realizarán en conjunto con comunidades haitianas de Santiago.

—They’ll perform some of their work in Chile with people from local Haitian communities in Santiago.

Programación internacional

Obras con acceso gratuito

Banbou: BENJAMIN Jean-Marc | **Percusiones menores:** BENJAMIN Markenson | **Kònè:** BISCINTHE Jean, LAMOUR Chilton, LAURORE Clivens, NOZILE Ferne, REMY Stevens | **Caja:** CHERILUS Serge | **Tambor:** DEMOSTHENE Alex | **Tom:** REJOUIS Lourdy.



FRANKENSTEIN

El amor, la pérdida y la creación se unen de forma inesperada en este emocionante cuento gótico clásico, escrito en 1818 por Mary Shelley y resignificado 200 años después por la compañía estadounidense Manual Cinema. Las historias de Shelley, Victor Frankenstein y su Monstruo muestran cómo las fuerzas de la familia, la comunidad y la educación moldean la personalidad, o la destruyen por su ausencia. La compañía Manual Cinema, reconocida internacionalmente por su particular lenguaje multimedia, une la clásica historia de Frankenstein con la biografía de su autora para crear un relato acerca de la belleza y el horror de la creación desde un punto de vista femenino. **Frankenstein** es un espectáculo que apela tanto a lo emocional como lo intelectual, mezclando en su puesta en escena la técnica de títeres de sombras, actuación, música más cine, todo en vivo.

*Love, loss and creation merge in unexpected ways in this thrilling classic gothic tale, written in 1818 by Mary Shelley and now redefined by North American company Manual Cinema 200 years later. Internationally renowned for their special multimedia style, this interdisciplinary group stitches together the classic story of Frankenstein with its authors own biography to create a story about the beauty and horror of creation from a female perspective. Stories of Shelley, Victor Frankenstein and his Monster expose how the forces of family, community and education shape personhood or destroy it by their absence. **Frankenstein** is a show that appeals to both emotions and intellect, combining live shadow puppetry, acting, music and cinematic techniques, involving the audience in a visually immersive story and a film with multiple dimensions in real time.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por su gran factura, que ocupa técnicas antiguas –como proyectores de imágenes y teatro de sombras– para contar una historia muy vigente. —*Its solid staging uses old-fashioned techniques - like overhead projectors and shadow theater - to tell a story that's still highly relevant.*

—Porque esta versión le da especial relevancia al papel de su autora, Mary Shelley, quien fue muy poco reconocida en su época, hace 200 años.

—*This version gives author Mary Shelley, who received very little recognition at the time she wrote the story 200 years ago, an important role.*

Una adaptación de la compañía Manual Cinema para la novela homónima de Mary Shelley. **Concepto:** Drew Dir | **Creación:** Drew Dir, Sarah Fornace y Julia Miller | **Música original:** Ben Kauffman y Kyle Vegter | **Storyboards:** Drew Dir | **Música y diseño de sonido:** Ben Kauffman y Kyle Vegter | **Diseño de marionetas:** Drew Dir y Lizi Breit | **Diseño escénico y proyecciones:** Davonte Johnson | **Diseño de vestuario y pelucas:** Mieka van der Ploeg | **Diseño de iluminación:** Claire Chrzan | **Diseño de muñecos 3D:** Lizi Breit | **Diseño de objetos:** Lara Musard | **Producción en escena:** Erin Albrecht | **Mezcla de video y efectos de sonido en vivo:** Shelby Glasgow | **Ingeniería de sonido:** Sadi Tremblay y Mike Usrey | **Titiriteros:** Sarah Fornace (Victor Frankenstein, Mary Shelley), Julia Van Arsdale Miller (La Criatura, Elizabeth Frankenstein), Leah Casey (Caroline Frankenstein, Percy Shelley, Voces), Sara Sawicki (Alphonse Frankenstein, Lord Byron), Myra Su (Conjunto) | **Músicos:** Peter Ferry (percusión), Zachary Good (clarinete y percusión auxiliar), Deidre Huckabay (flauta, percusión auxiliar, piano), Lia Kohl (cello, percusión auxiliar, voces), Nora Barton (cello, percusión auxiliar, voces de reemplazo), Jeff Kimmel (clarinete and percusión auxiliar de reemplazo) | Premiere presentada por Court Theatre Charles Newell (director artístico) y Stephen J. Albert (productor ejecutivo) | Con el apoyo de: Ari Edelson, director artístico de Orchard Project, Universidad de Columbia | Idea original desarrollada en el marco de una residencia de investigación junto a la Public Theater's Devised Theater Initiative y la Universidad de Colorado, y en el Jim Henson Workshop Grant.

De Manual Cinema
Estados Unidos

17 y 18 de enero,
19.00h; 19 de enero,
16.00h y 19.00h
Matucana 100, Teatro
Principal
15 de enero, Rancagua
(función gratuita)

TEATRO | MARIONETAS | CINE / 66
MINUTOS / +12 AÑOS

THE PUBLIC.



Embajada
de los Estados Unidos
de América
Santiago, Chile



Obras con acceso pagado

Programación internacional

GRANMA, METALES DE CUBA



© Ute Langkafel

De Rimini Protokoll
Dirigida por Stefan Kaegi
Alemania - Suiza - Cuba

16 y 17 de enero,
18.30h; 18 de enero,
15.00h

Teatro UC, sala Ana
González

TEATRO DOCUMENTAL / 120 MINUTOS / TODO PÚBLICO / ESPAÑOL



fundación suiza para la cultura

prohelvetia

swiss arts council

prohelvetia

COINCIDENCIA - Swiss & South American Cultural Exchanges

Senatsverwaltung für Kultur und Europa | **berlin** Berlin

KULTURSTIFTUNG
DES
BUNDES



Programación internacional

Obras con acceso pagado

En 2019, al cumplirse 60 años de la Revolución Cubana, cuatro jóvenes de ese país buscan rastros de la historia de sus antepasados. Está Daniel, nieto de Faustino Pérez, Ministro de Recuperación de los Bienes Malversados luego de la revolución. Está Christian, un programador de software de 24 años que traza el camino de su abuelo hacia la guerra civil angoleña. Está Milagro, una estudiante de historia que trata de entender por qué ese hito, que propició que ella pudiera estudiar, apenas le permitirá ganarse la vida una vez que se convierta en profesora. Está Diana, de 31 años, músico, cuyo abuelo fue uno de los miembros fundadores de la Orquesta Maravillas de Florida. En *Granma, metales de Cuba*, estos cuatro cubanos se embarcan en un viaje en el tiempo para reconstruir los relatos de varias generaciones de sus familias, al tiempo que los entrelazan con la realidad sociopolítica de una isla que está cambiando.

*Sixty years after the Cuban Revolution, four youngsters from this country look back at the history of their ancestor. Daniel is the grandson of Faustino Pérez, the minister in charge of recuperating goods that were embezzled during the revolution. Christian is a 24 year old software programmer who traces his grandfather's roots back to the Angolan civil war. Milagro is a history student who's trying to understand why this event, which gave her the opportunity to study, barely allows her to make a living as a teacher. The grandfather of Diana, who's 31 and a musician, was one of the founding members of the Maravillas de Florida Orchestra. In *Granma, metales de Cuba*, they embark on a journey back in time in order to reconstruct stories from several generations of their families, at the same time as these become intertwined with the sociopolitical reality of an island that's changing.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque, como es el sello de Rimini Protokoll, esta obra parte de una amplia investigación, cuyos resultados muestran sobre el escenario cuatro testimonios sensibles y conmovedores.

—It bears all the hallmarks of Rimini Protokoll, since the play is part of a wider body of research, resulting in four profound and moving testimonies.

—Porque es un montaje lleno de dinamismo, que mezcla, teatro, historia de Latinoamérica y música cubana.

—It's an energetic production that blends theater, Latin American history and Cuban music.

Concepto y dirección: Stefan Kaegi | **Dramaturgia:** Aljoscha Begrich, Yohayna Hernández | **Escenografía:** Aljoscha Begrich | **Video:** Mikko Gaestel, Stefan Korsinsky (en gira) | **Composición:** Ari Benjamin Meyers | **Diseño de sonido:** Tito Toblerone, Aaron Ghantus | **Vestuario:** Julia Casabona | **Dirección técnica y diseño de iluminación:** Sven Nichterlein, Martin Schwemin (en giras) | **Dirección de producción:** Maitén Arns | **Colaboración en video:** Marta María Borrás | **Colaboración dramaturgica:** Ricardo Sarmiento | **Director asistente:** Noemie Berkowitz | **Asistente de diseño de escenografía:** Julia Casabona | **Asistente de producción:** Federico Schwindt, Dianelis Diéguez | **Encargados de giras:** Maitén Arns, Federico Schwindt (en giras) | **Práctica:** Joana Falkenberg (escenografía), Ignacia González (dirección), Lenna Stam (vestuario) | **Subtítulos:** Meret Kündig | **Traducción:** Franziska Muche, Anna Galt, Marta Vukovic, Adrien Leroux (Panthea) | **Lecciones de trombón:** Yoandry Argudin Ferrer, Diana Sainz Mena y Rob Gutowski | **Investigación en Cuba:** Residencia Documenta Sur, coordinada por el Laboratorio Escénico de Experimentación Social: Maité Hernández-Lorenzo, Karina Pino Gallardo, José Ramón Hernández Suárez, Ricardo Sarmiento Ramírez, Taimi Diéguez Mallo y Miriam E. González Abad | **Elenco:** Milagro Álvarez Leliebre, Daniel Cruces-Pérez, Christian Paneque Moreda, Diana Sainz Mena | **Una producción de** Rimini Protokoll y Maxim Gorki Theatre de Berlín | **Coproducción:** Emilia Romagna Teatro Fondazione, Festival De Avignon, Festival TransAmériques (Montreal), Kaserne Basel, LuganoInscena-Lac, Onassis Cultural Center-Atenas, Théâtre Vidy-Lausanne, Zürcher Theaterspektakel, | **Financiado por** la German Federal Cultural Foundation, Consejo de las Artes Pro Helvetia, Pro Helvetia COINCIDENCIA, Programa de Intercambios en América del Sur de la Fundación Suiza para la Cultura, y Departamento del Senado para la Cultura y Europa, en colaboración con Goethe Institut de La Habana.



HAY QUE TIRAR LAS VACAS POR EL BARRANCO

Hay que tirar las vacas por el barranco es una adaptación teatral del libro *Voces del laberinto*, del periodista español Ricard Ruiz Garzón (2005), que recoge quince testimonios de pacientes aquejados de esquizofrenia y sus familiares. En la obra, distintos monólogos recorren el proceso de este trastorno, desde los primeros brotes hasta la recuperación o la muerte, con el fin de intentar aclarar los estigmas, mitos y prejuicios. La compañía venezolana La Caja de Fósforos quiso hablar de la esquizofrenia porque hiere la comunicación y afecta en la relación con los demás. “Escuchar a los pacientes víctimas de la enfermedad; escuchar a los familiares víctimas de la enfermedad a través de voces concretas, bajo un mínimo arreglo artístico, en su pura y humana desesperación, tal vez pueda romper las barreras que nos impiden ver en estos seres nuestros mismos miedos y angustias.

Hay que tirar las vacas por el barranco is a theatrical adaptation of the book *Voces del laberinto* by Spanish journalist Ricard Ruiz Garzón (2005), bringing together 15 testimonies from both patients suffering from schizophrenia and their families. In the play, different monologues run the gauntlet of the disease, from the first symptoms to a cure or death, aiming to try and disperse the stigma. The Venezuelan company La Caja de Fósforos wanted to talk about schizophrenia because it's an illness that affects communication and relationships with other people. “By listening to patients; by listening to family members who are also victims of the disease; by using actual voices that reflect the most pure and human form of desperation, we might be able to break down the barriers that prevent us from identifying our own fears and anxieties in these people.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque habla de la salud mental, un tema crítico en América Latina debido a la alta de redes de apoyo para quienes sufren algún tipo de trastorno.

—It deals with mental health, a crucial topic in Latin American, given the increase in the number of centers to help people suffering from this kind of illness.

—Porque es una buena representante del actual teatro venezolano, que se desarrolla desde la resistencia para hablar de historias contingentes y resonantes para el continente.

—It's a good example of current Venezuelan theater, which is based on resistance and deals with stories that are relevant to and resonate with the rest of the continent.

De Compañía
La Caja de Fósforos
Dirigida por
Orlando Arocha
Venezuela

23 de enero, 15.00h
Centro GAM Sala N2
24 de enero, Centro
Cultural de San Joa-
quín (función gratuita);
25 de enero, Casa de la
Cultura de San Miguel
(funciones gratuitas)

TEATRO / 85 MINUTOS / +15 AÑOS /
ESPAÑOL

LA MAQUINA LABORATORIO
DE CREACIÓN

Teatro del
Contrajuego

la caja de
FÓSFOROS

Obras con acceso pagado – Presente en PLATEA 20

Programación internacional

Obra basada en el libro de Ricard Ruiz Garzón | **Dramaturgia y dirección:** Orlando Arocha | **Elenco:** Gretel Stuyck, Haydee Faverola, Diana Volpe, Ricardo Nortier, Rafa Cruz | **Una producción de** Asociación Cultural La Máquina y La Caja de Fósforos (Caracas, Venezuela).

KAPUT



De Tom Flanagan
Australia

3 y 5 de enero, Valparaíso; 10 de enero, San Pedro de Atacama; 11 de enero, Mejillones; 14 de enero, Cerrillos; 15 de enero, Til Til; 16 de enero, Lo Prado; 17 de enero, Pedro Aguirre Cerda; 18 de enero, Casablanca; 19 de enero, El Bosque; 21 de enero, Valparaíso; 26, 27 y 28 de enero, Iquique.

23 y 24 de enero, Teatro Biobío (funciones pagadas).

En *Kaput*, el artista australiano Tom Flanagan es un desventurado proyeccionista de cine, aficionado a las películas románticas, que da un paso adelante y dos atrás en su intento por echar a andar una cinta luego de que se rompe su proyector. En el camino debe sortear decenas de obstáculos que sacan las carcajadas del público. Todo sin palabras, en un show que incorpora elementos del circo y del teatro físico, y que rinde homenaje a dos grandes exponentes de este género, Charles Chaplin y Buster Keaton. Desde su estreno, en 2012, *Kaput* ha recorrido cuatro continentes y ha recibido varios reconocimientos; entre ellos, el de Mejor Espectáculo Infantil de 2018 en los premios semanales del Adelaide Fringe de Australia, el segundo festival de artes más grande del mundo.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es un hermoso tributo al cine mudo y a esa capacidad —asociada a la niñez— de reír a partir de los gestos físicos, sin palabras de por medio. Gran parte de las críticas publicadas alrededor del mundo destacan que *Kaput* logra encantar a todo el público, no solo a los más chicos.

—It's a touching tribute to silent film and to our childlike ability to laugh at mime. Most of its reviews from around the world highlight the fact that *Kaput* manages to charm the whole audience, not only youngsters.

—Porque en el Edinburgh Fringe Festival —el encuentro de artes más grande del mundo— donde *Kaput* estuvo en 2018, fue escogido como uno de los cinco mejores shows de comedia.

—At the Edinburgh Fringe Festival - the biggest arts event in the world, where *Kaput* was performed in 2018 - it was chosen as one of the five best comedy shows.

TEATRO FÍSICO | TEATRO FAMILIAR |
CIRCO / 60 MINUTOS / +3 AÑOS

FUNCIONES GRATUITAS



Embajada de Australia



In *Kaput*, Australian artist Tom Flanagan is an unfortunate silent movie projectionist. A great fan of romances, his uncomplicated goal of showing a film on a screen is frustrated by a glitch in his temperamental projector. To sort it out, he has to overcome dozens of obstacles, leaving the audience in stitches. All of this is done without using a single word, in a show that incorporates elements of circus and physical theater and pays tribute to two greats of this genre, Charles Chaplin and Buster Keaton. Since its premiere in 2012, *Kaput* has toured four continents and won several awards, including the Weekly Award for Best Children's Show in 2018 from the Adelaide Fringe in Australia, the second biggest arts festival in the world.

Escrito por: Tom Flanagan y Captain Frodo | Dirección: Gareth Bjaaland | Elenco: Tom Flanagan | Música (piano): Mikey Lira | Producción: Koral Chandler.



KING LEAR

Basada en la tragedia de Shakespeare, este *King Lear* es una obra de tres actos interpretada por un solo actor, una hazaña única y, como dice *The Guardian*, una “celebración al arte de actuar”, donde el director Wu Hsing-kuo interpreta a diez personajes en escena. La historia de un viejo rey que decide dividir su reino entre sus tres hijas, es aquí representada a través de una virtuosa fusión de elementos propios de la ópera china y del teatro occidental, combinados con artes marciales, danza contemporánea, efectos visuales, música en vivo y atractivo vestuario. El poder, la ambición y la vejez atraviesan a cada uno de los personajes, en una adaptación que ha sido elogiada en todo el mundo, sobre todo, por las habilidades de Wu Hsing-kuo para la interpretación y el despliegue físico, en una apuesta enérgica y fascinante de la inagotable tragedia shakespeariana.

Based on Shakespeare's tragedy, this King Lear is a three-act play performed in a unique feat by a single actor and, as The Guardian says, a "celebration of acting". Director Wu Hsing-kuo plays ten different characters on stage, in the story of an old king who decides to split his kingdom between his three daughters. It's an expertly carried out fusion of Chinese opera and western theater, combined with martial arts, contemporary dance, visual effects, live music and charming costumes. Power, ambition and old age affect each of the characters. This adaptation has received rave reviews worldwide, above all, Wu Hsing-kuo's ability to perform and change his appearance in this energetic and fascinating version of the age-old Shakespearian tragedy.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque dio una nueva mirada a las clásicas convenciones de la ópera china.

—It's a new take on the usual conventions of classical Chinese opera.

—Porque su estructura hace un interesante paralelo entre el personaje de Lear y la experiencia personal de su intérprete.

—Its structure draws interesting parallels between Lear's character and the performer's personal experience.

De William Shakespeare
En la versión de
Wu Hsing Kuo junto a la
compañía Contemporary
Legend Theatre
Taiwán

9-10 de enero, 18.30h; 11 de
enero, 19.30h; 12 de enero,
17.00h.

Teatro Municipal de Las
Condes

5 de enero, 17.00h, Teatro
Municipal de Antofagasta;

14 de enero, Teatro
Municipal de La Pintana
(funciones gratuitas)

TEATRO / 110 MINUTOS MÁS
INTERMEDIO / +10 AÑOS /
MANDARÍN, CON SUBTÍTULOS EN
ESPAÑOL



MINISTRY OF CULTURE
Taiwan Academy of TECO in Los Angeles



文化局
MINISTRY OF CULTURE
REPUBLIC OF CHINA (TAIWAN)



TAIWAN
TOP
2019 - 2021



國光劇團
GUO GUANG OPERA COMPANY



台北新劇團
Taipei Liyuan Chinese Opera Theater



國立臺灣戲曲學院
National Taiwan College of Performing Arts



采風
Chai Found
Music Workshop



臺灣戲曲學院

Dirección, dirección de arte y adaptación: Wu Hsing Kuo, a partir de la obra original de William Shakespeare | **Producción:** Lin Hsiu-wei | **Elenco:** todos los personajes, Wu Hsing-Kuo | **Arreglo vocal:** Li Men y Wu Hsing-Kuo | **Diseñador de música, compositor:** Li Yi-Chin | **Compositor de arreglo vocal:** Li Han-Chiang | **Diseño de escenario:** Chang Ho-Chin | **Diseño de iluminación:** Tommy Wong y Wong Choo Yean | **Diseño de vestuario:** Tim Yip | **Músicos:** Hsieh Ma Lan (integrante de la GuoGuang Opera Company), Hung Shuo-Han, Chang Li-Ping, Lin Chiu-Tsen, Hsiao Shih-Wei, Yeh Chun-Ming, Liu Yao-Yuan, Yu Kuo-Yi, Hsu Yu-Hung. **Con el apoyo de:** GuoGuang Opera Company, National Center of Traditional Arts, Taipei Li-yuan Chinese Opera Theater, National Taiwan College of Performing Arts, Taiwan Jingju and Kunqu Opera Troupe, National Taiwan College of Performing Arts, Chai Found Music Workshop.

Obras con acceso pagado

Programación internacional

LA CONDICIÓN HUMANA



© Dominga Sotomayor

De Lisandro Rodríguez
Chile - Argentina

22 al 26 de enero, 21.00h
Centro de Cine
y Creación

TEATRO / 90 MINUTOS APROX. /
+16 AÑOS / ESPAÑOL



La condición humana es el nombre de una agrupación. Podría ser la comisión directiva de un club que se parte sillas en la cabeza. O el discurso de una nueva generación de Chicago Boys (and girls). Es un mapa católico, un trabajo accidental, blanco, puto, mapuche, represivo y capitalista. Un manifiesto político vago. Una obra sin nombre, aunque lleve un título pretencioso. Un laboratorio. Una obra sobre el amor. Es lo neoliberal. Es una copia. Es evangelista y armamentista. No pretende ser ficción. Es una obra sin metáforas. Es una obra que se tapa los oídos, la boca y los ojos. Es errática. Es una obra para marear. Es las ganas de pegarse un tiro en la nuca. Es una obra agonizante. Es una obra de canciones. Es la estética de los buenos modales. Es un documental fake. Un biodrama fake. Un ecodrama fake. Es una forma de mitigar el dolor. Es la miseria humana. La nada misma.

La condición humana is the name of a group. It could be the board of directors of a club that breaks chairs on their heads. Or the discourse of a new generation of Chicago Boys (and girls). It's a Catholic map, an accidental piece of work, white, a prostitute, Mapuche, repressive and capitalist. It's a vague political manifesto. A play without a name, although it has a pretentious title. A laboratory. A play about love. It's neoliberal. It's a copy. It's evangelistic and an arms supporter. It's political theater. It doesn't pretend to be fiction. It's a play without metaphors. It's a play that covers its ears, mouth and eyes. It's erratic. It's a play that leaves you giddy. It's the desire to shoot yourself in the head. It's a play that's dying. It's a play full of songs. It's the aesthetic of good manners. It's dark. It's a fake documentary. A fake biodrama. A fake ecodrama. It's a way of dealing with pain. It's human misfortune. It's nothing.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es una obra que refleja la contingencia actual de Chile, los efectos del neoliberalismo en la formación de las nuevas generaciones y los factores que llevaron al país a la crisis política y social más grande de los últimos 30 años.

—It's a play that reflects what's going on in Chile at the moment – how the effects of neoliberalism have shaped new generations and the factors that led to the country's biggest social and political crisis in the last 30 years.

—Porque Lisandro Rodríguez (Argentina, 1980) es uno de los creadores más vanguardistas de su país, y en *La condición humana* sigue ese estilo, con un montaje con una especial estructura que salta en tiempos, espacios, relatos y puntos de vista.

—Lisandro Rodríguez (Argentina, 1980) is one of the most avant-garde creators in his country and *La condición humana* has been made in this same style, with an interesting structure that jumps around between different periods of times, spaces, stories and points of view.

Dirección, dramaturgia y puesta en escena: Lisandro Rodríguez | **Director asistente y colaborador artístico:** Alfonso Arenas | **Colaboradora artística:** Dominga Sotomayor | **Elenco:** AUKANAW_, Nicolás Fuentes, Soledad Gaspar, Antonio Hortal, Luzma Moreira, Anahí Ortúzar, Ada Matus, Pamela Orozco Donoso y Álvaro López | **Una coproducción de** Fundación Teatro a Mil y Ciudad de Buenos Aires.



LA ENAMORADA

La enamorada, una pieza unipersonal protagonizada por la cantante mexicana Julieta Venegas, habla del momento vital en el que una mujer toma la palabra. Nunca sabremos si lo pudo decir todo, pero “pudo decir”, y este punto de inflexión en su vida marca claramente el abandono de su sumisión a la costumbre, a la inercia. La protagonista trata de hilar un relato que todo el tiempo se le deshilvana. Se trata de un viaje musical en el que el público es testigo de una intimidad, de confesiones de apariencia pueril y de contundencia existencial para un ser sin certezas, pero con la necesidad de encontrarse con el mundo desde otro lugar. Escrita por Santiago Loza, tiene la dirección del reconocido director Guillermo Cacace, con quien ya había hecho dupla antes en la conmovedora obra **El mar de noche**, parte de de Santiago a Mil 2018.

*La enamorada, a one-woman show starring Mexican singer Julieta Venegas, tells of the crucial moment when a woman takes the floor. We'll never know if she was able to say everything she wanted, but at least 'she was able to say something'. This turning point in her life clearly marks the end of her submission to what's normal and to inertia. The star of the show is constantly trying to put together a tale that is always unravelling. It's a musical journey in which the audience witnesses something personal, with seemingly childish confessions and the existential strength of a being with no certainties, but who needs to find her place in the world using another approach. Written by Santiago Loza and directed by director Guillermo Cacace, the pair have already worked together before on the moving play **El mar de noche**, part of the Stgo a Mil 2018.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por su protagonista, Julieta Venegas, una de las artistas más importantes de América Latina, quien despliega su talento en escena.

—*It stars Julieta Venegas, one of Latin America's most important artists, bringing all her talent to the stage.*

—Porque pese a su estética naif y su historia sencilla, habla de un tema muy importante hoy: la dificultad de ser mujer y entrar en la madurez.

—*In spite of its innocent style and simple story, it deals with one of the most important topics in the world today: the difficulties of being a woman and growing up.*

De Santiago Loza
Dirigida por Guillermo Cacace
Argentina - México

23 de enero, 17.00h; 24 de enero, 12.00h; 25 de enero, 15.00h y 17.00h; 26 de enero, 15.00h.
Centro GAM Sala A2

TEATRO MUSICAL / 55 MINUTOS / +12 AÑOS / ESPAÑOL



Dirección: Guillermo Cacace | **Con:** Julieta Venegas | **Canciones:** Julieta Venegas y Santiago Loza | **Música original:** Julieta Venegas | **Diseño de escenografía:** Johanna Wilhelm | **Asistente de escenografía:** Martina Nosetto | **Intervenciones coreográficas:** Andrés Molina | **Diseño proyecciones:** Johanna Wilhelm y Gisela Cukier | **Retroproyectorista:** Johanna Wilhelm | **Diseño de vestuario:** Betiana Temkin | **Falda y blusa:** Vicki Otero | **Diseño de luces:** Matías Sendón | **Diseño gráfico:** Leandro Ibarra | **Fotos:** Sol Levinas | **Fotos escénicas:** Francisco Castro Pizzo | **Prensa:** Varas Otero | **Asistencia de dirección:** Gabriel Baigorria | **Producción ejecutiva:** Romina Ciera | **Dirección de producción:** Romina Chepe.

LA FLAUTA MÁGICA / DIE ZAUBERFLÖTE



© Susanne Reichardt

Una performance del Teatro y Orquesta de Heidelberg
A partir del libreto de Emanuel Schikaneder
Adaptada y dirigida por Antú Romero Nuñez
Alemania - Chile - México - Uruguay - Italia

Del 24 al 26 de enero,
20.00h, Matucana 100
Teatro Principal

TEATRO | MÚSICA /
+18 AÑOS / ESPAÑOL

 theaterundorchesterheidelberg

 GOETHE
INSTITUT

FUNDACIÓN
TEATROAMIL

INAE
INSTITUTO NACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS

mec
Ministerio de Educación y Cultura
Dirección Nacional de Cultura
Uruguay

ert
EMILIA ROMAGNA
TEATRO FONDAZIONE

PRODUCCIONES
H & M

Chile, México, Uruguay, Italia y Alemania se han unido para crear una versión latinoamericana, multidisciplinaria y libre de *La flauta mágica/ Die Zauberflöte*, la ópera más famosa del mundo, estrenada por Wolfgang Amadeus Mozart con libretos de Emanuel Schikaneder en 1791. En esta especial adaptación, el compositor chileno Horacio Salinas, de Inti Illimani, está a cargo de la música; la cantante mexicana Julieta Venegas, de las letras de las canciones, y el reconocido dramaturgo y guionista nacional Guillermo Calderón, del guion de la obra. Tras la dirección de este proyecto, que reúne actores, músicos, cantantes y bailarines, está el artista chileno-alemán Antú Romero Nuñez, considerado una de las grandes revelaciones del nuevo teatro germano, ganador de múltiples premios e invitado a trabajar en el Berliner Theatertreffen en 2018.

Chile, Mexico, Uruguay, Italy and Germany come together to create a Latin American, multidisciplinary and loose interpretation of *La flauta mágica/Die Zauberflöte*, the most famous opera in the world, premiered in 1791 and written by Wolfgang Amadeus Mozart with a libretto by Emanuel Schikaneder. For this special adaptation, Chilean composer Horacio Salinas from Inti Illimani wrote the music; Mexican singer Julieta Venegas the song lyrics and renowned Chilean playwright and scriptwriter Guillermo Calderón the script. Since directing this project, bringing together actors, singers and dancers, Chilean-German artist Antú Romero Nuñez has been considered one of the greats of new German theater and has won multiple awards. He was invited to work at the Berliner Theatertreffen in 2018.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por su atractivo equipo multidisciplinario de artistas, que incluye a la cantante Julieta Venegas, el compositor Horacio Salinas y el dramaturgo Guillermo Calderón, quienes han traspasado sus improntas personales y culturales al montaje. Por eso, la música y la historia de *La flauta mágica/ Die Zauberflöte* tiene guiños innegables a la cultura chilena y latinoamericana.

—Its appealing, multidisciplinary team of artists includes singer Julieta Venegas, composer Horacio Salinas and playwright Guillermo Calderón, who have all brought their own personal and cultural hallmarks to the piece. That's why *La flauta mágica/ Die Zauberflöte's* music and story undeniably offer a glimpse of Chilean and Latin American culture.

—Porque es una obra que desafía las convenciones de una ópera tradicional, atreviéndose a innovar en su composición musical, su historia y su puesta en escena. Una relectura que, para muchos, será considerada “atrevida”.

—It's a play that challenges the conventions of traditional opera, daring to innovate as far as its musical score, story and staging are concerned. It's a reinterpretation that, for many, is considered 'adventurous'.

Dirección: Antú Romero Nunes | **Dirección musical:** Horacio Salinas, Raúl Andrés Céspedes Venegas | **Escena:** Matthias Koch | **Vestuario:** Magdalena Schön, Helen Stein | **Canciones:** Julieta Venegas | **Música:** Horacio Salinas | **Texto:** Guillermo Calderón, a partir de la ópera *La flauta mágica*, de Wolfgang Amadeus Mozart con libretos de Emmanuel Schikaneder | **Colaboración artística:** Anne Haug | **Dramaturgia:** Lene Grösh | **Gerencia de proyecto:** Felix Heimbach | **Pedagogía teatral:** Katharina Berger | **Elenco:** Sheila Eckhardt, Jonah Moritz Quast, Marianda Shempp, Friedrich Witte, Mané Pérez, Mariana Villegas | **Cello:** Martin Bärenz | **Flauta:** Sara Musini | **Clarinete:** Federico Scarso | **Piano:** Pablo Chemor | **Asistente de dirección:** Rebecka Dürr | **Director de producción:** Felix Heimbach | **Asistente de producción:** Eva-Maria Bergdolt | Una coproducción de Fundación Teatro a Mil, Chile; Theater Und Orchester de Heidelberg, Alemania; Emilia Romagna Teatro Fondazione, Italia; e Instituto Nacional de Artes Escénicas de Uruguay.



LA GIOIA

La Gioia (en español, La dicha) es un espectáculo sobre el sentimiento más bello, misterioso y efímero que existe. Un viaje a través de las emociones más extremas: la angustia, el dolor, la felicidad, el entusiasmo. Un conjunto de sonidos, de imágenes, de movimiento y danzas que se fusionan con la magia del circo, con los colores de los payasos y la melancolía del tango. Una mezcla de múltiples visiones, cientos de botes de papel, bolsas de telas de colores, hasta una explosión floral, creada por Delbono junto con Thierry Boutemy. Todo a lo largo de una narración simple, esencial, una historia profunda contada como un viaje que fluye. **La Gioia** tiene un significado distinto desde la muerte de uno de sus actores, Bobò, fiel compañero de teatro del director Pippo Delbono.

La Gioia (Joy in English) is a show about that most beautiful, mysterious and short-lived of all feelings and a journey through the most extreme of all emotions: angst, pain, happiness and enthusiasm. A mixture of sounds, images, movement and dance merge with the magic of the circus, the colorfulness of the clowns and the melancholy of tango. It's a mixture of multiple visions, hundreds of paper boats, bright material bags and even an explosion of flowers created by Delbono and Thierry Boutemy. All these are props for a simple, stripped-down, profound story and a journey that just flows. La Gioia has also acquired a different meaning since the death of one of its actors, Bobò, faithful companion of theater director Pippo Delbono.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque su creador, el actor, dramaturgo y director Pippo Delbono es una de las principales figuras de las tablas italianas. “Único entre los artistas italianos”, como lo define el diario La Repubblica.

—*Creator, actor, playwright and director Pippo Delbono is one of the main figures on the Italian stage. Described as “unique among Italian artists” by the La Repubblica newspaper.*

—Porque desde su estreno, en marzo de 2018, **La Gioia** ha recibido mayoritariamente críticas positivas, tanto por lo emotivo de su trama –que busca transmitir que sin dolores ni penas no existe la dicha– como por las actuaciones de Delbono y su *troupe* sobre el escenario.

—*Since its premiere in March 2018, La Gioia has received positive reviews, both for its emotional story, which aims to convey that joy doesn't exist without pain or suffering - as well as for the onstage performances of Delbono and his troupe.*

Creada y dirigida por: Pippo Delbono | **Elenco:** Dolly Albertin, Gianluca Ballarè, Margherita Clemente, Pippo Delbono, Ilaria Distante, Simone Goggiano, Mario Intruglio, Gianni Parenti, Pepe Robledo, Grazia Spinella y la voz de Bobò | **Composición floral:** Thierry Boutemy | **Música:** Pippo Delbono, Antoine Bataille, Nicola Toscano y varios artistas | **Diseñador de iluminación:** Orlando Bolognesi | **Diseño sonoro:** Pietro Tirella | **Vestuario:** Elena Giampaoli | **Escenografía y utilería:** Gianluca Bolla | **Responsable de producción:** Alessandra Vinanti | **Organización:** Silvia Cassanelli | **Responsable técnico:** Fabio Sajiz | **Fotografías:** Luca del Pía | **Versión en inglés:** Stefano Guizzi | **Agradecimientos:** Enrico Bagnoli, Jean Michel Ribes, Alessia Guiboni (asistente de Thierry Boutemy) y al Théâtre de Liège por los vestuarios | **Producción:** Emilia Romagna Teatro Fondazione – Teatro Nacional | **Coproducción:** Théâtre de Liège, Le Manège Maubeuge–Scène Nationale.

De Emilia Romagna Teatro
Fondazione – Compañía
Pippo Delbono
Italia

23 y 24 de enero,
18.30h; 25 de enero,
19.30h

Teatro Municipal de
Las Condes

TEATRO / 80 MINUTOS / TODO
PÚBLICO / ITALIANO, CON
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL

MANÈGE  MAUBEUGE

 THÉÂTRE
DE LIÈGE

 ERT

EMILIA ROMAGNA
TEATRO FONDAZIONE

 TEATRO COLISEO
PALAZZO ITALIA

 Ministero
dei beni e delle
attività culturali
e del turismo

 ITALIAXXI
MUSICA, DANZA, OPERA, TEATRO.

 Ambasciata d'Italia
Santiago.

 #INVERE
ALL'ITALIANA

 ISTITUTO
italiano
di CULTURA

Obras con acceso pagado – Presente en PLATEA 20

Programación internacional

LA PARADA DE LOS TOPOS



© Martín Argyroglo

De Philippe Quesne
Francia

7 de enero, Pedro
Aguirre Cerda; 8 de
enero, Independencia;
9 de enero, San Miguel;
10 de enero,
Valparaíso; 11 de
enero, Recoleta.

INTERVENCIÓN URBANA | PASA-
LLE / 60 MINUTOS / TODO PÚBLICO
ESPECTÁCULO GRATUITO



FONDATION
D'ENTREPRISE
HERMÈS

INSTITUT
FRANÇAIS
CHILE

INSTITUT
FRANÇAIS

Programación internacional

Obras con acceso gratuito

¿A dónde van los topos cuando salen de su madriguera? ¿Qué los cautivará de la ciudad? En esta curiosa intervención urbana, creada por el artista francés Philippe Quesne, un grupo de animalitos saldrá de sus cuevas para llegar a Santiago. Aquí, estos mamíferos excavadores pasearán y recorrerán distintos rincones para mezclarse con las personas. Desde un café hasta un parque, o pasando por el metro, ellos —inusuales turistas— nos sorprenderán, como una metáfora de los artistas que enfrentan las convenciones y abandonan su refugio para cruzar caminos, lejos de toda comodidad y límites. Un reflejo del acto de deambular como una utopía para salir de uno mismo, aprehender otras realidades, encontrarse con otros y abrir nuevos diálogos: un impulso para conectarse con el animal que llevamos dentro.

Where do moles go when leave their burrows and what will they like about the city? In this curious urban intervention, created by French artist Philippe Quesne, a group of these small animals comes out of its hiding place and ends up in Santiago. These excavators go round the city, visiting different corners of it and mingling with its people. Whether in a café or park or on the subway, these unusual tourists will surprise us as a metaphor for artists who challenge conventions and leave their hometowns to embark on a different path, far beyond their comfort zone and limits. It's a reflection on moving around as a way of getting out of your own headspace, in order to learn about other realities, meet others and create new dialogue: a driving force so we can connect with the animal within us.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es una buena oportunidad para re-mirar y re-pensar la ciudad, y cómo nos movemos dentro de ella.

—It's a good opportunity to take another look at and reconsider how we see the city and how we move around it.

—Porque Philippe Quesne es uno de los creadores más vanguardistas de Europa, inspirado en el comportamiento de los ecosistemas de animales e insectos para escenificar los problemas actuales de la sociedad.

—Phillippe Quesne is one of Europe's most avant-garde creators, using the behavior of animal and insect ecosystems to bring society's current problems to the stage.

Concepción, diseño y puesta en escena: Philippe Quesne | **Con:** Yvan Clédát, Jean-Charles Dumay, Léo Gobin, Erwan Ha Kyoon Larcher, Sébastien Jacobs, Thomas Suire, Gaëtan Vourc'h | **Equipo técnico:** Marc Chevillon | **Producción:** Sandra Orain | Una producción del Centro Dramático Nacional Nanterre-Amandiers | Con el apoyo de Fondation d'entreprise Hermès, en el marco de su programa New Settings | **Coproducción:** Steirischer herbst – Graz, Kunstenfestivaldesarts – Bruxelles, Théâtre Vidy – Lausanne, La Filature – scène nationale, Mulhouse, Künstlerhaus Mousonturm, Théâtre national de Bordeaux Aquitaine, Kaaïtheater – Bruxelles, Centre d'art Le Parvis à Tarbes, NXTSTP, con el apoyo del Programa de Cultura de la Unión Europea.



LA PERSONA DEPRIMIDA

La persona deprimida narra en tercera persona el devenir de una mujer con depresión patológica. Cuenta la relación con su analista y con sus padres, que según ella son la base de sus actuales traumas. También describe el particular método terapéutico propuesto por su analista, lo que llama “el círculo de ayuda”: un grupo de personas de su confianza que ella puede llamar en cualquier momento para contarles sus pensamientos y emociones. Así, el relato avanza internándose, sin límites, en detalles de una intimidad lacerante y alcanzando expresiones de profunda humanidad que exceden la descripción de la enfermedad, y dejan entrever un susurrante pedido de ayuda. Basada en el texto del mismo nombre del escritor David Foster Wallace, escrito en 1998.

La persona deprimida tells, in the third person, the story of a woman with clinical depression and her relationship with her psychiatrist and parents who, she says, are the reason for her current emotional state. It also describes the specific therapy her psychiatrist suggests, called ‘the circle of help’: a group of people she trusts and who she can call at any time to talk about what she’s thinking and feeling. The story continues by going into the details of an excruciating kind of intimacy and showing an extreme side to humanity, going beyond the illness itself and giving a glimpse of a whispered cry for help. Based on the text of the same name by writer David Foster Wallace, which was written in 1998.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque habla de temas como la depresión endógena, los tratamientos psiquiátricos, la terapia psicológica y sus derivados: distintas aristas relacionadas con la salud mental que todavía son tabúes en una sociedad empeñada en alcanzar la felicidad a toda costa. El texto también habla de la soledad, el abandono, la crueldad y la falta de empatía social.

—It talks of issues like endogenous depression, psychiatric treatments, psychological therapy and other related treatments: different aspects of mental health that are still taboo in a society that persists in its search for happiness at any cost. The text also deals with loneliness, abandonment, cruelty and the lack of empathy in society.

—Porque profundiza, con inteligencia y humor, en las zonas poco exploradas de la humanidad de las personas. En este caso, las de una mujer llena de angustia, pero que se siente incapaz de compartir ese dolor.

—It goes into areas of humanity that aren’t very explored, using both humor and intelligence. In this case, the woman’s full of angst but feels incapable of sharing this pain.

Autor: David Foster Wallace | **Dirección y versión:** Daniel Veronese | **Elenco:** María Onetto | **Asistencia de dirección:** Gonzalo Martínez | **Diseño de imagen:** Estudio Papier | **Iluminación:** Ricardo Sica | **Diseño espacial:** Daniel Veronese | **Fotos:** German Romani | **Producción:** Jonathan Zak y Maxime Seugé / t4.

De David Foster Wallace
Dirigida por
Daniel Veronese
Argentina

24 al 26 de enero,
21.00h
Teatro Mori Parque
Arauco

TEATRO | 60 MINUTOS | TODO
PÚBLICO | ESPAÑOL

t4 PRODUCCIONES TEATRALES
JONATHAN ZAK & MAXIME SEUGÉ


SENNHEISER

 Buenos
Aires
Ciudad

 Embajada de la
República Argentina
República de Chile
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culta

Obras con acceso pagado – Presente en PLATEA 20

Programación internacional

LAS PALMERAS SALVAJES



© José Arroyo

Del Centre Dramatique National Orléans/Val de Loire, a partir del texto de William Faulkner
Dirigida por Séverine Chavrier
Chile - Francia

9 al 12 de enero, 16.00h
Centro GAM Sala A2
23, 25 y 26 de enero,
18.00h; 24 de enero,
16.00h
Teatro Mori Recoleta

TEATRO / 115 MINUTOS / +18 AÑOS
/ ESPAÑOL

Las palmeras salvajes, novela del escritor estadounidense William Faulkner, describe la irresistible pasión de dos seres que van contra el mundo. Charlotte Rittenmeyer deja a su marido, sus hijos y su tranquila vida burguesa por amor a Harry Wilboure, quien a su vez abandona su internado médico para huir con ella. Una locura de amor en el Estados Unidos de los años 30 que se convierte, para ambos protagonistas, en un descenso al infierno condenado a un triste final. La destacada directora francesa Séverine Chavrier retrata cada una de las estaciones de la novela de Faulkner en una puesta en escena que evoca el espíritu de road movie, pero también de las tragedias. Estrenada en Suiza en 2014, Chavrier presenta esta nueva versión, creada especialmente para Santiago a Mil 2020, en coproducción con Fundación Teatro a Mil y el Centro Dramático Nacional de Orleans/Centre-Val de Loire.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque su directora, la francesa Séverine Chavrier, es una constante investigadora de nuevos formatos teatrales.

—French director Séverine Chavrier is constantly looking into new ways of doing theater.

—Porque la dupla de actores chilenos Claudia Cabezas y Nicolás Zárata, cada uno con destacadas carreras individuales, ya demostró su gran talento en escena en 2018, como protagonistas del alabado montaje de Jesús Urqueta *Arpeggione*.

—The duo of Chilean actors made up of Claudia Cabezas and Nicolás Zárata have each had outstanding individual careers of their own, demonstrating their talent in 2018, when they starred in Jesús Urqueta's acclaimed production *Arpeggione*.

The eleventh novel by North American writer William Faulkner, *The Wild Palms*, describes the irresistible passion between two people with the world against them. Charlotte Rittenmeyer leaves her husband, children and quiet middle-class life when she falls in love with Harry Wilboure, who abandons his medical internship and runs away with her. This unbridled love story set in 1930s North America turns into a kind of hell though and ends sadly for both of them. Renowned French director Séverine Chavrier portrays each of the seasons in Faulkner's novel in a production that evokes both a road movie and a great tragedy, with condemnation, atonement, curses and redemption. Premiered in Switzerland in 2014, Séverine Chavrier presents this new version, created for Santiago a Mil 2020 and coproduced by the Teatro a Mil Foundation and the Orleans/Centre-Val de Loire.

Concepción y dirección: Séverine Chavrier, a partir de la adaptación de la novela homónima de William Faulkner | **Elenco:** Claudia Cabezas y Nicolás Zárata | **Traducción al español:** Andrea Pelegri Kristi y Milena Grass Kleiner | **Asistente de dirección:** Louise Sari | **Jefa técnica e iluminación:** Daniela Valenzuela | **Sonido:** Marcello Martínez | **Video:** Marco Martínez | **Stage Manager:** Nicolás Ormazábal | **Vestuario:** Andrea Bustos | **Realización videos:** Tercermundo Producciones | **Coproducción:** Centre Dramatique National Orléans / Centre-Val de Loire, Francia, y Fundación Teatro a Mil | **Con el apoyo de:** Instituto Francés - París (Théâtre Export), Région Centre-Val de Loire (convention Institut Français Région) | **Colabora:** Centro GAM.

FUNDACIÓN
TEATROAMIL

CDNO

CENTRE DRAMATIQUE
NATIONAL ORLÉANS
CENTRE-VAL DE LOIRE

INSTITUT
FRANÇAIS
CHILE

INSTITUT
FRANÇAIS

STEECHER
SOUND
AUDIO PROFESIONAL



LOOKING FOR A MISSING EMPLOYEE

La desaparición de Ra'afat Sleiman, funcionario público del Líbano, en septiembre de 1996, es el punto de partida para esta pieza en la que el actor, dramaturgo y director libanés Rabih Mroué desentraña todos los caminos que se abren cuando una persona se “esfuma” de la faz de la tierra. Obsesionado con las noticias sobre libaneses desaparecidos — que comenzó, hace algunos años, a recolectar en un cuaderno con recortes de prensa—, el narrador reconstruye caso de Sleiman a partir de la cobertura que hicieron los medios de su país. De hipótesis a informes oficiales, de interpretaciones a especulaciones, la obra es un recorrido por verdades y ficciones de una historia con intrincadas aristas policiales, políticas y económicas, que lleva la siempre atractiva advertencia: “Basado en hechos reales”.

The disappearance of Ra'afat Sleiman, a civil servant in Lebanon, in September 1996 is this play's starting point, with Lebanese actor, playwright and director Rabih Mroué investigating all the different leads that emerge when a person 'vanishes' off the face of the earth. Obsessed by news about Lebanese people who have disappeared - cuttings of which he began to collect in a notebook a few years ago - the narrator constructs Sleiman's case using coverage from his country's media. From hypotheses to official reports and interpretations to speculation, the play is a journey through truth and fiction and a story with intricate law-enforcement, political and economic aspects and the always-intriguing claim of being 'based on a true story'.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por su muy atractivo formato, que expande las fronteras del teatro al instalar sobre el escenario tres proyecciones simultáneas: la emisión, en un video en vivo y en directo, del relato de Rabih Mroué.

—It's very appealing format widens the boundaries of theater by showing three simultaneous projections on stage: live video of Rabih Mroué's story.

—Porque Rabih Mroué es uno de los principales exponentes de la nueva escena teatral árabe. Nacido en Beirut en 1967, pertenece a una prolífica generación de artistas que comenzaron a crear a comienzos de los 90, junto con el término de la guerra civil en el Líbano.

—Rabih Mroué is one of the main figures on the new Arabic theater scene. Born in Beirut in 1967, he belongs to a prolific generation of artists who began creating at the beginning of the nineties when the civil war in Lebanon ended.

Dramaturgia, dirección y elenco: Rabih Mroué | **Asistente de dirección:** Lina Majdalanie | **Ilustraciones:** Mazen Kerbaj | **Diseño de escena:** Samar Maakaroun | **Dirección técnica de luces y sonido:** Thomas Köppel y Arno Truschinski | **Entrevista en video:** Mohamed Soueid y Pamela Ghoneimeh | **Traducción al inglés:** Ziad Nawfal | **Producción:** Homeworks II – Ashkal Alwan – noviembre 2003.

De Rabih Mroué
Líbano - Alemania

7 al 9 de enero, 18:00h
Teatro Mori Recoleta

TEATRO DOCUMENTAL / 90 MINUTOS
/ +16 AÑOS / INGLÉS

LOS MADERFAKERS



© Alejandra Sánchez

De Kike Gorena
Bolivia

20 al 22 de enero,
19.00h
Teatro Sidarte

TEATRO / 75 MINUTOS / +15 AÑOS /
ESPAÑOL



En *Los Maderfakers*, una familia de metaleros se las ingenia para sobrevivir como puede en un mundo sumergido en la estupidez, la desidia y el abandono. Este estilo de vida ha ocasionado serios daños en las habilidades sociales de estas personas, que tienen como único anhelo formar su propia banda de rock. El jefe de familia es Apa, un rockero de los antiguos que se ve tristemente reflejado en sus cuatro hijos. Abrumado por esta realidad, Apa intentará interrumpir la continuidad de su descendencia y acelerar así el proceso involutivo que vienen sufriendo como familia. *Los Maderfakers* es una comedia negra donde la música parece ser la única salida, aunque quizá ya sea demasiado tarde.

In *Los Maderfakers*, a family of metalheads comes up with a way of surviving by any means possible in a world full of stupidity, apathy and neglect. This way of life has seriously damaged their social skills and all they want to do is form a rock band. Head of the family is Apa, an old-school rocker who sadly sees himself reflected in each of his four children. Overwhelmed by this, Apa tries to change how they're turning out, thus speeding up their regression as a family. *Los Maderfakers* is a black comedy in which music seems to be the only way out, although perhaps it's already too late.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque habla de la decadencia de la sociedad, y de la alienación de las nuevas generaciones en manos, por ejemplo, de las nuevas tecnologías.

—It deals with the decadence of society and the alienation felt by new generations as a result of new technology for example.

—Porque Kike Gorena es una figura prominente del nuevo teatro boliviano, con puestas en escena que tocan temas sociales con humor e ironía.

—Kike Gorena is an important figure in new Bolivian theater, whose productions use humor and irony to deal with social issues.

Dirección y dramaturgia: Kike Gorena | **Elenco:** Erika Andía, Miguel Valverde, Mauricio Toledo, Pedro Grossman, Winner Zeballos, Kike Gorena | **Diseño de arte y técnica:** Carlos del Águila.



LOS TRES MONJES

Los tres monjes es la adaptación de una antigua leyenda infantil, que el China National Theatre for Children ha llevado a las tablas en una puesta en escena fascinante que, sin palabras, utiliza el poder gestual del teatro físico, las artes marciales y elementos de la ópera tradicional china, además de proyecciones y música, para contar la historia de un viejo maestro monje y sus tres estudiantes, quienes viven en un pequeño templo en la cima de la montaña. Ahora están en paz, pero las cosas no siempre han sido fáciles. A medida que cada uno de los monjes reflexiona sobre cómo llegaron a vivir allí, van llevando a la audiencia a un emocionante viaje de risa, ira y muchas cosas más. Este show, que ha recorrido 26 ciudades en 16 países desde su estreno, está basado en los conceptos de colaboración y unidad.

Los tres monjes is the adaptation of an old childhood legend, brought to the stage by the China National Theater for Children in an enthralling production that uses no words. Instead, it harnesses the power of physical theater and body language, the martial arts and elements of traditional Chinese opera - as well as projections and music - to tell the story of an old monk and his three students, living in a small temple at the top of a mountain. They're finally at peace, but things haven't always been that way. As each monk reflects on how they came to be living there, they take the audience on an exhilarating journey filled with laughter, anger and so much more. Having toured 26 cities in 16 different countries since its premiere, this show is based on the concepts of collaboration and unity.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque acerca las tradiciones chinas a la audiencia infantil, en un show muy dinámico que, además de su puesta en escena basada en elementos de esa cultura, sigue la tradición del teatro oriental al entregar un mensaje de reflexión para la audiencia.

—*It gives young audiences the opportunity to experience Chinese culture as part of a really dynamic show. As well as incorporating cultural elements, it copies oriental theater by giving the audience something to reflect on.*

—Porque es un espectáculo multidisciplinario que recorre una galería de manifestaciones artísticas propias de la cultura china: en escena, los intérpretes tocan instrumentos, realizan coreografías de artes marciales, cantan, bailan y recrean algunas de las tradiciones religiosas de ese país.

—*It's a multidisciplinary show that uses a repertory of examples of different arts from Chinese culture. On stage, the performers play instruments, perform martial arts routines, sing, dance and recreate some of the country's religious traditions.*

Dirección: Ernan MAO | **Dramaturgia:** Xing MU | **Elenco:** Xiaoming LIU, Yan TANG, Jingbo HU y Qiang FU | **Compositor:** Junli LIU | **Diseño de escena:** Juntao YANG | **Diseño de luces:** Kunhao FANG | **Diseño de vestuario e imágenes:** Ran YU | **Coreografías:** Meichi LIU | **Entrenamiento de movimientos marciales:** Jingbo HU | **Multimedia:** Erwen BAO | **Coordinador:** Longtao CI | **Producción:** Xiaodong YIN | **Directores artísticos:** Li FENG y Zenghong SHAN | **Supervisores de producción:** Fan YANG, Hanbing ZHAO y Xiaoyan YU.

De Xing MU
Dirigida por Ernan MAO
para el China National
Theatre for Children
China

5 de enero, La Granja;
7 de enero, Cerrillos;
11 de enero, San
Joaquín; 14 de enero,
Valparaíso.

TEATRO FÍSICO | TEATRO FAMILIAR /
70 MINUTOS / +3 AÑOS

FUNCIONES GRATUITAS



中国儿童艺术剧院
China National Theatre for Children



Embajada de la
República Popular
China

Obras con acceso gratuito

Programación internacional

LOVE TO DEATH



© Lemi Ponifasio

De MAU Mapuche
Dirigida por
Lemi Ponifasio
China - Nueva Zelanda

22-24 de enero, 15.00h;
25 y 26 de enero, 12.00h
Centro GAM Sala A2

ESPECTÁCULO MULTIDISCIPLINARIO
| TEATRO | DANZA | ÓPERA
/ 70 MINUTOS / +15 AÑOS /
MAPUDUNGUN Y ESPAÑOL

GR&C Festival
de Barcelona

FUNDACIÓN
TEATROAMIL



Actuación
FACULTAD DE ARTES

ESCUELA DE TEATRO
FA



STECHEER
SOUND
AUDIO PROFESIONAL

Programación internacional

Obras con acceso pagado – Coproducción – Presente en PLATEA 20

Love to Death (Amor a la muerte) es la reunión de dos artistas chilenas: una cantante y compositora mapuche —Elisa Avendaño Curaqueo— y una bailarina de flamenco contemporáneo —Natalia García-Huidobro—. Ambas tejen sus voces y cuerpos en una ceremonia en que presentan sus historias personales: dos vidas que reflejan, a su vez, la historia de Chile y la búsqueda del futuro. Esta nueva creación del reconocido artista samoano Lemi Ponifasio junto a MAU Mapuche, la compañía que formó en Chile en 2015, toca temas como la realidad del pueblo mapuche, la relación de las personas con la naturaleza, el “ser mujer” y las relaciones de poder, a la vez que se hace preguntas sobre la identidad y el destino.

Love to Death (Amor a la muerte) brings together two Chilean artists —singer and Mapuche composer, Elisa Avendaño Curaqueo and contemporary flamenco dancer, Natalia García-Huidobro. Their voices and bodies weave together in a ceremony reflecting their own stories: two lives that reflect both Chile’s history and the search for a future. This new creation by renowned Samoan artist Lemi Ponifasio —with MAU Mapuche, the company he formed in Chile in 2015— touches on topics such as the reality of the Mapuche people, the relationship between people and nature, the ‘female being’ and the balance of power, as well as questioning identity and destiny.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque Lemi Ponifasio es uno de los grandes referentes de la danza y la performance a nivel mundial; un artista que ha presentado sus trabajos en los más importantes teatros y festivales del mundo, incluyendo el Théâtre de la Ville de París, el Holland Festival, el Lincoln Center New York, el Festival de Avignon y el Edinburgh International Festival.

—*Lemi Ponifasio is one of dance and performance’s greatest international role models; an artist who has performed his pieces at some of the most important theaters and festivals in the world, including the Théâtre de la Ville in Paris, the Holland Festival, the Lincoln Center in New York, the Festival d’Avignon and the Edinburgh International Festival.*

—Por su muy interesante cruce de lenguajes, reflejado en las disciplinas de sus dos intérpretes, Elisa Avendaño Curaqueo —una de las principales artistas mapuche contemporáneas— y Natalia García-Huidobro, reconocida bailaora de flamenco. —It includes a really interesting mix of styles, reflected in the disciplines of its two performers, Elisa Avendaño Curaqueo - one of the most important contemporary Mapuche artists - and Natalia García-Huidobro, a renowned flamenco dancer.

Dirección: Lemi Ponifasio | **Elenco:** Elisa Avendaño, Natalia García-Huidobro | **Coreografías:** Lemi Ponifasio y Natalia García-Huidobro | **Música y sonido:** Elisa Avendaño Curaqueo y Lemi Ponifasio | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.



MAÑANA ES OTRO PAÍS

Una niña y su madre entran en la oscura plataforma de carga de un camión comenzando un largo e incierto viaje. Parece una cápsula espacial en camino a un planeta desconocido. Deben estar muy calladas. Afortunadamente, la niña es campeona mundial del silencio. Y se pregunta: ¿por qué solo puede llevar dos bolsas, dejando casi todo lo que fue suyo atrás? ¿Qué debería llevar? Instalado dentro de un container, el público asiste y se sumerge en el mundo de esta pequeña que trata de reconstruir su memoria y su pasado. Ella emprende un viaje a una tierra prometida, un lugar simbólico que se desplaza como las ideas, los dramas y las esperanzas, huyendo de la locura de un país destrozado, para que el mañana sea posible en otro país. Desde esa mirada -infantil-, esta obra confronta a la audiencia con la realidad de los refugiados y la inmigración ilegal.

A young girl and her mother get in the back of a dark truck as cargo, beginning a long and uncertain journey. It's like a space rocket on its way to an unknown planet. They have to keep really quiet. Luckily, the young girl is a world champion at keeping quiet. She asks herself why she can only take two bags with her, leaving almost everything she owns behind. And what should she take with her? Installed in a container, the audience is submerged into this young girl's world, as she tries to reconstruct both her memories and past. She begins a journey to a promised land, a symbolic place that is as fluid as her ideas, tragedies and hope, fleeing from the madness of a country that's been destroyed in search of a tomorrow somewhere else. From this childlike perspective, this play brings the audience face to face with the reality of refugees and illegal immigration.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque involucra al público a vivir en carne propia lo que siente un inmigrante, ya que la performance se realiza dentro de un container que imita los camiones que realizan tráfico ilegal de personas.

—It invites the audience to experience what an immigrant feels for themselves, with the performance taking place in a container that replicates the trucks involved in illegal human trafficking.

—Porque es una performance que se estrenó en Turquía y se ha presentado con éxito en Europa.

—It's a piece that was premiered in Turkey and has been successfully performed in Europe.

De Teatro Real Flamenco de Bruselas (KVS)
Dirigida por
Michael De Cock
Bélgica - Chile

15 al 19 y 22 al 26 de
enero, 20.00h
Corporación Cultural
de Recoleta

TEATRO | PERFORMANCE / 60
MINUTOS / +10 AÑOS / ESPAÑOL

FUNDACIÓN
TEATROAMIL



Obras con acceso gratuito - Coproducción - Presente en PLATEA 20

Programación internacional

Texto y dirección: Michael de Cock | **Performance:** María José Parga | **Producción Artística:** Daniel Córdova | **Dramaturgista:** Gerardo Salinas | **Diseño de Sonido:** Charo Calvo | **Escenografía:** Stef Depover | **Traducción:** Ernesto Ottone Ramírez.

MARTINO GOMAESPUMA



De LUPA Compañía
de muñecos
Dirigida por
Catalina Landívar
Argentina

17 al 19 de enero,
20.00h
Anfiteatro Bellas Artes

TEATRO DE ANIMACIÓN | TEATRO
FAMILIAR / 50 MINUTOS / +3 AÑOS /
ESPAÑOL



LA REBELIÓN
DE LOS MUÑECOS

Martino tiene ocho años, una mamá llena de música, un amigo invisible y un enojo más grande que la luna llena. Es que le acaban de dar una noticia: tiene que pasar las vacaciones en la casa de su papá. Y eso es lo que lo enoja, porque su papá vive lejos, en una casa muy extraña y porque -aunque es su papá- lo conoce poquito. Pero, como pasa muchas veces, las cosas más emocionantes suceden en los lugares a donde no queremos ir. En medio de plantas exóticas y rodeado de personajes sorprendentes, Martino va a vivir una aventura que cambiará su vida para siempre. **Martino Gomaespuma**, creación de LUPA Compañía de Muñecos, ganó el Premio Nacional de Títeres Javier Villafañe 2018 como Mejor Espectáculo Unipersonal de Títeres para Niños y Mejor Realización Multimedia, entre otros reconocimientos.

*Martino is eight years old, with a mother who loves music, an invisible friend and a rage that's bigger than the full moon. He's just been told him that he has to spend the holidays at his father's house. And this is what makes him mad, because his father lives far away in a strange house and - even though he's his father - he hardly knows him. However, as is usually the case, the most exciting things happen in places we don't want to go. Among exotic plants and surrounded by surprising characters, Martino goes on an adventure that will change his life forever. **Martino Gomaespuma**, a LUPA Puppet Company creation, won the Best One-Man Puppet Show for Children and Best Multimedia Show Awards, among others, at the Javier Villafañe National Puppet Awards in 2018.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque, lejos de ser condescendientes con la infancia, intentan reflejar en escena los sentimientos de un niño de 8 años, aún pequeño en edad, pero que ya entiende los conflictos y problemas que existen a su alrededor.

—*Far from being condescending about early childhood, it tries to reflect on stage the feelings of a eight year old boy who, although young, already understands enough about the conflicts and problems going on around him.*

—Porque LUPA, compañía de muñecos, es una agrupación multipremiada en Argentina por su trabajo en el teatro de animación.

—*The LUPA Puppet Company has won multiple awards in Argentina for their work in animated theater.*

Dirección: Catalina Landívar | **Elenco:** Eugenio Deoseffe | **Dramaturgia:** Eugenio Deoseffe, Catalina Landívar | **Realización de títeres:** Eugenio Deoseffe | **Diseño y animación multimedia:** Andrés Llanezas | **Escenografía:** Virginia Ceratto | **Música original:** Joaquín Deoseffe, Diego Pedraza | **Asesoramiento técnico:** Silvio Torres | **Asistencia técnica:** Agustina Villanes | **Asistencia de dirección:** Clara Giorgetti | **Producción:** Lupa Compañía De Muñecos | Con el auspicio del Instituto Nacional de Teatro de Argentina.



ORLANDO,

ÓPERA DEL NUEVO PARADIGMA PARA SIETE MOVIMIENTOS, UNA VOZ Y UN HORIZONTE

Basada en la novela de Virginia Woolf del mismo nombre —que toca temas como la disidencia sexual, la androginia y la obsolescencia del paradigma binario de género— **ORLANDO** es una experiencia que combina ópera, movimiento consciente, video, instalación, arquitectura y música en vivo. Su directora, Julie Beauvais, coreografió una serie de movimientos meditativos en personas a las que llamó “los precursores”, quienes repitieron el ejercicio en distintas ciudades del mundo. Horace Lundd, la otra directora, los filmó a todos en un vasto escenario al aire libre, y los arquitectos del equipo crearon una estructura para proyectar estos videos simultáneamente, uno al lado del otro, todos unidos por la línea del horizonte de cada paisaje. **ORLANDO** se presenta con materiales locales, y su partitura, compuesta por Christophe Fellay, es interpretada por músicos de cada lugar.

*Based on Virginia Woolf's novel of the same name —which deals with topics like sexual dissidence, androgyny and the obsolescence of the binary gender paradigm—, **ORLANDO** is an experience that combines opera, conscious movement, video installations, architecture and live music. Its director, Julie Beauvais, choreographs a series of expansive slow movements with people she calls “precursors”, on a vast outdoor stage in places from the whole world, while Horace Lundd, the other director, films them. The team's architects have created a stage that projects these videos simultaneously, lined up one next to the other, all connected by a common horizon. **ORLANDO** uses locally-sourced materials and whose score, written by Christophe Fellay, is played by local musicians.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Por su innovador formato, que une música en vivo, con video y una especial participación del público en torno a una historia que busca hacer conciencia sobre la necesidad de romper los paradigmas artísticos y de género.

—*Its innovative format blends live music, videos and special audience participation, all based on a story that aims to raise awareness of the need to break down artistic and gender paradigms.*

—Porque sus protagonistas son todas personas que se identifican como “no binarias”, como forma de mostrar que el ser humano va más allá de encasillarse como “hombre” o “mujer”.

—*It stars people who all identify as non-binary, as a way of showing that human beings are more than people who can be pigeon-holed as simply ‘men’ or ‘women’.*

Dirección artística y coreografía: Julie Beauvais | **Dirección de fotografía y video:** Horace Lundd | **Música y composición sonora:** Christophe Fellay | **Diseño del espacio:** Sibylle Kössler, Wynd van der Woude | **Creada y ejecutada por:** Michael John Harper, Orakle Ngoy, Winsome Brown, Carolyn Cowan, Nyima, Diego Bagagal, August Schaltenbrand, Natalia Chami, Valentina Bordenave, Frans W.M. Franssens | **Músico invitado en Santiago:** César Bernal | **Producción:** BadNewsFromTheStars, Suiza, y Horace Lundd, Francia | **Coproducción:** La Bâtie, Festival de Ginebra | **Productores asociados:** LAPIS/EPFL – Escuela Politécnica Federal de Lausanne, Acelerador de Partículas de Estrasburgo | **Con el apoyo de:** Pro Helvetia-Fundación Suiza para la Cultura; Pro Helvetia-COINCIDENCIA, Programa de Intercambios en América del Sur de la Fundación Suiza para la Cultura; CNC-Centro Nacional del Cine y la Imagen Animada; DICRÉAM, dispositivo de ayuda al desarrollo y la producción; Loterie Romande Vaud, Loterie Romande Valais; Canton du Valais-servicio de la cultura; DRAC-Dirección Regional de Asuntos Culturales Grand Est de ayuda a la creación; Région Grand Est-apoyo a la creación de espectáculos en vivo y artes visuales; Ville de Ginebra-departamento de finanzas y vivienda; HEAR-Haute École des Arts du Rhin, Estrasburgo.

De la compañía **BadNews-FromTheStars**
Dirigida por **Julie Beauvais** y **Horace Lundd**
Suiza - Francia

17 y 18 de enero, 18.00h y 20.30h

Matucana 100 Sala de Artes Visuales

PERFORMANCE | ÓPERA |
INSTALACIÓN | VIDEO | MÚSICA EN VIVO / 50 MINUTOS / TODO PÚBLICO

AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENÈVE



La Bâtie
Festival de Genève

swiss arts council

prohelvetia

swiss arts council

prohelvetia

COINCIDENCIA - Swiss & South American Cultural Exchanges

LOTIERIE
ROMANDE

EPFL+ECAL LAB

CNC centre national
du cinéma et de
l'image animée

ACCÉLÉRATEUR
DE PARTICULES

EPFL
ÉCOLE POLYTECHNIQUE
FÉDÉRALE DE LAUSANNE

Grand Est
ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE

Obras con acceso pagado

Programación internacional

POÉSIE PAYS



© Valeria Baeriswyl

De **NOUS Théâtre**
Haití

4 de enero 12.00h y
15.00h; 5 de enero,
17.00h
Centro GAM Sala A2

MÚSICA | POESÍA / 90 MINUTOS / +12
AÑOS / FRANCÉS Y CREOLE



INSTITUT
FRANÇAIS
CHILE

INSTITUT
FRANÇAIS

Poésie Pays es un espectáculo de música y poesía donde los artistas de la compañía NOUS Théâtre —el director y actor Guy Régis Jr. y tres músicos— crean un ambiente cálido para compartir las palabras y sonidos de Haití, el Caribe y el mundo, recreando la atmósfera de las tardes que comúnmente se organizan en Puerto Príncipe, donde músicos, poetas y cantantes se reúnen a leer textos de sus autores favoritos. El grupo estimula la participación voluntaria de algunos asistentes del público a subir al escenario. ¿Te gustaría participar? Solo debes traer un poema de breve formato, ya sea de tu autoría o de otros creadores, en español o en el idioma que prefieras. Antes de entrar a la función, deberás anotarte en una lista que establecerá los turnos según orden de llegada.

Poésie Pays is a show filled with music and poetry in which artists from NOUS Théâtre —director and actor Guy Régis and three musicians— create a welcoming environment in which to share words and sounds from Haiti, the Caribbean and the world. They recreate the atmosphere of Puerto Príncipe evenings, where musicians, poets and singers come together to read books by their favorite authors. The audience is invited to take part in this celebration. Would you like to take part? All you have to do is bring a short poem that you've either written yourself or was written by someone else, whether in Spanish or another language. Before going in, sign up on the list to perform on a first-come, first-served basis.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es un hermoso encuentro poético musical que involucra activamente al público.
—It's a beautiful musical experience in which the audience is actively involved.

—Porque Guy Régis Jr es un artista con una prolífica carrera en Europa, especialmente en Francia, hasta donde ha llevado la cultura haitiana y del Caribe.

—Guy Régis Jr. Is an artist with a prolific career in Europe, particularly in France, a country into which he's introduced Haitian and Caribbean culture.

Programación internacional

Obras con acceso pagado

Poeta, actor y director: Guy Régis Jr. | **Guitarrista y cantante:** Wooly Saint Louis Jean | **Cantante y actriz** Daphné Ménard | **Pianista y actriz:** Hélène Lacroix | Una producción de NOUS Théâtre con el apoyo de Association Quatre Chemins.



THE BIRDS (LOS PAJAROS)

Escrita por Aristófanes en el año 414 a.C., **The Birds** es una alegoría sobre dos ciudadanos atenienses, Pistetero y Evélpides, quienes dejan su ciudad en busca de un nuevo Estado más equitativo. Así llegan hasta el bosque, donde conocen a Tereo, un hombre convertido en pájaro a quien persuaden de convocar a todas las aves para fundar una nueva ciudad en la nube: Nubicuculia. El director griego Nikos Karathanos, lleva a escena esta historia de utopías y sueños, en que dos hombres aspiran construir un mundo mejor donde se pueda encontrar amor, derechos humanos y generosidad. Una interesante adaptación contemporánea, donde la comedia original se mezcla con canciones, poesía, baile, música en vivo y una puesta en escena audaz y profundamente festiva, para despertar reflexiones como la inclusión, la convivencia con la naturaleza y el sentido de comunidad.

*Written by Aristophanes in 414 AC, **The Birds** is an allegory about two Athens inhabitants, Pisthetaerus and Euelpides, who leave their hometown in search of a new, fairer city. They end up in a forest, where they meet Tereus, a man who's been turned into a bird. They convince him to round up all the birds and create a new city in the sky called Nubicuculia. Greek director Nikos Karathanos brings this story of paradise and dreams to the stage, starring two men who hope to build a better world based on love, human rights and generosity. It's an interesting contemporary adaptation, mixing the original comedy with songs, poetry, dance and live music, in an audacious and celebratory contemporary production that encourages us to reflect on inclusion, our sense of community and how we interact with nature.*

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque a pesar de la antigüedad de su texto es una obra contingente, con temas como la corrupción, la devastación del medioambiente y la búsqueda de una sociedad mejor.

—*It might be an ancient text, but it's a profoundly relevant play dealing with corruption, the destruction of the environment and the search for a better society.*

—Porque su puesta en escena incorpora bailarines de un grupo comunitario de las favelas de Río de Janeiro, así como artistas de todas las edades y habilidades físicas.

—*The production includes dancers from a community group from Rio de Janeiro's slums. It also includes artists of all ages and abilities.*

De Aristófanes
Dirigida por
Nikos Karathanos
Grecia

17 de enero, 18.30h; 18 de enero, 17.30h; 19 de enero, 17.00h; 20 de enero, 18.30h.

Teatro Municipal de Las Condes

TEATRO | MÚSICA EN VIVO / 120 MINUTOS SIN INTERMEDIO / +18 AÑOS / GRIEGO, CON SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL

produced by
ONASSIS
STEGI

ONASSIS
CULTURE



Traducción: Giannis Asteris | **Dirección:** Nikos Karathanos | **Adaptación:** Nikos Karathanos, Giannis Asteris | **Diseño:** Elli Papageorgakopoulou | **Música:** Angelos Triantafyllou | **Diseño de iluminación:** Simos Sarketzis | **Movimiento:** Amalia Bennett | **Con:** Thanasis Alevras, Douglas Froog Alves de Paula, Stefania Goulioti, Vasiliki Driva, Nikos Karathanos, Ektor Liatsos, Christos Loulis, Amalia Moutousi, Amalia Bennett, Kostas Berikopoulos, Konstantinos Bibis, Tuany Nascimento, Vn Dançarino Brabo, André Oliveira Db, Marlon Brando de Oliveira Santos, Klelia Renesi, Giannis Sevdikalis, Angelos Triantafyllou, Martha Frintzila | **Música en vivo:** Sofia Efkleidou, Michalis Katachanas, Dimitris Klonis, Vasili Panagiotopoulos, Dimitris Tigkas | **Asistente de dirección:** Marisha Triantafyllidou | **Asistente del dirección:** Ioanna Bitouni | **Asistente de diseño de escena:** Myrto Lamprou | **Ingeniero en sonido:** Kostis Pavlopoulos | **Asistente de producción:** Tzela Christopoulou | **Pelo:** Chronis Tzimos | **Maquillaje:** Alexandra Mita | **Director de escena:** Giannis Kritikos | **Construcción de árboles:** Socrates Papadopoulos | **Construcción del escenario:** Lazaridis Scenic Studio Costume, Socrates Papadopoulos | **Realización de vestuario:** Despoina Makarouni, Socrates Papadopoulos | **Traducción al inglés:** Orfeas Apergis | **Producción ejecutiva:** Polyplanity Productions / Yolanda Markopoulou & Vicky Strataki | Una producción de Onassis Stegi, Athens.

Obras con acceso pagado

Programación internacional

THE LINGERING NOW

(O AGORA QUE DEMORA, OUR ODYSSEY II, LE PRÉSENT QUI DÉBORDE / EL AHORA QUE TOMA / NUESTRA ODISEA II)



© Christophe Raynaud de Lage

Basada en *La Odisea*, de Homero
Dirigida por
Christiane Jatahy
Brasil - Bélgica - Francia

18 al 20 de enero,
15.00h
Centro GAM Sala A1

TEATRO | CINE | PERFORMANCE / 120
MINUTOS / TODO PÚBLICO / ÁRABE,
KURDO, GRIEGO, INGLÉS, FRANCÉS,
PORTUGUÉS, ZULÚ Y KAYAPÓ, CON
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL

TN THEATRE NATIONAL
WALLONIE - BRUXELLES

INSTITUT
FRANÇAIS
CHILE

INSTITUT
FRANÇAIS



SESC

¿Qué puede decirnos una ficción escrita hace 3.000 años sobre el mundo del siglo XXI? Las historias de Ulises, Penélope y Telémaco tienen una conexión con quienes hoy cruzan sus fronteras en busca de una tierra segura. *The Linging Now*, la tercera parte de una trilogía llamada *Our Odyssey* por su creadora, la realizadora brasileña Christiane Jatahy, funde los lenguajes del cine y del teatro y derriba las fronteras entre la ficción y lo real para contar las historias de refugiados, migrantes y desplazados de Palestina, Líbano, Grecia, Sudáfrica, el Amazonas y Río de Janeiro. Cada uno de estos protagonistas declama los versos de *La Odisea*, de Homero, que en sus vidas han alcanzado una dimensión real. Este es un montaje del Création Studio Théâtre National Wallonie de Bruselas, Bélgica, junto al SESC de São Paulo, Brasil, entre otros.

What can a story written 3,000 years ago tell us about life in the twenty-first century? Ulysses, Penelope and Telemaco are connected with the people today who have to leave their countries for somewhere safer. The Linging Now, the third part of a trilogy named Our Odyssey by Brazilian Christiane Jatahy, fuses film and theater to break down the barriers between fiction and reality, telling stories of refugees, migrants and the displaced from Palestine, Lebanon, Greece, South Africa, the Amazon and Rio de Janeiro. Each of the characters recites verses from Homer's The Odyssey, adding a real dimension to the story. This is a production by the National Wallonie Creation Studio National Theater in Brussels, Belgium with the SESC in Sao Paulo, Brazil, among others.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque es una obra con un potente mensaje político y social en torno a cómo se vive hoy el tema de la inmigración y los desplazamientos en el mundo.

—It's a play with a powerful political and social message about people's experiences of immigration and displacement in today's world.

—Porque es una de las piezas más elogiadas de 2019 en el circuito europeo. En el Festival de Avignon, donde se presentó en julio pasado, las críticas la calificaron como un montaje necesario y urgente.

—It's been one of the European circuit's most acclaimed pieces of 2019. At the Festival d'Avignon, where it was performed last July, critics called it a much-needed and relevant production.

Creación, puesta en escena y dirección del filme: Christiane Jatahy, a partir de *La Odisea*, de Homero | **Colaboración artística, diseño de escena, luces:** Thomas Walgrave | **Colaboración y coordinación de la compañía:** Henrique Mariano | **Director de fotografía:** Paulo Camacho | **Sonido:** Alex Fostier | **Música:** Vitor Araújo y Domenico Lancelotti | **Elenco:** Faisal Abu Alhayjaa, Manuela Afonso, Abed Aidy, Omar Al Jbaai, Abbas Abdulelah Al'Shukra, Maroine Amimi, Vitor Araújo, Bepkapoy, Joseph Gaylard, Noji Gaylard, Renata Hardy, Ramyar Hussaini, Iketi Kayapó, Irengri Kayapó, Ojo Kayapó, Laerte Késsimos, Kroti, Yara Ktaish, Pitchou Lambo, Abdul Lanjesi, Mélina Martin, Jovial Mbenga, Nambulelo Meolongwara, Linda Michael Mkhwanasi, Mbali Ncube, Pravinah Nehwati, Ibrahim Nghnghia, Maria Laura Nogueira, Jihad Obeid, Ranin Odeh, Blessing Opoko, Phana, Pykatire, Corina Sabbas, Leon David Salazar, Mustafa Sheta, Frank Sithole, Fepa Teixeira, Ivan Tirtiaux, Ahmed Tobasi | **Una creación del** Studio Théâtre National Wallonie, Bruselas, Bélgica, y el SESC de São Paulo, Brasil. **Coproductores:** Festival d'Avignon (Avignon/Francia), Ruhrtriennale (Alemania), Comédie de Genève (Ginebra/Suiza), Teatro Odeón de l'Europe (París/Francia), Teatro Nacional São Luiz (Lisboa/Portugal), Le Maillon-Théâtre de Strasbourg Scène européenne (Estrasburgo, Francia), Festival Temporada Alta (Girona, España), Riksteatern (Suecia). Con el apoyo de: The Freedom Theatre (Palestina), Outreach Foundation (Sudáfrica).

Programación internacional

Obras con acceso pagado



THE PIXELATED REVOLUTION & SAND IN THE EYES

“Los sirios están filmando sus propias muertes”. Así comienza **The Pixelated Revolution**, un estudio del artista libanés Rabih Mroué sobre las imágenes registradas durante la revolución siria por sus mismos habitantes, masivamente compartidas en Facebook y otras plataformas de comunicación virtual. Mroué parte del punto de cómo los sirios filmaron estas imágenes “aquí y ahora” y reflexiona sobre la relación de este acto de documentación fotográfica con la muerte. Por su parte, **Sand in the Eyes** es un análisis sobre cómo los grupos terroristas ocupan las imágenes de violencia para captar seguidores. Durante el verano del 2018, el director comenzó a investigar videos filmados para reclutar extremistas islámicos en Hessen, Alemania. Lo que vio fue una serie de escenas de extrema violencia. ¿Qué revelan estos videos sobre quienes los producen?

“Syrians are filming their own deaths”. That’s how **The Pixelated Revolution**, a study by Lebanese artist Rabih Mroué on the images inhabitants themselves recorded during the Syrian revolution, widely shared on Facebook and other social media platforms. Mroué takes the fact Syrians filmed these images in the ‘here and now’ as a starting point to reflect on the relationship between documenting events through photographs and death. **Sand in the Eyes**, on the other hand, is an analysis of how terrorist groups use violent images to recruit followers. In the summer of 2018, the director started researching the videos filmed to recruit Islamic extremists in Hessen, Germany. What he saw in these recordings was a series of extremely violent scenes, which question the limits of what we want to see and what we can bear. What do these videos tell us about those who produce them?

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Porque Rabih Mroué es un artista de profunda complejidad vanguardista, conceptual y política, todo con una base en lo documental, el humor y la lucidez al momento de abordar los conflictos que ocurren en todo Medio Oriente, y la forma cómo la sociedad árabe recibe la información sobre ellos.

—*Rabih Mroué is a profoundly complex avant-garde, conceptual and political artist, whose work uses documentaries, humor and lucidity to tackle the conflicts that occur all over the Middle East and the way in which Arab society gets information about them.*

—Porque los temas de ambas lecturas —la dimensión humana y política del conflicto sirio y las acciones del Estado Islámico, así como el poder de las imágenes— son temas contingentes e interesantes de mirar desde la perspectiva del arte y con la visión de un artista local como Mroué.

—*The readings deal with the human and political dimension of the Syrian conflict and the actions of the Islamic State and include powerful images, issues that are both relevant and interesting when looked at from an artistic point of view and through the eyes of a local artist like Mroué.*

Escrita, dirigida y protagonizada por Rabih Mroué | **Traducción al inglés:** Ziad Nawfal | **Producción/sponsors:** Berlin Documentary Forum – HKW/ Berlín; dOCUMENTA 13, Kassel. **SAND IN THE EYES** | **Dramaturgia, dirección y elenco:** Rabih Mroué | **Colaboradora de investigación:** Andrea Geißler | **Asistente:** Petra Serhal | **Traducción al inglés:** Ziad Nawfal | **Producción:** Haus der Kulturen der Welt de Berlín, como parte del proyecto “100 years of present”, de la Oficina del Comisionado Federal para la Cultura y los Medios de Comunicación de Alemania | **Coproducción:** Hessisches Staatstheater de Wiesbaden.

De Rabih Mroué
Líbano - Alemania

5 de enero, 18:00h
Teatro Mori Recoleta

LECTURAS PERFORMÁTICAS / 130
MINUTOS (65 MINUTOS CADA UNA) /
+16 AÑOS / INGLÉS, CON SUBTÍTU-
LOS EN ESPAÑOL

EL CONCIERTO DE LOS TOPOS



De Philippe Quesne
Francia

9 de enero, San Miguel;
10 de enero, Valparaíso.

INTERVENCIÓN URBANA | MÚSICA /
50 MINUTOS / TODO PÚBLICO



FONDATION
D'ENTREPRISE
HERMÈS

INSTITUT
FRANÇAIS
CHILE

INSTITUT
FRANÇAIS

Programación internacional

Los mismos topos curiosos que durante el día recorrerán distintos rincones de Santiago y Valparaíso, cuando baje el sol se convertirán en una especial banda de rock, que dará un concierto que sumergirá a sus asistentes en un mundo paralelo: uno sin palabras, ni humanos; un universo oscuro y eléctrico que vibra con la música underground que se escucha en garajes y sótanos, en un espectáculo que explora los materiales y el poder de la música. El concierto de los topos es parte del proyecto teatral Welcome to Caveland, creado por el artista francés Philippe Quesne, en donde los topos, juguetones, codiciosos y algunas veces agresivos, exploran las razones más profundas de su existencia y descubren su interés por el arte y el ritual.

The same curious moles who visit different parts of Santiago and Valparaíso by day turn into a rock band when the sun goes down. They put on a concert that takes the audience into a parallel universe: a world with no words or humans, somewhere dark and electrifying that vibrates to the underground music of garages and basements. This show explores both how music is made and its power. El concierto de los topos is part of the Welcome to Caveland theater project, created by French artist Philippe Quesne, with the playful, greedy and sometimes aggressive moles looking deep into why they exist and discovering their interest in rites and the arts.

¿POR QUÉ VERLA? WHY GO AND SEE IT?

—Para ser parte de un especial encuentro que conecta a sus asistentes con su parte más animal y rockera, de la mano de estos simpáticos personajes que no tienen miedo a cometer todo tipo de locuras sobre el escenario, y que refuerzan el sentido de formar comunidad con quienes no comparten nuestros mismos códigos.

—Por su atractiva selección musical, con fuerte influencias del rock y el metal.

Concepción, diseño y puesta en escena: Philippe Quesne | **Con:** Yvan Clédat, Jean-Charles Dumay, Léo Gobin, Erwan Ha Kyoon Larcher, Sébastien Jacobs, Thomas Suire, Gaëtan Vourc'h | **Equipo técnico:** Marc Chevillon | Una producción del Centro Dramático Nacional Nanterre-Amandiers.

SANTIAGO A MIL 2020

PLATEA 20

Diálogo con el público

lunes 13	martes 14	miércoles 15	jueves 16	viernes 17	sábado 18	domingo 19	lunes 20	martes 21	miércoles 22	jueves 23	viernes 24	sábado 25	domingo 26
				The Birds 18.30h	The Birds 19.30h	The Birds 17.00h	The Birds 18.30h			La Gioia 18.30h	La Gioia 18.30h	La Gioia 19.30h	
	Paloma ausente 19.00h	Paloma ausente 19.00h	Paloma ausente 19.00h						Tragicomedia del Ande 19.00h	Tragicomedia del Ande 15.00 y 19.00h			
				Frankenstein 19.00h	Frankenstein 19.00h	Frankenstein 16.00 y 19.00h					La flauta mágica 19.00h	La flauta mágica 19.00h	La flauta mágica 19.00h
					Chacabuco 17.00h	Chacabuco 17.00h	Chacabuco 17.00h	Chacabuco 17.00h	Chacabuco 17.00h	Chacabuco 17.00h		El círculo 20.30h	El círculo 12.30h - 20.30h
				Orlando 18.00 y 20.30h	Orlando 18.00 y 20.30h								
	Junto al lago negro 19.00h	Junto al lago negro 19.00h	Junto al lago negro 19.00h		Las huachas 19.00h	Las huachas 19.00h	Las huachas 19.00h	Las huachas 19.00h	Las huachas 19.00h		2118, tragedia futurista 16.00h	2118, tragedia futurista 19.00h	
			Granma, metales de Cuba 18.30h	Granma, metales de Cuba 18.30h	Granma, metales de Cuba 15.00h					Trewa 19.00h	Trewa 19.00h	Trewa 19.00h	
									Dragón 17.00h	Dragón 17.00h	Dragón 17.00h	Dragón 17.00h	
			By Heart 20.00h	By Heart 20.00h	By Heart 18.00h					Encuentros breves con hombres repulsivos 20.00h	Encuentros breves con hombres repulsivos 20.00h	Encuentros breves con hombres repulsivos 18.00h	Encuentros breves con hombres repulsivos 18.00h
					The lingering now 15.00h	The lingering now 15.00h	The lingering now 15.00h			La enamorada 17.00h	La enamorada 12.00h	La enamorada 15.00 y 17.00h	La enamorada 15.00h
			Hedda Gabler 12.00h	Hedda Gabler 12.00h	Hedda Gabler 12.00h	Hedda Gabler 12.00h			Love to death 15.00h	Love to death 15.00h	Love to death 15.00h	Love to death 12.00h	Love to death 12.00h
					Lucía, luces de Gabriela 12.30h	Lucía, luces de Gabriela 12.30 y 17.00h		El apellido comienza conmigo 12.00h	El apellido comienza conmigo 12.00h	El apellido comienza conmigo 12.00h		Mistral, Gabriela 1945 15.00 y 18.00h	Mistral, Gabriela 1945 12.30 y 16.00h
			Es tan lindo saber que Ud. existe 15.30h	Es tan lindo saber que Ud. existe 15.30h	Es tan lindo saber que Ud. existe 15.30h	Es tan lindo saber que Ud. existe 16.00h		Es tan lindo saber que Ud. existe 15.00h				Proyecto Villa 12.30 y 16.30h	Proyecto Villa 18.00h
										Hay que tirar las vacas por el barranco 15.00h			
Exposición Fragilidad y Excesos	Exposición Fragilidad y Excesos	Exposición Fragilidad y Excesos	Exposición Fragilidad y Excesos	Exposición Fragilidad y Excesos	Exposición Fragilidad y Excesos	Exposición Fragilidad y Excesos	Exposición Fragilidad y Excesos	Exposición Fragilidad y Excesos	Exposición Fragilidad y Excesos	Exposición Fragilidad y Excesos	Exposición Fragilidad y Excesos	Exposición Fragilidad y Excesos	Exposición Fragilidad y Excesos
								Cuando pases sobre mi tumba 21.00h	Cuando pases sobre mi tumba 21.00h	Cuando pases sobre mi tumba 21.00h	La persona deprimida 21.00h	La persona deprimida 21.00h	La persona deprimida 21.00h
Borborgymus 18.00h					Cartas de Jenny 18.00h	Cartas de Jenny 17.00h				Las palmeras salvajes 18.00h	Las palmeras salvajes 18.00h	Las palmeras salvajes 18.00h	Las palmeras salvajes 18.00h
								Demasiada libertad sexual les convertirá en terroristas 20.00h	Demasiada libertad sexual les convertirá en terroristas 20.00h				
		Yo también quiero ser un hombre blanco heterosexual 18.00h	Yo también quiero ser un hombre blanco heterosexual 18.00h		Yo también quiero ser un hombre blanco heterosexual 18.00h	Yo también quiero ser un hombre blanco heterosexual 18.00h		La torre 18.00h	La torre 18.00h	La torre 18.00h		Impostoras 16.00h	Impostoras 12.00 y 16.00h
	Plata quemada 19.30h	Mastodonte Show 19.00h Plata quemada 19.30h	Mastodonte Show 19.00h Plata quemada 19.30h	Mastodonte Show 19.00h Plata quemada 19.30h	Mastodonte Show 19.00h Plata quemada 19.30h	Mastodonte Show 19.00h Plata quemada 19.30h				Plata quemada 19.30h Impulso 19.00h	Plata quemada 19.30h Impulso 19.00h	Mastodonte show 19.00h Plata quemada 19.30h El sueño de Mo 12.00h Impulso 19.00h	Mastodonte show 19.00h Plata quemada 19.30h El sueño de Mo 12.00h Impulso 19.00h
							Los maderfakers 19.00h	Los maderfakers 19.00h	Los maderfakers 19.00h	Los maderfakers 19.00h	¿Esto es un negro? 15.00h	¿Esto es un negro? 15.00h	¿Esto es un negro? 15.00h
							Ka Kife, Ka Kife 17.00h	Ka Kife, Ka Kife 17.00h	Ka Kife, Ka Kife 17.00h			Andares 12.00 y 18.00h	Andares 18.00h
					La ciudad de la fruta 16.00 y 19.00h	La ciudad de la fruta 16.00 y 19.00h	La ciudad de la fruta 19.00h	La ciudad de la fruta 19.00h	Mano de obra 19.00h	Mano de obra 16.00 y 19.00h		Excesos 16.00h y 19.00h	Excesos 16.00h
					Los diálogos de la Mercadería o dónde fue que la cagamos? 12.00 y 17.00h	Los diálogos de la Mercadería o dónde fue que la cagamos? 12.00h							
				Martino Gomaespuma 20.00h	Martino Gomaespuma 20.00h	Martino Gomaespuma 20.00h	Lear 20.00h	Lear 20.00h	Otelo 20.00h	Otelo 20.00h	El maleficio de la mariposa 20.00h	El maleficio de la mariposa 20.00h	El maleficio de la mariposa 20.00h
									La condición humana 21.00h	La condición humana 21.00h	La condición humana 21.00h	La condición humana 21.00h	La condición humana 21.00h

SANTIAGO A MIL 2020

LUNES 13	MARTES 14	MIÉRCOLES 15	JUEVES 16	VIERNES 17	SÁBADO 18	DOMINGO 19	LUNES 20	MARTES 21	MIÉRCOLES 22	JUEVES 23	VIERNES 24	SÁBADO 25	DOMINGO 26
	LA PICHINTÚN	TRAGICOMEDIA DEL ANDE											
CÍA. ACOSTA DANZA					TRAGICOMEDIA DEL ANDE								
	KING LEAR												TRAGICOMEDIA DEL ANDE
EL JARDÍN DE LOS ÁNGELES		MAÑANA ES OTRO PAIS	MAÑANA ES OTRO PAIS	MAÑANA ES OTRO PAIS	MAÑANA ES OTRO PAIS	MAÑANA ES OTRO PAIS			TALLER FOLLOW JAH MAÑANA ES OTRO PAIS	TALLER FOLLOW JAH MAÑANA ES OTRO PAIS	TALLER FOLLOW JAH MAÑANA ES OTRO PAIS	PRESENTACIÓN FOLLOW JAH MAÑANA ES OTRO PAIS	PRESENTACIÓN FOLLOW JAH MAÑANA ES OTRO PAIS
	KAPUT		LA PICHINTÚN									MOCHA DICK	MOCHA DICK
								EMERGER	EMERGER				
						KAPUT							
					EMERGER	EMERGER							
			KAPUT		LA PICHINTÚN								
								TALLER CON ELENCO THE BIRDS	TALLER CON ELENCO THE BIRDS				
				KAPUT			TRAGICOMEDIA DEL ANDE					DE QUIJANO A QUIJOTE	LA FLAUTA MÁGICA
					EL JARDÍN DE LOS ÁNGELES								LA PICHINTÚN
				EL JARDÍN DE LOS ÁNGELES									
								ENCUENTROS BREVES CON HOMBRES REPULSIVOS	LA PICHINTÚN	EMERGER	HAY QUE TIRAR LAS VACAS POR EL BARRANCO EMERGER		ESTADO VEGETAL
							LA PICHINTÚN					HAY QUE TIRAR LAS VACAS POR EL BARRANCO	
									DE QUIJANO A QUIJOTE				
		KAPUT											DE QUIJANO A QUIJOTE
	LOS TRES MONJES	BY HEART						KAPUT					
					KAPUT								
								EL JARDÍN DE LOS ÁNGELES					
		FRANKENSTEIN				EL JARDÍN DE LOS ÁNGELES							
		EL JARDÍN DE LOS ÁNGELES										EL ABSURDO TESORO DE LA MISERIA	2070, EL ÚLTIMO DOCUMENTAL ANIMAL

¿CÓMO VIVIR SANTIAGO A MIL 2020? HOW TO MAKE THE MOST OF THE SANTIAGO A MIL 2020

Santiago a Mil 2020

126

LLEGA A TIEMPO: Calcula tus horarios para llegar 10 o 15 minutos antes de la hora de comienzo de cada función. Si las butacas son numeradas, tendrás tu ubicación reservada dentro de la sala. Si no lo son, te recomendamos llegar con aún más anticipación para elegir tus asientos. No se permitirá el ingreso a ninguna sala una vez comenzada la función. En las obras con intermedio, se podrá entrar y salir solo en ese intervalo de tiempo.

CELULARES: Por favor, apaga tu celular y otros dispositivos electrónicos antes del comienzo de los espectáculos, ya sea en salas o en el espacio público. Sus sonidos y luces distraen a los actores y molestan al público presente.

CÁMARAS: En los espectáculos de sala está prohibido sacar fotografías, con o sin flash, y hacer videos. En los espectáculos de calle está prohibido sacar fotografías con flash, ya que los actores podrían encandilarse y sufrir un accidente.

RECOMENDACIÓN DE EDAD Y ADVERTENCIAS: Las obras tienen recomendaciones de edad sugeridas por las compañías según su contenido. Si piensas asistir a algún espectáculo con menores de edad, lee la información completa para conocer sus características. Algunas obras tienen advertencias referentes a la aparición de desnudos, contenido violento o uso de luces estroboscópicas no aptas para epilépticos.

INVITACIONES A ESPECTÁCULOS GRATUITOS: En www.santiagoamil.cl y en nuestras redes sociales publicaremos dónde retirar invitaciones para los espectáculos gratuitos que tengan capacidad limitada debido a razones técnicas -cantidad de asientos o visibilidad, por ejemplo-. En estos casos te recomendamos llegar con al menos 15 minutos de anticipación, para evitar aglomeraciones y disfrutar del espectáculo.

CAMBIOS Y CANCELACIONES: Toda la programación está sujeta a cambios por razones de fuerza mayor. Los cambios con respecto a lugares y horas de presentación de los espectáculos, así como la cancelación de funciones en caso de suceder, se publicarán en www.santiagoamil.cl y en nuestras redes sociales. También puedes informarte llamando al **+56 2 292 50 310**.

REDES SOCIALES: Mantente atento a nuestras redes para participar en nuestros concursos y conocer las últimas noticias del festival.
Facebook.com/fundacionteatroamil
Twitter.com/fundteatroamil
Instagram.com/fundacionteatroamil
Spotify.com/fundacionteatroamil

BE PUNCTUAL: Aim to arrive 10-15 minutes before the beginning of each function. If seats are numbered, your place at the venue is reserved. If not, we recommend you arrive even earlier to choose your seat. No entry is allowed into the venue once the performance has begun. For plays with intermissions, leaving and reentering the venue is only allowed during this time.

MOBILE PHONES: Please turn off your mobile and other electronic devices before the start of each show, whether at a venue or in public. Their sounds and lights distract the actors and may annoy your fellow spectators.

CAMERAS: Both photography, whether with or without flash and filming are forbidden during the shows. Flash photography is forbidden during street theater productions, since it may temporarily blind the actors and cause accidents.

RECOMMENDED AGES AND WARNINGS: Each company has recommended an age for their performance based on its content. If you are thinking of going to see a show with a minor, please check the information provided to find out what it involves. Some plays have warnings regarding nudity, violent content or the use of strobe lighting that is not suitable for epileptics.

INVITATIONS FOR FREE SHOWS: We will publish where to collect invitations for free shows that have a limited capacity for technical reasons - the number of seats available or visibility, for example - at www.santiagoamil.cl/santiagoamil and on our social media sites. In these cases, we recommend you arrive at least 15 minutes before to avoid lines and be able to enjoy the show.

CHANGES AND CANCELATIONS: All of our program is subject to change for reasons beyond our control. Any changes regarding the places and times of the shows, as well as the cancelation of any show if necessary, will be published at www.santiagoamil.cl and on our social media sites. You can also get more information by calling +56 2 292 50 310

SOCIAL MEDIA SITES: Check out our social media sites to find out the latest news about the Festival and take part in our competitions.

Facebook.com/fundacionteatroamil
Twitter.com/fundteatroamil
Instagram.com/fundacionteatroamil
Spotify.com/fundacionteatroamil

En esta versión 2020 del festival, tenemos una extensa programación gratuita en centros culturales y espacios en más de 20 comunas de la Región Metropolitana y en diversas ciudades del país. Pero también presentamos una programación imperdible en el circuito de salas de la capital, a la que puedes acceder con precios más convenientes si conoces esta información.

30% en todas las obras

Hasta el 26 de enero

(*) Stock limitado

Si compras cuatro o más entradas (del mismo o de distintos espectáculos), tendrás un 30% de descuento en el total. Válido para obras nacionales e internacionales.

¿Dónde comprar?

Descuento disponible en **Ticketplus.cl** y de manera presencial en **Centro GAM**.

40% para estudiantes y menores de 29 años

Hasta el 26 de enero

(*) Stock limitado

Si eres menor de 29 años o estudiante obtén 40% de descuento en tu entrada para cualquier espectáculo. Solo debes presentar tu cédula de identidad o TNE (Pase Escolar).

¿Dónde comprar?

Descuento disponible en **Ticketplus.cl** y de manera presencial en **Centro GAM**.

50% para trabajadores de las Artes Escénicas

Hasta el 26 de enero

(*) Stock limitado. Máximo de dos entradas por función.

Estudiantes de teatro, música o danza, personas pertenecientes a Sidarte, Chile Actores y colaboradores de las distintas salas de teatro, además de todas y todos quienes tengan credencial Santiago a Mil 2020, podrán optar a un 50% de descuento por la compra de entradas de Santiago a Mil.

¿Dónde comprar?

De manera presencial en las boleterías de **Centro GAM** presentando credencial o tarjeta que acredite pertenencia a escuelas, instituciones u otros relacionados a las artes escénicas. Si tu organización no cuenta con acreditaciones, pero sí formas parte de alguno de estos grupos, por favor contactarse a **ventas@fundacionteatroamil.cl**

40% para personas mayores

Hasta el 26 de enero

(*) Stock limitado. Máximo de dos entradas por función.

Si eres mayor de 60 años obtén 40% de descuento en tu entrada para cualquier espectáculo. Solo debes presentar tu cédula de identidad.

¿Dónde comprar?

En **Ticketplus.cl** y de manera presencial en Centro GAM.

The festival's 2020 version includes an extensive free program at cultural centers and locations in more than 20 Metropolitan Region neighborhoods and in different cities throughout the country. An unmissable program is also being put on at the capital's regular venues, which you can go and see for a discounted price if you carry on reading.

30% discount on all Santiago a Mil's shows

Expire on January 26th

() Limited stock*

If you buy four or more tickets (for the same or different spectacles), get a 30% discount on national and international shows.

Where can you buy tickets?

*On **Ticketplus.cl** and at the **GAM Center**.*

40% discount - Students and under 27

Expire on January 26th

() Limited stock*

If you're under 27 or studying, get a 40% discount on the price of your ticket to any show. You only have to present your national identity card, passport or school pass (TNE).

Where can you buy tickets?

*On **Ticketplus.cl** and at the **GAM Center**.*

50% discount - Students and Professionals in the area of Performing Arts

Expire on January 26th

() Limited stock. Maximum of two tickets per performance.*

If you are theater, music or dance student or professional, or member of SIDARTE and Chile Actores, get a 50% discount on the price of your tickets.

Where can you buy tickets?

*At the **GAM Center**, presenting your credential and national identity card or passport when making your purchase.*

40% discount - Seniors

Expire on January 26th

() Limited stock. Maximum of two tickets per performance.*

Seniors aged 60 and over who can prove their age with their national identity card or passport when purchasing tickets at the box offices can take advantage of a 40% discount on the price of a normal ticket.

Where can you buy tickets?

*On **Ticketplus.cl** and at the **GAM Center**.*

CÓMO SER PARTE DE SANTIAGO A MIL 2020 SALES INFORMATION SANTIAGO A MIL 2020

La red de colaboradores permite diversificar los públicos, extendernos a otros espacios y acrecentar la programación con más espectáculos. Su apoyo y compromiso es una parte fundamental para la realización de Santiago a Mil.

ALDEA DEL ENCUENTRO. Ubicada en La Reina, este año presentará espectáculos de destacadas agrupaciones como Compañía de Paso, Teatropan, Circo Balance, Cía. Familia Carromatto & Co. y Teatrocinema.

CORPORACIÓN CULTURAL, SOCIAL Y DEPORTIVA DE QUILICURA. Desde 2017 se organiza el Festival de Teatro de Quilicura, evento gratuito en el que se presentan destacados montajes, entre ellos, espectáculos que forman parte de Santiago a Mil. Este año se presentarán *La Pichintún* y *Tragicomedia del Ande*.

CENTRO DE EXTENSIÓN INSTITUTO NACIONAL. Inaugurado en enero de 2018, este edificio histórico cuenta con una infraestructura para espectáculos de teatro, ballet y ópera, además actividades como congresos, seminarios y conferencias. Este año se suma por primera vez a Santiago a Mil para presentar a La Patogallina, Los Fi y Tryo Teatro Banda.

EL ALEPH. Fundada en 1967, esta agrupación fundada por Oscar Castro cuenta hoy con su propia sede en Chile: la Sala Julieta. Este 2020 se suma con las obras *El 11 de septiembre de Salvador Allende* y *El rey*.

GRAN CIRCO TEATRO. Fundada por Andrés Pérez en 1988, a lo largo de su historia ha trabajado por la recuperación de nuevos espacios para el teatro y la llegada a sectores con menor acceso a las artes escénicas. Este año, la agrupación se suma a Santiago a Mil con *Las vacas, mis ojos detrás de la ventana*.

FESTIVAL DE TEATRO Y ARTES ESCÉNICAS DE RECOLETA. Desde 2002 Recoleta organiza este festival que incluye obras en diversos formatos y temáticas. En esta edición de Santiago a Mil son coproductores de *Mañana es otro país*, del Teatro Real Flamenco de Bruselas (KVS).

LA REBELIÓN DE LOS MUÑECOS. Nuevamente se unen a Santiago a Mil con *Lear* y *Otelo* de Jaime Lorca; *Mujeres creadoras en el teatro de animación* y las obras internacionales *Martino Gomaespuma*, de LUPA compañía de muñecos, y *El maleficio de la mariposa*, de Ave Lola.

FESTIVAL INTERNACIONAL ZICOSUR DE ANTOFAGASTA. Nacido en 1999 como un encuentro artístico entre compañías de teatro y danza Chile, Perú, Bolivia y Argentina, detrás de su organización está la Agrupación Artístico Cultural Pedro de la Barra de Antofagasta. En esta oportunidad, permite la presentación, tanto en Santiago a Mil como en su festival, de la obra boliviana *Los maderfakers*.

A network of collaborators means we can reach new audiences, branch out into other spaces and increase the number of plays on the program. Their support and commitment are fundamental to Santiago a Mil.

ALDEA DEL ENCUENTRO. Located in the La Reina neighborhood, this year, shows from outstanding groups such as Compañía de Paso, Teatropan, Circo Balance, Cía. Familia Carromatto & Co. and Teatrocinema will be put on here.

THE QUILICURA CULTURAL, SOCIAL AND SPORTING CORPORATION. The Quilicura Theater Festival has been held since 2017. It's a free event that has put on outstanding productions, including ones that are part of Santiago a Mil. This year, it includes *La Pichintún* and *Tragicomedia del Ande*.

THE NATIONAL INSTITUTE'S EXTENSION CENTER. Inaugurated in January 2018, this historical building has the infrastructure to put on theater, ballet and opera, as well as to hold events such as congresses, seminars and conferences. It joins Santiago a Mil for the first time this year to host *La Patogallina*, *Los Fi* and *Tryo Teatro Banda*.

EL ALEPH. Founded in 1967 by Oscar Castro, today it has its own branch in Chile at the Sala Julieta. In 2020, it will take part in the festival with the plays *El 11 de septiembre de Salvador Allende* and *El rey*.

GRAN CIRCO TEATRO. Founded by Andrés Pérez in 1988, this emblematic artistic group has always worked to revive old theater venues and find new ones, as well as putting on productions at locations the performing arts don't usually go to. This year, the group is taking part in Santiago a Mil with the play *Las vacas, mis ojos detrás de la ventana*.

THE RECOLETA THEATER AND PERFORMING ARTS FESTIVAL. Recoleta has been organizing this festival since 2002, including plays in different formats and on different subjects. In this edition of Santiago a Mil, it is coproducing the play *Mañana es otro país* by the Teatro Real Flamenco from Brussels (KVS).

LA REBELIÓN DE LOS MUÑECOS. They're back at Santiago a Mil with *Lear* and *Otelo* by Jaime Lorca; *Mujeres creadoras en el teatro de animación* and the international plays *Martino Gomaespuma* by The LUPA Puppet Company and *El maleficio de la mariposa* by Ave Lola.

THE ZICOSUR INTERNATIONAL FESTIVAL IN ANTOFAGASTA. Created in 1999 as an opportunity for artists from theater and dance companies in Chile, Peru, Bolivia and Argentina to meet. The Pedro de la Barra Artistic and Cultural Corporation in Antofagasta is behind this organization. On this occasion, it will host the performance of Bolivian play *Los maderfakers*, both at Santiago a Mil and at the ZICOSUR Festival itself.

Fundación Teatro a Mil agradece a todos quienes hacen posible la realización de Santiago a Mil 2020 y sus extensiones a regiones. Agradecemos a nuestro presentador, Escondida | BHP, por acompañarnos ya durante 22 años en Santiago y Antofagasta. Al Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, y al Comité de Donaciones Culturales. También al apoyo al Ministerio de Transportes y la Dirección de Transporte Público Metropolitano, y a nuestros medios asociados, por ser un puente de comunicación permanente con nuestros públicos: Televisión Nacional de Chile, El Mercurio, Radio Bío-Bío y Litoralpress.

A los gobiernos, reparticiones diplomáticas, institutos binacionales de cultura y organizaciones de los países participantes: Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Bolivia, Brasil, China, Cuba, Estados Unidos, Francia, Grecia, Haití, Italia, Líbano, México, Nueva Zelanda, Perú, Portugal, Suiza, Taiwán, Uruguay y Venezuela. Queremos agradecer en forma especial al Goethe Institut, Instituto Francés, Ministerio de Cultura Presidencia de la Nación Argentina, Pro-Helvetia en el marco del programa COINCIDENCIA, Instituto Italiano di cultura. También a nuestros socios en el estreno de coproducciones Centre Dramatique National Orléans / Centre- Val de Loire, Theater Und Orchester de Heidelberg, Ciudad de Buenos Aires, Teatro de la Universidad Finis Terrae, además de la colaboración del Festival de Buenos Aires, el Serviço Social do Comércio (SESC) y el Festival Internacional de Teatro Zicosur para presentar espectáculos conjuntamente. Gracias a nuestras sedes, que permiten descentralizar la programación: La Pintana (Sede Sur), Recoleta (Centro Norte), La Granja (Centro Sur), Pudahuel (Poniente), Quilicura (Norte). También, a todas las municipalidades que contribuyen a que Santiago a Mil se mueva por la ciudad: Cerrillos, Cerro Navia, El Bosque, Estación Central, Independencia, Isla de Maipo, Las Condes, Lo Prado, Macul, Pedro Aguirre Cerda, Peñaflo, Puente Alto, Quinta Normal, Renca, San Joaquín, San Miguel, Santiago, Talagante y Tiltill. Y a REGIÓN DE ANTOFAGASTA Antofagasta, San Pedro, Mejillones, Peine; REGIÓN DE VALPARAÍSO Valparaíso, Casablanca y El Quisco; REGIÓN DEL LIBERTADOR BERNARDO O'HIGGINS Rancagua; REGIÓN DEL MAULE Talca; REGIÓN DEL BIOBÍO Concepción y REGIÓN DE LOS LAGOS a través de nuestra alianza con Teatro del Lago en Frutillar.

Agradecemos a los espacios Centro Cultural de Tiltill, Espacio Matta-La Granja, Casa de la Cultura Tío Lalo Parra, Teatro Biobío, Teatro Municipal de La Pintana, Casa de la Cultura Anselmo Cádiz de El Bosque, Casa de la Cultura de Pedro Aguirre Cerda, Centro Cívico y Cultural de El Bosque, Centro Cultural de Recoleta, Gimnasio Municipal de Cerrillos, Medialuna de Peñaflo, Salón Tarapacá, Estadio Cavanha, Anfiteatro Pudahuel, Casa de la Cultura de Talagante Centro Cultural de Lo Prado, Centro Cultural de San Joaquín, Casa de la Cultura Concejal Eduardo Cancino Cáceres, Parque Quinta Normal, Parque Alberto Hurtado, Anfiteatro Pudahuel, Teatro Municipal de Casablanca, Teatro Municipal de Antofagasta,

Teatro Pedro de la Barra, Ruinas de Huanchaca, Teatro Municipal de Mejillones, Parque Cultural de Valparaíso, Medialuna Monumental de Rancagua, Teatro Regional Lucho Gatica de Rancagua, Teatro Regional del Maule, Teatro Regional del Biobío, Teatro del Lago.

Además, a los organismos con los que hemos creado alianzas: la Corporación Cultural Aldea del Encuentro, el Centro de Extensión Instituto Nacional, el XVIII Festival de Teatro y Artes Escénicas de Recoleta, la Corporación Cultural de Quilicura y Quilicura Teatro, La Rebelión de los Muñecos, Teatro El Aleph, Gran Circo Teatro y El Festival Internacional de Teatro Zicosur. Y a todas las salas y espacios del circuito tradicional: al Centro Gabriela Mistral GAM, sede oficial de Santiago a Mil; Teatro Municipal de Las Condes, Teatro UC, Teatro del Puente, Teatro Finis Terrae, Teatro La Memoria, Teatro SIDARTE, Centro Cultural Matucana 100, Teatro Mori, Teatro Nacional Chileno, Teatro Camilo Henríquez, Anfiteatro Bellas Artes, Aldea del Encuentro, Teatro Universidad Mayor y el Centro de Cine y Creación.

A todas las instituciones y servicios públicos que brindan su apoyo a Santiago a Mil y a sus extensiones a lo largo de Chile, como las Intendencias y Gobiernos Regionales, Subsecretaría de Turismo, Departamento de Subvenciones Presidenciales, Dirección de Asuntos Culturales de la Cancillería, ProChile, Fundación Imagen Chile, Direcciones de Cultura de Municipalidades, Departamento de Migración y Extranjería del Ministerio del Interior, Seremis de Educación y de Salud. También las colaboraciones de Fundación Ruinas de Huanchaca, Fundación Recrea y las empresas operadoras del Transantiago que nos ayudan con la difusión de la programación en la Región Metropolitana, Metbus. Agradecemos también a Rent a Home, Stecher sound, Stargym, Burger y a todos que, por su compromiso, hacen posible este encuentro y sus múltiples actividades.

Sumamos a estos agradecimientos a quienes colaboran con LabEscénico: Centro GAM, Goethe Institut, British Council, Cineteca Nacional de Chile, Centro Cultural de España, Instituto Italiano de Cultura, Escuela de Teatro Universidad Católica, Escuela de Teatro Universidad Mayor, Escuela de Teatro Finis Terrae, Escuela Moderna de Música y Danza, Fundación Antenna, Ciudadanía Intligente, Facultad de Ciencias Sociales U. de Chile, Plan Nacional de Lectura y Ministerio de Las Culturas, las Artes y el Patrimonio. Por último, queremos entregar un muy especial reconocimiento al público de Santiago a Mil, que todos los años transforma enero en un encuentro en torno a las artes escénicas; al equipo organizador, al Directorio de Fundación Teatro a Mil, al Consejo Artístico Asesor y al Jurado Nacional y Regional de Santiago a Mil; a los voluntarios y a todas las compañías y artistas, nacionales e internacionales, que nos impulsan a seguir trabajando porque las artes escénicas contemporáneas de Chile y el mundo sean fundamentales para la vida del país y de todos sus ciudadanos y ciudadanas.

DIRECTORIO FUNDACIÓN TEATRO A MIL

Presidenta: Delfina Guzmán | **Vicepresidente:** Francisco Reyes | **Tesorero:** Francisco Cox | **Secretario:** Guillermo Calderón | **Director:** Héctor Noguera.

CONSEJO ARTÍSTICO ASESOR SANTIAGO A MIL

Francisco Alborno | Paulina García | Manuela Infante | Aline Kuppenheim | Gustavo Meza | Paulina Mellado | Claudia Echenique | Rodrigo Pérez | Elizabeth Rodríguez | Aliocha de la Sotta | Inés Stranger.

JURADOS SANTIAGO A MIL 2020

Teatro: Gloria María Martínez Díaz, Luisa Tupper Cienfuegos, Elvis Fuentes Caiseo, Ítalo Castelli Toutin, Carolina Arredondo Marzán, Anilei Hoare Teuche, Carla Casali Escudero | **Danza:** Claudia Vicuña Corvalán, Francisca Las Heras Deves, Alexandra Mabes Villegas | **Jurado regional Antofagasta:** Aurora Collao Sandoval, Pablo Pomareda Echeverría, Ivonne Morales Rojas | **Concepción:** Carolina Jara Montecinos, Camila Mellado Vargas, Mario Cabrera Mellado | **Valparaíso:** Fernando Mena Rojas, Katherine López Soto, Pamela Díaz Lobos.

PAÍSES

Alemania | Argentina | Australia | Bélgica | Bolivia | Brasil | Chile | China | Cuba | Estados Unidos | Francia | Grecia | Haití | Italia | Líbano | México | Nueva Zelanda | Perú | Portugal | Suiza | Taiwán | Uruguay | Venezuela.

SEDES FESTIVAL

Centro GAM | **Sur:** Puente Alto | **Centro Sur:** La Granja | **Centro:** Santiago | **Poniente:** Pudahuel | **Sede Norte:** Quilicura.

COMUNAS

Región de Antofagasta: Antofagasta, Mejillones, San Pedro de Atacama, Peine | **Región de Valparaíso:** Valparaíso, Casablanca | **Región Metropolitana:** Cerrillos, Cerro Navia, El Bosque, Estación Central, Independencia, Isla de Maipo, La Granja, Las Condes, La Pintana, Lo Prado, Macul, Pedro Aguirre Cerda, Peñaflores, Pudahuel, Puente Alto, Quinta Normal, Quilicura, Recoleta, Renca, San Joaquín, San Miguel, San Ramón, Santiago, Talagante, Til Til | **Región del Libertador General Bernardo O'Higgins:** Rancagua | **Región del Maule:** Talca | **Región del Biobío:** Curanilahue, Concepción | **Región de Los Lagos:** Frutillar.

SALAS Y ESPACIOS

Aldea del Encuentro | Anfiteatro Museo Bellas Artes | Anfiteatro Pudahuel | Anfiteatro Ruinas de Huanchaca | Casa de la Cultura Anselmo Cádiz | Casa de la Cultura Tío Lalo Parra | Casa de la Cultura Pedro Aguirre Cerda | Casa de la Cultura de Talagante | Centro Cívico y Cultural El Bosque | Centro Cultural de Lo Prado | Centro Cultural de Recoleta | Centro Cultural de Til Til | Centro Cultural Espacio Matta | Centro Cultural Matucana 100 | Centro de Cine y Creación | Centro de Extensión Instituto Nacional | Centro GAM | Gimnasio Municipal de Cerrillos | Gimnasio Municipal de San Pedro de Atacama | Medialuna de Peñaflores | Medialuna Monumental de Rancagua | Parque Cultural de Valparaíso | Teatro Biobío | Teatro Camilo Henríquez | Teatro del Lago | Teatro del Puente | Teatro Finis Terrae | Teatro La Memoria | Teatro Mori Bellavista | Teatro Mori Parque Arauco | Teatro Mori Recoleta | Teatro Municipal de Antofagasta | Teatro Municipal de Casablanca | Teatro Municipal de Mejillones | Teatro Municipal de La Pintana | Teatro Municipal de Las Condes | Teatro Municipal de San Joaquín | Teatro Nacional Chileno | Teatro Pedro de la Barra | Teatro Regional del Maule | Teatro Regional Lucho Gatica de Rancagua | Teatro Sidarte | Teatro UC | Teatro Universidad de Chile | Teatro Universidad Mayor | LAB Escénico: Centro GAM | Escuelas de Teatro de Universidad Católica, Universidad Finis Terrae y Universidad Mayor | Escuela Moderna de Música y Danza | Matucana 100.

EQUIPO FESTIVAL INTERNACIONAL SANTIAGO A MIL 2020

Directora General: Carmen Romero | **Directora ejecutiva:** Paola Hevia | **Directora de Producción:** Evelyn Campbell || **EQUIPO ÁREA DE PROGRAMACIÓN** | **Coordinadora de Programación:** Carolina Roa | **Coordinadora del Jurado Nacional:** Carmen Mera | **Asesoras de Programación Internacional:** Olga Garay-English y Brigitte Füller | **Asistente de programación:** Silvia Rambaldi | **Asistente de dirección general:** Claudia Meza || **EQUIPO ÁREA CIRCULACIÓN** | **Coordinadora área de Circulación:** Luisa Tupper | **Subgerente de Circulación Nacional e Internacional:** Andrés García | **Coordinador Circulación Nacional:** Leonel Cornejo | **Coordinadora Platea 20:** Marta Núñez || **EQUIPO ÁREA DE PRODUCCIÓN** | **Jefa de Producción:** Pamela Ruiz Munizaga | **Productor General Técnica Sala:** Juan Ananía | **Productor General Técnica Calle:** Gonzalo Valencia | **Coordinadora de Producción Logística:** Camila Gallardo | **Productoras Logísticas:** Valeria Zúñiga, Fiorella Schiaffino, Luciana Pinilla, Danko Serey | **Coordinación Administrativa Calle y Sala:** Marlene Oviedo | **Coordinadora Producción Técnica Sala:** Fernanda Pardo | **Coordinadora de Arte y Bodega:** Francisca Barahona | **Jefe de Realizaciones:** Francisco Vera | **Asistentes de Realizaciones:** Juan Luis Toro | **Jefe de Utilería y Runners:** Daniela Leiva | **Asistente de Utilería:** Andrea Bustos | **Productora de sobretítulos y traducciones:** Loreto Mendeville | **Productores Espectáculos Sala:** Stephanie Preller, Axel Streb, Karl Heinz Sateler, Carolina Courbis, Fernanda Videla, Nicole Salgado, Simón Salzmán, José Manuel Aguirre, Nicolás Cortés, Emiliano Rojas, Pablo Lobos, Cristóbal Pizarro | **Productor General Calle:** Gonzalo Valencia | **Productores espectáculos calle:** Daniela Orrego, Jenny Romero, Soledad Alfaro, Vicente Almuna, Matías Robledo, José Tomás Urrea, Antonio Ceballos, Christopher Sayago, Christian Bravo | **Previsionista de Riesgos:** Gustavo Arenas | **Asistente Prevención de Riesgos:** Katherine Rojas | **Producción Calle Zona Norte:** Eduardo Collao || **EQUIPO ÁREA DE COMUNICACIONES Y CONTENIDOS** | **Coordinadora de área Comunicaciones y Contenidos:** Constanza Yévenes B. | **Jefa de Contenidos y Prensa:** Claudia Rojas | **Periodista y Editora Web:** Lorena Caimanque | **Periodista de Contenidos y Editora Guía de Programación:** Magdalena Andrade | **Encargada de Redes Sociales:** Constanza Rifo | **Redes Sociales:** José García | **Periodistas de Prensa:** José Arroyo, Sebastián Iturrieta, Esteban Roa | **Practicante:** Rosario Velasco | **Coordinador de Diseño:** Felipe Lara | **Diseñadores:** Hugo Mallea, Nicole Rozas, Francisca Anaiz | **Asesoría de Comunicaciones y Campaña:** Paula Echeñique | **Equipo audiovisual:** Sebastián Pereira - La Copia Feliz | **Periodistas Guía de Programación:** Vadim Vidal, Mariel Cea, José Arroyo, Sebastián Iturrieta | **Diseñador Guía de Programación y Catálogo:** Djalma Orellana | **Desarrollo Web:** ÁreaWeb | **Traducción Contenidos Web y Catálogo:** Emma Going | **Campaña:** Portable || **EQUIPO GESTIÓN DE RECURSOS Y NUEVOS PROYECTOS** | **Coordinador de área Gestión de Recursos y Nuevos Proyectos:** Pablo Rojas | **Jefa de Marketing:** Carolina Pita | **Productor General de Marketing:** Cristián González | **Productor de Marketing Salas:** Gastón Zepeda | **Productora de Marketing Comunas:** Laura Opazo | **Asistente de Producción de Marketing:** Daniela Contreras | **Coordinadora Club Stgo a Mil y Bases de Datos:** Tania Torres | **Coordinadora Boletería Teatral y Puntos de Venta:** Francisca Acuña | **Analista Comercial:** Javier Bahamondes | **Gestión de Ticketing y Públicos:** Manuel Díaz | **Boletería e Informaciones:** Ibissa Rojas, Pamela Silva, Catalina Reyes, Gabriel Orrego, Jimena Albarrán | **Ingeniero de Proyectos:** Ignacio Guajardo || **EQUIPO ÁREA EDUCACIÓN Y COMUNIDAD** | **Coordinador de área Educación y Comunidad:** Alfonso Arenas | **Coordinadora LAB Escénico:** María Luisa Vergara | **Productor General LAB Escénico:** Rodrigo de Diego | **Productora LAB Escénico:** Valentina Gavilán | **Mediadores:** Diana Fraczzinet, José Araya, Valentina Santana, Bárbara Pinto | **Practicante:** Isidora Lay | **Estudio de públicos:** Ekhos || **EQUIPO ÁREA DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS** | **Jefe de Contabilidad y Tesorero:** Sergio Verdejo | **Administrativa Rendiciones y Control:** Vania Donoso | **Administrador de Infraestructuras Tecnológicas:** Héctor Montecinos | **Recepcionista:** Betzabé López | **Practicantes de Administración:** Camila Retamal Leyton, Valentina Herrera.



EL PODER DE ACTUAR

03 AL 26 ENERO - 2020

PRESENTAN

ESCONDIDA | BHP
FUNDACIÓN TEATRO A MIL

CON EL APOYO DE



MEDIOS ASOCIADOS



ALIANZAS



SEDE OFICIAL



COLABORADORES



@fundteatroamil

@fundacionteatroamil

@fundacionteatroamil

santiagoamil.cl